













# GRAMATICA

Y

# ORTOGRAFIA

FRANCESA.



*Por D. Antonio de Bola,*

*Profesor de lengua francesa en el Seminario  
Conciliar de San Miguel de la Ciudad de  
PAMPLONA.*

---

Segunda edición.

---



PAMPLONA:

Imprenta de la viuda de GOYENECHE.

1846.

*Es propiedad del autor, y será denunciado el  
ejemplar que no lleve su firma y una contraseña  
particular.*

**NOTA.** El autor ha creído conveniente va-  
riar el título con el cual apareció la primera  
edición de esta obra.

**A. B. C. D. E.**

### PRÓLOGO.

**U**n número infinito de gramáticas francesas se han dado á luz, desde que D. PEDRO NICOLÁS CHANTREAU dió la suya. Algunos al mismo tiempo que han querido reducir á nada el mérito de aquella, la copian fielmente, y quieren darla como nueva y muy reformada: otros la ofrecen con algunas pequeñas correcciones; pero bajo un método muy confuso y poco idóneo de consiguiente para la enseñanza. Todos los imitadores de CHANTREAU han seguido aumentando sus gramáticas con suplementos tan difusos como inútiles; sin que ninguno haya cuidado de hacer las grandes reformas que la Academia Francesa ha hecho, desde que el CHANTREAU se escribió.

A medida que el frances se ha ido haciendo *universal*, la experiencia ha hecho ver las desventajas que ofrecen unos métodos tan difusos. Algunos gramáticos han reducido su volumen; pero la mayor parte lo han hecho en tanto grado, que dejan sin resolver casi todas las dificultades que se ofrecen en la version de uno á otro idioma.

En mi nueva gramática he procurado guardar un justo medio, suprimiendo cuanto de inútil tienen las otras, y aumentándola de todo lo que aquellas carecen, así en gramática, como en ortografía; tomando uno y otro de la muy acreditada gramática francesa de *MM. Noël y Chapsal*, adoptada en Francia por las escuelas y colegios, y de la que se cuentan ya 37 ediciones.



ср. 10117

... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...

... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...

... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...  
... иже ...

... иже ...

БВОГОСО



# GRAMÁTICA

Y

## ORTOGRAFÍA

FRANCESA.



### PARTE PRIMERA.



#### DE LA PRONUNCIACION.

1. **E**l alfabeto francés, como el de todos los idiomas, se compone de vocales y consonantes.
2. Las vocales son: *a, e, i, o, u, y*.
3. Todas se pronuncian como en español, menos la *u*, y algunas veces la *y*; cuyos sonidos necesitan oirse de viva voz.
4. Las letras son todas masculinas.
5. En cualquiera diccion en que la siguiente no empiece por vocal, se callará toda consonante final, excepto la *f, l, m, n, r*, y algunas veces la *c*.

**NOTA** La pronunciacion de las consonantes finales, está sujeta á escepciones. Véase

la regla 134 y siguientes.

6. La *a* se pronuncia siempre, menos en *aouit*, *aoriste*, *saône*, *taon*.

7. La *e* acentuada varia de sonido conforme al acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda ó francesa*.

8. La *e* cerrada se diferencia de las demas en el *acento agudo* de este modo, *é*, y suena como en castellano en la voz *amé*

9. La *e* abierta se diferencia con el *acento grave*, así *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la viva voz del maestro. como en *après*, despues.

10. Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas, *ces*, *les*, *mes*, &c. y en las voces que terminan en *et* como *complet*, *somme*.

11. La *e* muda ó francesa que no lleva acento alguno, tiene las mas veces un sonido muy débil, el que debe oirse de la viva voz; otras veces no tiene ningun sonido: solo el uso podrá enseñar esto.

12. La *e* sin acento se pronuncia como en castellano. 1.º cuando está inicial antes de consonante, como en *effectif* efectivo, *essence* esencia, &c. pr. (1) *esectif*, *ésans*, 2.º antes de *f*, *l*, y *r*, en medio de dición, como en *bréf*, breve, *sel*, sal, *perle*, perla; pr. *bréf*, *sel* *pérl*; 3.º en las terminaciones *er* y *ez*, *por-*

---

(1) Pr. indicará en lo sucesivo *pronunciése*:

7  
ter portez, en que la *r* y la *z* prestan su sonido á la *e*, perdiendo ellas totalmente el suyo.

13. La *e* antes de *m* ó *n* es *a* cuando con dichas letras hace sílaba: v. g. *enfant*, niño, pr. *anfan*.

14. Sin embargo, la *e* conserva su sonido cuando va precedida de una *i*, otra *e*, ó que la *n* va duplicada; v. g. *bien*, *européen*, *ennemi*; lo mismo sucede en las voces extrangeras á la lengua francesa; v. g. *Mentor Jérusalem*, pr. *Mentor Jerusalem*, con *j* y *s* francesas.

15. Por último, *ent* final de las terceras personas del plural en los verbos, no se pronuncia: v. g. *ils portent*; pr. *i port*.

16. la *i* formando sílaba con la *m* ó *n*, suena como *è*: v. g. *vin*, *impoli*; pr. *vèn*, *èmpoli*.

17. La *i* conserva su sonido, cuando la *m* ó *n* van duplicadas: v. g. *immense innombrable*, pr. *immans*, *innombrabl*.

18. La *i* guarda tambien su sonido cuando á la *m* ó *n* sigue vocal, como en *Racine*: pr. *Rasin*.

19. La *i* pierde totalmente su sonido estando precedida de otra vocal y seguida de *l* ó *ll*, como en *caillou*: pr. *callu*. Véase la pronunciacion de la *L*.

20. La *o* pierde su sonido en *faon*, *Laon*, *paon* y sus compuestos, que se pronuncian *fan*, *lan*, *pan*: En todos los demas casos suena como en español.

21. La *u* precedida de *g* ó *q* pierde su so-

nido como en castellano: sin embargo suena como *u* francesa en *aiguiser*, *aiguillon*, *aiguille*, y sus derivados, en *équestre*, *équitation*, *liquefier*, *questeur*, *Quinte-Curce*, *Quintilien*, *quintuple*, y *quirinal*: como *u* española en *aquatique*, *équateur*, *équation*, *in-quarto*, *quadragénaire*, *quadragesime*, *quadruple* y *quadrupède*.

22. La *u* francesa tiene un sonido entre *i* y *u* que necesita oirse de la viva voz.

23. Antes de *m* ó *n* tiene tambien un sonido particular, que requiere la voz del maestro: viene á ser entre *e* y *o* como en *parfum*.

24. En las voces que han pasado del latín, sin alteracion alguna, suena la *u* como *o*; v. g. *signum*; pr. *signom*.

25. La *y* suena como *i* doble en *pays*, *pay-san* y compuestos de ellos; pr. *pé-i*, *pé-isan*.

26. *Y*, tiene valor de dos *ü*, entre dos vocales, la primera hace sílaba con la que la precede, y la otra suena por sí; v. g. *payé* pagado; pr. *péié*: en los demas casos suena como en español.

## VOCALES COMPUESTAS.

27. *Ai*, *eai*, *aie*, *ei*, suenan en todos los casos è abierta; *Maître*, pr. *mètr*. siendo final de verbo suena como é cerrada: v. g. *je portai*; pr. *je porté*.

28. *Ai* tiene el sonido de *e* muda en el ge-

rundio del verbo *faire* hacer, y compuestos de él; *faisant*, pr. *fesan*.

29. *Ai* suena *a* en la voz *Douairière*, viuda que goza de una viudedad.

30. *Au*, *eau*, es *o*: v. g. *Manteau*, *eau*, *autant*.

31. *Ea*, es *a*: *il mangea*, comió; *il manja*.

32. *Eo*, es *o*: *mangeons*, comamos; *manjon*.

33. *Ei*, es *è*: *peine*, pena; *pèn*.

34. *Eu*, *oeu*, *æu*, deben oirse de viva voz.

35. *Eu*, suena como *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir* y en la voz *gageure*, apuesta.

36. *Ou*, *aou*, como la *u* española; *fou*, *août*, pr. *fu*, *u*.

37. Exceptúase *aoûter* agostar, que se pronuncia *a-uté*.

38. *oi*, *oy*, tienen dos sonidos, el primero de *ua*, y el segundo de *è* abierta; *Rois*, *mois*, pr. *rua*, *mua*: mírese el sonido de *è* como una excepcion: en la ortografía antigua, se escriben los pretéritos imperfectos y tiempos condicionales de los verbos con *oi*, y se pronuncia *è*; así que los nombres nacionales (1), los verbos acabados en *oitre* y sus derivados, (menos *croitre* y los suyos que se pronuncian *cruatr*), y las voces *roide*, *foible*, *harnois*,

---

(1) Hay cuatro nombres nacionales en que el *oi* suena *ua*, y son: *Hongrois*, *Babarrois*, *Suédois*, *chinois*.

*monnoie* y las que de estas nacen.

39. *Ói* se pronuncia como *o* en *oignon*, *moignon*, *poignant*, *poignard*, *poignee*.

NOTA. Ninguna de las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, tendrá lugar, si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos; entonces cada una guarda su propio sonido: v. g. *Néant*, *Naïf*; pr. *neán*, *na-if*.

40. Las consonantes se nombran de este modo con *e* muda:

B, be; C, se; D, de; F, fe; J, je; K, ke; L, le; M, me; N, ne; Gñ, ñe; P, pe; Q, que; R, re; S, se; T, te; V, ve; X, Kse; Z, ze.

## B

41. Suena como en español.

42. La *b* se pronuncia en *radoub*, calafatería; *rumb*, rumbo; y en los nombres propios, como *Moab*, *Joab*, &c., &c.

## C

43. Antes de *a*, *o*, *u*, como en español, y antes de *e*, *i*, como *s*.

44. siendo final se pronuncia como *K* cuando le precede vocal: de esta regla se exceptúan *Cotignac*, *estomac*, *lac*, *broc*, *cric*, *marc* (peso) *porc*, *tabac*; se calla también cuando le pre-



cede consonante, como en *blanc*; pr. *blan*; suena sin embargo en *fisc*, *arc*, *turc*, *échet*, *zinc*, *St. Marc*.

45. En medio de dición no suena antes de *q*: v. g. *acquerir*, adquirir; pr. *aquerir*.

46. Dos *CC* en medio de dición y seguidas de *e*, *o*, *i*, suena la primera como *K*, y la segunda como *s*: v. g. *accès*; pr. *aksé*.

47. En la voz *second*, segundo y sus compuestos suena como *g*: *segon*.

48. La *ch* se pronuncia *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cu*, en las voces extrangeras á la lengua francesa: de estas se pronuncian con el *ch* frances *Archevêque*, Arzobispo *Architecture*, arquitectura; *Monarchie*, Monarquía: en todas las voces acabadas en *chie*, en *Achéron*, rio fabuloso, y en *Achille*, nombre propio, tiene el sonido del *ch* frances.

49. La *ch* suena como *k* en *catéchumène*, *chersonèse*, *chiromancie*, *Achéloüs*, *archonte*, *Archange*, *chaos*, *Melchior*, *Nabuchodonosor*, *orchestre*, *patriarchat*, *Archiépiscopat* y tambien en *Michel-Ange*; así que siempre que esté seguida de otra consonante, como en *chronologie*: En los demas casos el sonido de *ch* requiere la viva voz.

## D

50. Suena como en español.

51. Se pronuncia la *d* final en los apellidos

y nombres extranjeros á la lengua francesa, *David*, *Obed*, &c., &c.

52. La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar antes de vocal inicial de otra voz; v. g. *grand ami*; pr. *grant-ami*.

## F

53. Suena *fa*, *fe*, *fi*, *fo*, *fu*.

54. Es una de las letras que suenan siendo finales.

55. Es muda esta letra en *cerf*, *cerf-volant*, *clef*, *œuf frais*, *œuf dur*, *bœuf* y en los plurales *œufs*, *bœufs*, *nerfs*.

56. En la voz *neuf*, la *f* se pronuncia como *v* delante de una vocal; *neuf ans*, nueve años; pr. *neu-v-an*.

## G

57. Se pronuncia como en castellano antes de *a*, *o*, *u*; y como *j* francesa antes de *e*, *i*.

58. Para que tenga el sonido de *j* francesa antes de *a*, *o*, se escribe *ea*, *eo*: v. g. *nous mangeons*, comemos; *nous mangeâmes*, comimos.

59. Cuando la *g* final suena antes de voz que empiece por vocal, suena como *k*: v. g. *long apprêt*; pr. *lon-kapré*.

60. Si se hallaren dos *gg* antes de *e*, *i*, la

primera se pronunciará con el sonido suave castellano, y la segunda como *j* francesa: v. g. *Suggéré*; pr. *sugjéré*.

61. La *g* tiene el sonido de *k* en *gangrène*; y no se pronuncia en *doigt*, *legs*, *vingt*, *poing*, *hareng*, *étang*, *rang*, *sang*, *signet*, *Regnard*, (nombre de un poeta) *clugny*, *Regnaud*, *bourg* y compuestos de este.

62. *Gn* en medio de dición, es ñ, y en principio suena como en castellano: se han de exceptuar las voces *agnat*, *cognat*, *diagnostique*, *régnicole*, *stagnation*, *inexpugnable*, *igné*, *progné*, *pignoratif*, *magnats*, *magnésie* y sus compuestos, en que suena cada letra por sí como en principio de dición.

## H

63. Unas veces es aspirada, y otras muda: aspirada presta un sonido algo gutural que debe oirse de la voz del maestro; y muda, cuando como en castellano, no presta ninguno.

En todos los diccionarios están marcadas las voces en que la *H* es aspirada.

64. *Rh*, *Th*, suenan siempre *r*, *t*: v. g. *Rhétorique*, *Théologie*; pr. *Rétorik* *Téoloji*.

## J

65. Tiene un sonido que debe oirse de la voz del maestro.

## R

66. Esta letra se pronuncia como en castellano, y se encuentra solo en las voces peculiares de lenguas extrañas.

## L

67. Es una de las letras que suenan siendo finales.

68. No se pronuncia la *l* en *baril*, *chenil*, *coutil*, *fusil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil soûl* (adjetivo), *sourcil*, *fils*, *pouls*, *ils*, *gentil*, (lindo); pero en *gentil* (pagano) y en el singular *gentilhomme* suena como *ll* española; en su plural *gentilshommes* no se pronuncia.

69. Por regla general en la sílaba *ill* tiene el sonido de *ll* castellana; pero se exceptúan de esta regla *Achille*, *billion*, *imbécille*, *pupille*, *distiller*, *Gille*, *Lille*, *mille*, *tranquille*, *trillion*, *ville*, *veaudeville*, y todas las voces que empiecen por esa sílaba; v. g. *illustre*, *illégitime*: pr. *Achil*, *bilion*, *ilustre*, &c., &c.

70. Siempre que la *l* ó *ll* estén precedidas de *i*, y esta de otra vocal, la *l* ó *ll* toman el sonido de *ll* española, y la *i* que las precede pierde totalmente el suyo: v. g. *bataille*, *portail*; pr. *batall*; *portall*. Fuera de este caso, las dos *ll* se pronuncian solo como una: v. g. *elle*; pr. *el*.

88. P final, no se pronuncia sino en *Alep*, *cap*, *Gap*, *jalap*, y *julep*.

89. Nunca suena en *baptême* y sus derivados, pero sí en *baptismal*: tampoco suena en *exempt*, *compter*, *symptôme*, *sept*, *sculpter*, *drap*, *galop*, *sirop*, *trop*, *coup*, *loup*, *corps*, *champ*, *temps*, &c.

90. La p seguida de h suena f: v. g. *philosofie*.

# Q

91. Esta letra siempre va acompañada de u menos en algunas voces en que es final.

92. La q se pronuncia con su sonido claro en *coq*, gallo, y en *cing* cinco, cuando no está seguido de un sustantivo: *ils étaient cinq*.

93. Q no se pronuncia en *coq* cuando significa pavo: *un coq d'inde*; pr. *un codeind*.

94. Las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quo*, se pronuncian como en castellano, si no es en algunas voces derivadas del latín en que suena la u. Estos casos están explicados en la pronunciacion de la u.

# R

95. Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

96. Es una de las consonantes que se pronuncian en fin de dicción; pero se calla en las terminaciones *er*, *ier*, y la e suena como cer-

rada : *Porter, officier* : pr. *porté, offisic* (1).

97. En las voces monosilabas se sigue la regla general y se pronuncia: *Mer, fer, &c., &c.*

98. No se pronuncia la *r* en *Monsieur, Messieurs* : pr. *Mosieu, Mésieu*.

99. En estilo familiar ó de la conversacion se calla la *r*, en *notre, votre, quatre*, cuando les sigue un sustantivo que principia por consonante : *votre frère* pr. *voť frèr* ; pero en *Notre-Dame, Nuestra Señora*, siempre se pronuncia la *r*.

100. En las terminaciones *ers, ert, ord, ours* (2), se pronuncia la *r* y se calla la consonante que la sigue ; aun cuando la voz inmediata principie con vocal : *envers elle*, pr. *anverel* (3).

101. En medio de dición tiene un sonido entre suave y fuerte cuando va sola, y aun las dos *rr* no se pronuncian tan fuerte como en español, si no es en los casos siguientes: 1.º En

(1) Debe observarse esta regla aun en el plural de los nombres que tengan estas terminaciones, no considerándose la *s* como final, pues está solamente para indicar que el nombre está en plural: *Les officiers*, pr. *le-zoficié*.

(2) En *ours*, oso, pr. *urs*.

(3) En los adjetivos en plural suena la *s* *divers effets*; pr. *diver-zeffé*: Pero se dirá sin hacer sonar la *r*, *legers efforts, nos premiers amis*, pr. *lége-z-effor, &c.*

todas las palabras que significando ira , terror, desprecio, &c., piden una pronunciacion fuerte y animada: *Arrachez-moi la vie (Fénélon)*: 2.<sup>o</sup> en todas las voces que principian por *irr*: *irriter*: 3.<sup>o</sup> en los futuros y condicionales de los verbos *acquerir*, *courir*, y *mourir*.

102. *Rh* suena *r*: véase la pronunciacion de la *h*.

103. Ademas de los casos indicados suena la *r* en *amer*, *cancer*, *cher*, *cuiller*, *enfer*, *éther*, *fer*, *fier*, *frater*, *gaster*, *hier*, *hiver*, *magister*, *lucifer*, *mer*, *pater*.

## S

104. Suena por regla general como en castellano.

105. La *s* tiene el sonido de *z* francesa cuando está entre dos vocales, ó cuando es final antes de vocal inicial de diction: v. g. *oser*, *atreverse*, *poison*, veneno: exceptúanse de esta regla las voces compuestas: *vraisemblable*, &c.

106. En medio de diction antes y despues de consonante suena como en español: *faste*, pr. *fast*.

107. *S*, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en *Alsace*, Alsacia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transicion; *transitoire*, transitorio.



108. La *s* final no se pronuncia sino en las voces *aloës*, *bibus*, *blocus*, *chorus*, *choléra-morbus*, *dervis*, *florès*, *gratis*, *jadis*, *laps*, *maïs*, *mars*, *orémus*, *ours*, *rèbus*, *relaps*, *Reims*, *Rubens*, *sinus*, *en sus*, *vasitas*, *palus*, *palus-méotides*. Suena tambien en *sens*, y sin embargo no suena en *sens commun*; pronúnciase en *Jésus*, y no en *Jésus-Christ*; en *lis*, y no en *fleur-de-lis*: en *plus que* y en *plus-que-parfait* se pronuncia.

109. Tampoco suena antes de *ch*: *schisme*, *schelling*; en *isle*, que los modernos escriben *île*; en *testoner*, y en la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *être*, cuando le sigue voz que principie por consonante: *il est vaillant*; pr. *il è vallan*.

110. *Sc* antes de *e*, *i*, suena como *s*: *science* pr. *sians*; pero antes de *a*, *o*, *u*, tienen un sonido dificaltoso, lo mismo que las letras *sp*, *sph*, que debe oirse de viva voz.

111. La *s* no se pronuncia nunca cuando no está escrita: *entre quatre yeux*, pr. *antr quatryeux*, y no *antr-quatre-s-yeux* como algunos pronuncian.

112. Esta letra suena en los nombres propios acabados en *es*, que se han de escribir y pronunciar con *è* abierta: *Palès*, *Bénarès*.

## T

113. Suena como en castellano.

114. La sílaba *ti* hace *si* cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel*, *tie* (con é muda) y *tion*: v. g. *initial primatie*, *essentiel*, *action*, pr. *inisial*, *primasi*, *esansiel aksion*.

115. Cuando al *tion* precede *s* ó *x*, el *ti* guarda su sonido: v. g. *question*, *mixtion*, pr. como está escrito.

116. *Ti* se pronuncia como en castellano, 1.º en los nombres sustantivos terminados en *tié* (con é cerrada): *la moitié*: 2.º En los nombres terminados en *athie*, *stie*, *ortie*, y en los que dimanen de los verbos en *ir*: v. g. *antipathie*, *modestie*, *ortie*, *avertie*: 3.º en los verbos: *nous étions*, *il tient*: 4.º en *chrétien*, cristiano.

117. La *t* final suena en *aspect*, *brut*, *circunspect*, *déficit*, *distinct*, *dot*, *échec et mat*, *exact*, *fat*, *granit*, *gratuit*, *infect*, *intact*, *net*, *rapt*, *respect*, *subit*, *succinct*, *lacet*, *tact*, *toast*, *transit*, *zénit*, *christ*, *vi-  
vat*, *zest*.

118. Igualmente suena la *t* en los numerales *sept*, *huit*, cuando están en fin de período: *nous venons sept*, pr. *nu venon set*.

119. En el numeral *vingt* suena la *t* en la decena de veinte á treinta: *vingt et quatre*, pr. *vente catr*.

## V

120. El sonido de esta letra debe oírse de

viva voz, y no equivocarlo nunca con el de la *b*.  
121. La *w* ligada ó valona, suena en principio de dición, y *u* si está seguida de *i*, como en *Wisth*, juego de naipes.

122. *Aw*, *Ow*, se pronuncian generalmente como *o*.

123. *Newton*, se pronuncia *Neuton* (en frances) y *Law*, *La*.

## X

124. Esta letra tiene mucha variacion en su sonido: 1.º en principio de dición en voces extrangeras á la lengua francesa suena *gz*: v. g. *Xavier*, pr. *Gzavié*; solo la viva voz podrá enterar bien de este sonido: 2.º en medio de dición suena como en castellano.

125. Del mismo modo suena la *x* final en las voces extrangeras á la lengua francesa.

126. La *x* tiene el sonido de *s* española en *Auxerre* (1), *Auxonne*, *Bruxelles*, *Cadix*, *Flexelles*, *Luxembourg*, *Uxel*.

127. *X* final antes de vocal con la cual deba hacer sonido, se pronuncia como *z* francesa.

128. Tambien suena *z* francesa en *sixtain*, *sixième*, *deuxième*, &c.

129. En principio de dición la sílaba *ex*,

(1) Sin embargo la *x* suena como en castellano, en *St.-Germain-l'Auxerrois*; pr. *sein Jermain* *Loxerrua*.

seguida de vocal ó de *h* muda, se pronuncia *egz*; y *ks*, cuando la sigue consonante: *exemplè*, *excès*, pr. *egzemplè*, *eksè*.

## Z

130. Su pronunciacion, que es un silvido dulce, requiere la voz del maestro.

131. En la terminacion *ez*, se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada: *vous portez* pr. *vu porté*.

132. En los nombres propios, la terminacion *ez* se pronuncia *ès*.

## REGLAS GENERALES

### ACERCA DE LA LECTURA.

133. Si en medio de dccion se hallan dos consonantes, *bs*, *dm*, &c., la primera se pronuncia como en castellano, y la segunda sigue las reglas establecidas.

134. Pronunciar siempre la consonante final antes de dccion que empiece por vocal, es solo propio de la poesia y del estilo elevado ú oratorio; pero en la simple lectura ó estilo familiar han de observarse las reglas siguientes.

135. Toda consonante final del artículo ó pronombre debe pronunciarse antes de dccion que empiece por vocal: v. g. *les enfans*, *son ami*, pr. *lé-zanfán son-nami*.

136. Tambien se pronuncian las finales de

los adjetivos antes de los sustantivos; pero no las de estos antes de los adjetivos: v. g.

*Un imprudent officier*; pr. *Un emprudantofisiè.*

*Un officier imprudent*; pr. *Un ofisiè emprudan.*

137. Los nombres numerales como adjetivos siguen la regla de estos antes de un sustantivo; pero antes de otra cualquier parte de la oracion se calla su consonante final:

*Un ami*; pr. *un nami.*

*Vingt ou trente*; pr. *Ven u trant.*

138. Pronúnciase tambien la final de los adverbios, preposiciones y partículas monosílabas, antes de la voz que rigen: *trés humble*; pr. *tré-zumble.*

139. Exceptúanse las partículas *on* y *en*, la voz *non* y la conjuncion *et*; cuyas consonantes finales no se unen nunca á la vocal de la diction inmediata.

140. Tampoco debe unirse la consonante de la diction que preceda á la conjuncion *et*; si no es en los nombres numerales, y en las tres oraciones siguientes: *de part et d'autre*, de una y otra parte, *de parté d'autr*: *suer sang et eau* sudar sangre y agua, *sué sanké o: lods et ventes*, laudemios y ventas: *lo zé vant* (1).

---

(1) En poesía es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una *e muda*: *Elle peint les festins, les danses et les ris*: pr. *le dansézé le ri.*

141. A la conjuncion *ou*, *ó*, no se une tampoco la consonante de la dición que la precede: *loin ou près*; pr. *luon* (nasal) u *prè*: sin embargo se une la *t* final en *tout ou rien*, pr. *tu tu rien* (nasal).

142. La *s* final de todo verbo, antes de dición que principie por vocal, es muda: v. g. *Nous avons envie de le voir*; pr. *nu zavon anvi de le vuar*.

143. Exceptúase esta regla en los verbos auxiliares cuando van unidos á los participios: *je suis attendu* pr. *je sui zatandu*.

144. La *t* final de los verbos se pronuncia solo en los casos siguientes: primero, en los verbos auxiliares en construccion con los participios: segundo en las oraciones interrogativas: tercero en los verbos *devoir*, *pouvoir*, *vouloir* y *faire* antes de los infinitivos: cuarto en los verbos monosílabos antes de su régimen inmediato.

145. Generalmente el buen uso no permite que en el tono familiar se pronuncie la *s* ó *nt* final de los verbos, cuando la última sílaba (menos en la interrogativa) no tiene otra vocal que la *e muda*; entonces se considera la consonante que precede á dicha *e muda* como final, y como tal se une á la vocal que sigue: *Nous sommes arrivés*; *ils donnent à manger*, pr. *nu somarrivé*; *i don à manjé*.

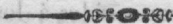
146. De ningun modo debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos

hay coma, punto ó cualquier signo de ortografía.

147. Fuera de los casos expresados en el artículo precedente, será ridiculo el no callar la consonante final, antes de vocal inicial.

## SEGUNDA PARTE.

*Analogia y valor de las partes de la oracion.*



### DEL NOMBRE (1).

1. **E**l sustantivo en frances, como en la mayor parte de las lenguas modernas; no admite la declinacion del latin, y solo varia de singular á plural.

2. El plural se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, la que no se pronuncia sino en los casos indicados regla 134 y siguientes (parte primera), y solo es para la ortografía.

3. Los nombres que terminan en *s*, *x*, *z*,

---

(1) Omitiré las definiciones de las partes de la oracion, por ser esto obgeto, no de la gramática particular de un idioma, sino de la general, tan necesaria á todo hombre bien instruido, como indispensable á todo el que quiera llegar á poseer un idioma extraño.



se escriben lo mismo en singular que en plural, y solo podrá distinguirse el uno del otro, por el artículo ó pronombre que les preceda.

4. Los nombres que terminan en *au*, *eau*, *eu*, toman *x* en lugar de *s*.

5. Los sustantivos en *ou* toman todos *s* siguiendo la regla general, menos *bijou*, *caillou*, *chou*, *genou*, *joujou*, *hibou* y *pou* que toman *x*: *bijoux*, *cailloux*, &c.

6. Los sustantivos que terminan en *al* mudan esta terminacion en *aux*: v. g. *cheval*, *chevaux*: se exceptuan *bal*, *cal*, *cantal* (queso de Aubernia), *carnaval*, *nopal* (planta), *pal*, *regal*, *aval*, (nota puesta en un billete ó letra de cambio), que toman *s*.

7. Los sustantivos en *ail*, hacen el plural añadiendo una *s*; menos *bail*, *émail*, *corail*, *soupirail*, *vantail* y *travail* que toman *x*. Este último toma *s* en lugar de *x*, cuando se toma por la máquina en donde hierran á los caballos &c., y tambien en la significacion de cuentas, relaciones, &c., presentadas á un superior de una oficina &c.

8. *Ail*, ajo, hace el plural *Aulx*.

9. Si los nombres acabados en *al* ó *ail* fueren adjetivos, solo harán el plural en *aux*. Los masculinos, porque los femeninos toman siempre *s*.

10. *Fatal*, *final*, *glacial*, *nasal*, *naval*, *théâtral*, *bénéficial*, *canonial*, *diagonal*, *diométral*, *expérimental*, *instrumental*, *médi-*

*cinal*, *mental*, *patronal*, *virginal*, *vocal* y *zodiacal*, acompañan solo, generalmente, á sustantivos femeninos, y de consiguiente toman *s* en el plural; algunos literatos han escrito los seis primeros acompañando á sustantivos masculinos; pero sin embargo han formado su plural añadiendo una *s* á la terminacion del singular.

11. Los nombres polisílabos que terminan en *ant* ó *ent*, pueden escribirse en el plural con *t* ó sin ella, y así estará igualmente bien escrito *charmants*, que *charmans*, *diamants*, que *diamans*. Aunque monosílabo *tout*, pierde la *t* en el plural, y se escribe *tous*.

12. Los nombres propios haciendo de adjetivos, ó mejor, sirviendo de títulos á los sustantivos, toman siempre *s*: Napoleon y Federico han sido los Alejandros de su siglo, *Napoléon et Frederic ont été les Alexandres de leur siècle*.

13. Pero cuando no tienen otro uso que especificar las personas que designan, no toman nunca *s*: v. g. los Alejandros, los Gonzalos, &c. &c., *les Alexandre, les Gonzalve &c. &c.*

14. Si los nombres propios están usados como nombres comunes, toman *s*: v. g. La España ha tenido sus Césares y sus Pompeyos, *L'Espagne a eu ses Césars et ses Pompées*: es decir, generales como César y Pompeyo.

15. Los nombres compuestos de un sustantivo y adjetivo, toman la señal del plural en

los dos : v. g. *un Gentilhomme, des Gentilshommes.*

16. Exceptúanse *des blanc-seings*, firmas en blanco, *des terre-pleins*, terraplenes; *des cheval-legers*, caballos ligeros (cierta compañía antigua de caballería); *des grand' pères, des grand' mères*, abuelos, abuelas; *des grand' messes*, misas cantadas, &c., &c.

17. Los nombres que se componen de dos sustantivos, los dos toman la *s*: característica del plural: v. g. *un chef-lieu, des chefs-lieux.*

18. Se exceptuan: *Un appui-main*, un tiento (de pintor), *des appuis-main*; *un Hôtel-Dieu*, un hospital general, *des Hôtels-Dieu.*

19. Un sustantivo compuesto de dos que van unidos por una preposición, no toma la señal del plural sino en el primero; v. g. *un chef-d'œuvre*, una obra maestra, *des chefs-d'œuvre.*

20. Excepto: *Des coq-à-l'âne*, despropósitos; *des tête-à-tête*, conversaciones á solas de dos personas; *des pied-à-terre*, apeaderos; *des pot-au-feu*, ollas, pucheros; *des croc-en-jambe*, zancadillas en que los dos son invariables.

21. Cuando la composición es de un sustantivo con un verbo ó preposición, el sustantivo solo toma *s*; v. g. *Un entre-sol, des entre-sols.*

22. Los sustantivos compuestos de voces invariables, esto es, de verbo, preposición ó

adverbio, no toman nunca la señal del plural: v. g. *des passe-partout*, llaves maestras.

23. Tampoco los nombres invariables por naturaleza toman *s*: v. g. los, sis, los nos, *les*, *oui*, *les non*, &c., &c.

## PLURALES IRREGULARES.

*Ciel.* . . Cielo. . . *Cieux* (1).

*Aieul.* . abuelo. . *aieux*; en el sentido de antepasados.

*œil.* . . ojo. . . *yeux*; Solo por el órgano de la vista.

*bétail.* . ganado. . *bestiaux* (2).

## ADVERTENCIAS QUE SERVIRÁN DE REGLA.

1.<sup>a</sup> Los nombres extranjeros á la lengua francesa compuestos de dos ó mas palabras unidas por un guion, se escriben siempre en singular: v. g. *des infolio*, *des forté-piano* &c. Tambien se escriben sin *s* *des alleluia*, *des amen*, *des aoe*, *des credo*, *des pater*, *des maximum*, *des minimum*, *des Te Deum*.

2.<sup>a</sup> Aunque extranjeros á la lengua francesa, todos aquellos que el uso ha afrancesado toman *s* en el plural, tales son los siguientes: *des accessits*, *des altos*, *des bravos*, *des débets*, *des duos*, *des examens*, *des factotums*, *des factums*, *des folios*, *des impromptus*, *des ladys*, *des lazzis*, *des macaronis*, *des números*, *des opéras*, *des panoramas*, *des pen-*

(1) Se dice *Ciels*, cielos, en términos de pintura, y también hablando de cielos de cama &c.

(2) Este plural es muy desusado.

*sums, des placets, des quolibets, des récépissés, des reliquats, des spécimens, des tilburys, des trios, des zéros.*

3.<sup>a</sup> Hay sustantivos que nunca se usan en el plural, como : *mollesc* molicie, *repos* descanso, &c., &c.; otros hay que no se usan en singular, como *arrérages*, atrasos, *broussailles* malezas en un campo, &c., la mayor parte convienen en el uso con los del castellano.

4.<sup>a</sup> Todos los sustantivos en *azo* que no son aumentativos, se traducen por *un coup de* : un sablazo *un coup de sabre*. Lo mismo se hace con los demas que se hallan en el mismo sentido : á palos, á pedradas, á sablazos, *à coups de bâtons* &c., &c.

5.<sup>a</sup> El plural de padre es *parents* y nunca *pères*; así no se dirá mis padres *mes pères*, sino *mes parents* ú *mon père et ma mère*. Sin embargo, hablando de los padres de la Iglesia suele decirse muy bien *les pères de l'Église*

6.<sup>a</sup> Hablando de un Rey y de su esposa, y así de todos los demas títulos y personas de distincion, se dice en español, los reyes, los príncipes, los duques, &c., tradúcese *le roi et la reine, le prince et la princesse*, &c.; y no, *les rois* &c., porque daría á entender que habia mas de un rey.

7.<sup>a</sup> *Honnête homme*, hombre de bien, hace el plural, *honnêtes gens, jeune homme*, joven ó mozo *jeunes gens*; sirviendo la voz *gens*, de plural á la de *homme*, cuando á esta precede adjetivo con el cual forma como una sola voz ó significado, como *pauvre homme*, pobre; *pauvres gens*, pobres.

8.<sup>a</sup> Mucha gente, debe traducirse *beaucoup de monde*, y no, *beaucoup de gens*.

9.a El plural de los adjetivos se forma tambien con arreglo á lo dicho para los sustantivos.

## VARIACION

### DE MASCULINO Á FEMENINO EN LOS ADJETIVOS.

24. Los adjetivos varían de género segun con quien concierten; aunque tambien hay algunos invariables, y estos convienen á cualquiera género.

25. El femenino se forma en los adjetivos por regla general, añadiendo una *e muda* á la terminacion masculina: pequeño, *petit* pequeña, *petite*.

### EXCEPCIONES.

26. Los adjetivos que terminan en *e muda* son invariables: sabio *sage*, sabia *sage*.

27. Hay siete adjetivos terminados en *c*: tres mudan la *c* en *che*, y cuatro en *que*.

28. Los que mudan *c* en *che*, son:

*Blanc* . . . blanco . . . *Blanche* . . . blanca.

*Franc* . . . franco . . . *Franche* . . . franca.

*Sec* . . . . . seco . . . . . *Sèche* . . . . . seca.

29. Los que mudan *c* en *que*, son:

*Caduc* . . . Caduco . . . *Caducque* . . . caduca.

*Grec* . . . griego . . . *Greque* . . . griega.

*Public* . . . público . . . *Publique* . . . pública.

*Turc* . . . turco . . . *Turque* . . . turca.

30. Los que terminan en *f*, la mudan en *ve*: *vif* vivo, *vive*, viva.

31. Los que terminan en *x*, la mudan en *se*: dichoso, *heureux*; dichosa, *heureuse*.

32. Sin embargo, *doux, faux, roux, préfix, vieux*, hacen el femenino, *douce, fausse, rousse, préfixe, vieille*. Este último á causa del masculino *vieil*.

33. Los que terminan en *eau*, mudan esta terminacion en *elle*, y los en *ou* en *olle*: *beau*, bello; *belle*, bella; *fou*, loco; *folle*, loca.

34. Cuando estos adjetivos preceden á nombres que empiecen por vocal, mudan tambien su terminacion masculina: á saber, los en *eau*, en *el*, y los en *ou* en *ol*: *bel enfant, fol amour*.

35. Los que terminan en *l, n, s, t*, duplican estas consonantes finales y añaden una *e muda* cuando tienen las terminaciones siguientes:

	<i>MASCULINO.</i>	<i>FEMENINO.</i>
Las en <i>l</i> , son <i>el, cil, ul.</i>	<i>Cruel soldat. . .</i>	<i>Fortune cruelle.</i>
	<i>Il est paracil. .</i>	<i>Elle est pareille.</i>
	<i>Nul. . . . .</i>	<i>Nulle.</i>
Las en <i>n</i> , son <i>an, ien, on.</i>	<i>Paysan. . . . .</i>	<i>Paysanne.</i>
	<i>Ancien. . . . .</i>	<i>Ancienne.</i>
	<i>Bon. . . . .</i>	<i>Bonne.</i>
Las en <i>s</i> , son <i>as, ais, ès, os.</i>	<i>Bas. . . . .</i>	<i>Basse.</i>
	<i>Epais. . . . .</i>	<i>Epaisse.</i>
	<i>Exprès. . . . .</i>	<i>Expresse.</i>
	<i>Gros. . . . .</i>	<i>Grosse.</i>
Las en <i>t</i> , son <i>et, ot.</i>	<i>Net. . . . .</i>	<i>Nette.</i>
	<i>Sot. . . . .</i>	<i>Sotte.</i>

36. Se exceptuan de estos *mauvais*, malo; *niais*, bobo; *ras*, raso; *complet*, completo; *concret*, concreto; *discret*, discreto; *inquiet*, inquieto; *replet*, repleto; *secret*, secreto; que se escriben, los tres primeros como los de la regla general, *mauvaise* &c., y los otros, con acento grave y una sola *t*: *complète concrète* &c.

37. *Chatain*, *fat* y *dispos*, castaño, presumido, ágil, no se usan en el femenino.

38. Los que terminan en *eur* hacen *euse*: *danseur*, *danseuse*: los que salen de esta regla son:

MASCULINO.	FEMENINO.
<i>Vengeur</i> . . . . .	<i>oengeresse</i> .
<i>Pêcheur</i> (pecador). . . .	<i>pêcheresse</i> .
<i>Baïlleur</i> . . . . .	<i>baïllesse</i> .
<i>Demandeur</i> . . . . .	<i>demanderesse</i> .
<i>Défendeur</i> . . . . .	<i>défenderesse</i> .
<i>Deoïneur</i> . . . . .	<i>devineresse</i> .
<i>Chasseur</i> . . . . .	<i>chasseresse</i> .
<i>Ambassadeur</i> . . . . .	<i>Ambassadrice</i> .
<i>Gouverneur</i> . . . . .	<i>gouvernante</i> .
<i>Serviteur</i> . . . . .	<i>servante</i> .

39. Los de esta terminacion que expresan una profesion egercida comunmente por los hombres, son invariables: *auteur*, *professeur*, *littérateur*, &c.

40. Los que terminan en *ieur* y los que indican comparacion, como *meilleur*, siguen la regla general: *supérieur*, *supérieure*, &c.





45. Cuando los nombres, (sean masculinos ó femeninos) principian con vocal ó *h muda*, se usa en singular del artículo femenino apostrofado para evitar la cacofonía: v. g.

La espada. : : *l' épé* . . El hombre . *l' homme*.  
 De la espada. *de l' épé*. Del hombre. *de l' homme*.  
 A la espada. . *à l' épé*. Al hombre . *à l' homme*.

46. Sin embargo se dice *le oui*, el sí, *le huit* el ocho, *le onze* el once, *le onzième* el undécimo.

47. El artículo neutro *le*, se traduce siempre *le*.

### INDEFINIDOS.

#### *Singular masculino y femenino.*

Uno. : *un* . Un libro. . . . *un livre*.  
 Una. . *une*. Una gramática. . *une grammair*.

#### *Plural masculino y femenino.*

Unos. *des*. Unos libros. . . . *des livres*.  
 Unas. *des*. Unas gramáticas. *des grammair*.

### USO DE LOS ARTÍCULOS.

48. A todo nombre tomado en sentido partitivo, esto es, que no exprese sino una parte ó porción de su especie, como cuando se dice, *dume pan*, *vino*, &c., se le antepone en frances uno de los artículos *du*, *de la*, *des*, el que

le corresponda por su género y número: *dame pan, donne moi du pain*; Pedro tiene talento, *Pierre a de l'esprit*; &c.

49. Cuando el nombre tomado en sentido partitivo no expresa porción de una cosa, sino un entero ó individuo de una especie, en singular se le pone el artículo indefinido que corresponda al que tenga en castellano: Una silla, *une chaise*; y en plural *des*: trae sillas, *apporte des chaises*.

### EXCEPCIONES.

50. En lugar de los artículos expresados en las dos reglas anteriores se antepondrá al nombre la partícula *de*, cuando la oracion sea negativa, y el nombre tomado en sentido partitivo sea régimen de un verbo activo: v. g. no haré á Vmd. reconvenciones, *je ne vous fairai pas de reproches*; pero si ese mismo nombre está seguido de un adjetivo ó de un pronombre relativo que determine su significacion, debe hacerse uso de los artículos: v. g.

No os haré reconvenciones frívolas, *je ne vous fairai pas des reproches frivoles*.

No se alivian dolores que uno desprecia, *on ne soulage point des douleurs qu'on méprise*. RACINE.

51. Debe usarse tambien de la partícula *de* en lugar de los artículos cuando el nombre partitivo está precedido de un adjetivo: *déme*



vmd. buen pan, *donnez-moi de bon pain*.

52. Los adjetivos *petit*, *bon*, *grand*, y sus femeninos suelen preceder muchas veces al nombre; pero las mas, se consideran ambos como un nombre compuesto de sustantivo y adjetivo, y entonces se ha de poner el artículo, y no la partícula; v. g.

— Heureux si, de son temps, pour de bonnes raisons, La Macédoine eût eu des petites-maisons. *Boileau* (1).

53. El sustantivo partitivo toma la partícula *de* en lugar de los artículos, cuando es indeterminado y está precedido de un nombre colectivo ó de un adverbio de cantidad: una multitud de pueblos, *une multitude de peuples*; muchas naciones, *beaucoup de nations*; pero si el nombre estubiere determinado por la oracion siguiente ú otra cosa, toma el artículo y no la partícula: Un gran número de personas que yo he visto, *un grand nombre des personnes que j' ai vues*; me quedan pocos libros de los que me han dado, *il me reste peu des livres de ceux qu'on m' a donnés*.

54. Se dice por último tambien con el artículo, la mayor parte de los hombres, *la plupart des hommes*; muchos países, *bien des pays*.

---

(1) Casi todos estos nombres compuestos, podrán conocerse en que entre el adjetivo y el sustantivo habrá un guion (-).

55. Cuando el nombre forma una expresion idéntica con el verbo á que se refiere, no se usa con él de ninguna partícula ni artículo, lo mismo que en castellano; v. g. buscar fortuna, *chercher fortune*. (1).

56. Si en la oracion negativa estubiere repetida la partícula *ni*, se omitirá, como en castellano, antes del nombre todo artículo ó partícula: No leo ni libros ni periódicos, *je ne lis ni livres, ni journaux*.

57. Los nombres propios y pronombres no admiten nunca artículo.

58. Sin embargo se antepone el artículo al nombre propio, cuando hace de nombre comun: Calderon fué el Aristófanes de España, *Calderon fut l'Aristophane de l'Espagne*.

59. Las voces que indican título reciben artículo: El Señor Duque, *Monsieur le Duc*, &c.

## ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Las voces *Madame*, *Mademoiselle*, *mesdames*, *mesdemoiselles*, señora, señorita, &c., pierden el *ma* y el *mes* siempre que estén precedidas de algun artículo ó pronombre: v. g. la señora, *la dame*; esta señorita, *cette demoiselle* &c.

2.<sup>a</sup> Se dice la Señora de Martinez, *madame Mar-*

---

(1) Véase al final de la gramática; voces que forman una expresion idéntica con el verbo á que se refieren.

*inez*, la Señora Marquesa *madame la marquise*; pero hablando de las Señoras de los militares, se dice generalmente *l' épouse de Monsieur le colonel*, la Señora coronela; y no *madame la colonelle*.

3.<sup>a</sup> Para responder á este modo de hablar del castellano: el dia de San Juan, de San Pedro, de Navidad, del Corpus, &c., se dice *la Saint-Jean*, *la Saint-Pierre*, *la Noël*, *la fête de Dieu*,

## DEL COMPARATIVO.

6o. Los comparativos son los adjetivos que califican á un sustantivo con relacion á otro: puede ser el comparativo de superioridad, de inferioridad y de igualdad. El primero, *mas*, en castellano, se expresa en frances con el adverbio *plus*: el segundo, *menos*, con el adverbio *moins*, y el tercero *tan* ó *tanto* por *aussi* en la afirmativa y *si* en la negativa; previniendo que el *como* que en español suele seguir á este comparativo, debe traducirse *que*.

## EGEMPLOS.

- Pedro es mas docto que Juan.
- Pedro es menos docto que Juan.
- El hijo es tan virtuoso como el padre.
- Pedro no es tan bueno como su hermano.

*Pierre est plus savant que Jean.*

*Pierre est moins savant que Jean.*

*Le fils est aussi vertueux que le père.*

*Pierre n'est pas si bon que son frère.*

61. Hay tres voces que por si solás indican comparacion, y son : *meilleur*, mejor ; *moindre*, menor ; *pire*, peor ; en lugar de *moindre* se dice tambien *plus petit*, y en lugar de *pire*, *plus mauvais*.

62. El frances no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor* ; es menester traducirla por *plus grand*, y no por *majeur*, término escolástico.

63. El buen uso no permite que mas bueno se traduzca *plus bon*, sino *meilleur*.

### DEL SUPERLATIVO.

64. El adjetivo está en grado superlativo, cuando califica una cosa en sumo grado : si es con relacion á otra, se llama superlativo relativo ; y absoluto, cuando no hay relacion.

65. El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*.

66. El superlativo absoluto se expresa en castellano con la voz *muy*, á la que equivalen en frances una de estas, *très*, *fort*, *bien* : *extrêmement* pondera mas que las tres precedentes.

### EGEMPLOS.

Pedro es el mas loco de su lugar. = María es la menos alta. = Juan es muy loco, loquisimo.

*Pierre est le plus fou de son village.* = *Marie est la moins grande.* = *Jean est très fou, fort fou, bien fou, extrêmement fou.*

NOTA. El castellano expresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como *altísimo*, &c., el frances no tiene mas que los siguientes, y aun estos son de muy poco uso; todos terminan en *issime*: *sérénissime*, *Excellentissime*, *Eminentissime*, *Illustrissime*, *Révéréndissime*, *Généralissime*; Serenísimo, Excelentísimo, &c.

Algunas veces en el estilo familiar, se usa de *grandissime*, *ignorantissime*.

## DEL AUMENTATIVO Y DIMINUTIVO.

67. Casi todos los nombres en español tienen voces para aumentar ó disminuir su significacion: de *hombre hombron*, *hombrecillo*.

68. En frances es preciso formar el aumentativo, anteponiendo al sustantivo las voces *grand*, *gros*, *furieux* (1); y el diminutivo anteponiendo la voz *petit*; pues que no hay voces simples, propias para expresar ni lo uno, ni lo otro.

## EGEMPLOS.

Un perrazo. *Un grand, un gros, un furieux chien.*

Una casaza. *Une grande maison.*

Un perrito. *Un petit chien.*

Una cosita. *Une petite chose.*

---

(1) Estos dos últimos, pueden confundirse variando de significacion, si no se tiene presente lo que se previene en la sintaxis, en los adjetivos que antepuestos al sustantivo, tienen otra significacion que pospuestos.



69. Sin embargo, cuenta el francés con los diminutivos simples siguientes: *maisonette*, *historiette*, *femmelette*, *grandelette*, *perdreau*, *levreau*, *lapereau*, *dindonneau*, *louveau* y *lionceau*. En la poesía se usan también *jeunnette*, *follette*, *seullette* *fillette*.

## DE LOS NOMBRES NUMERALES.

70. Los adjetivos numerales se dividen en *cardinales* y *ordinales*.

71. *Los cardinales*, llamados así porque sirven de raíz á los demás, son los que responden á esta pregunta: *cuantos hay?*

1. . . . . un une.	16. . . . . seize.
2. . . . . deux.	17. . . . . dix-sept.
3. . . . . trois.	18. . . . . dix-huit.
4. . . . . quatre.	19. . . . . dix-neuf.
5. . . . . cinq.	20. . . . . vingt.
6. . . . . six.	21. . . . . vingt et un.
7. . . . . sept.	22. . . . . Vingt-deux (1).
8. . . . . huit.	23. . . . . vingt-trois.
9. . . . . neuf.	24. . . . . vingt-quatre.
10. . . . . dix.	25. . . . . vingt-cinq.
11. . . . . onze.	26. . . . . vingt-six.
12. . . . . douze.	27. . . . . vingt-sept.
13. . . . . treize.	28. . . . . vingt-huit.
14. . . . . quatorce.	29. . . . . vingt-neuf.
15. . . . . quinze.	30. . . . . trente.

(1) Fuerte la *t* de *vingt*.

35. trente-cinq.	91. quatre-vingt-onze.
40. quarante.	92. quatre-vingt-douze.
45. quarante-cinq.	95. quatre-vingt-quinze.
50. cinquante.	100. eent.
55. cinquante-cinq.	101. cent un.
60. soixante (1).	102. cent deux.
61. soixante et un.	110. cent dix.
62. soixante-et-deux.	200. deux cents.
63. soixante-et-trois.	300. trois cents.
64. soixante-et-quatre.	400. quatre cents.
65. soixante-et-cinq.	500. cinq cents.
70. soixante-dix.	600. six cents.
71. soixante-onze.	700. sept cents.
72. soixante-douze.	800. huit cents.
73. soixante-treize.	900. neuf cents.
74. soixante-quatorze.	1000. mille.
75. soixante-quinze.	1100. onze cents.
76. soixante-seize.	1200. douze cents.
77. soixante-dix-sept.	1300. treize cents.
78. soixante-dix-huit.	1400. quatorze cents.
79. soixante-dix-neuf.	1500. quinze cents.
80. quatre-vingts.	1600. seize cents.
81. quatre-vingt-un.	1700. dix-sept cents.
82. quatre-vingt-deux.	1800. dix-huit cents.
85. quatre-vingt-cinq.	1900. dix-neuf cents.
90. quatre-vingt-dix.	2000. deux mille.

### ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Desde 2000, ambas lenguas convienen en el modo de contar: 10,000 *dix mil*; 20,000, *vingt*

---

(1) Las expresiones *septante*, 70, *huitante*, 80 *nonante*, 90, las ha desterrado el buen uso.

*mille*, 100,000, *cent mille*; un millon un million, &c.

2.<sup>a</sup> *Vingt et cent* veinte y cien, toman s característica de plural, siempre que estén multiplicados por otro número: *quatre-vingts*, 80; *deux cents*, 200; pero dejan de tomarla si están seguidos de otro número: *quatre-vingt-un*, &c.

3.<sup>a</sup> Dejan de tomar la s cuando hacen de ordinales, como en los egemplos siguientes: *chapitre quatre-vingt*, *page deux cent*, *en l'an mil-sept-cent quatre-vingt*, *en mil-huit-cent*; que es como si dicese, *chapitre quatre-vingtième* &c., &c.

4.<sup>a</sup> *Mil* se escribe de tres modos: *Mil* en la suputacion ó cómputo de los años; *mille* para exprimir el número de diez cientos, y *milles* (sustantivo) para indicar cierta medida moderna de caminos. En los dos primeros casos, nunca toma s.

## EGEMPLOS.

*L'Amérique a été découverte en l'an mil-quatre-cent quatre-vingt-douze.*

*Nos troupes firent cinq mille prisonniers.*

*Trois milles d'Angleterre font un peu plus d'une lieue de France.*

## ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES.

72. Los números ordinales son los que indican el orden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *cual es?*

73. El primero, *le premier*; el segundo, *le second*: á excepcion de estos dos, los demas or-

dinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*: de *un* se forma *unième*, que solo se usa despues de las decenas *vingt*, *trente*, &c., de *deux*, *deuxième* que se usa alguna vez en lugar de *second*; de *trois*, *troisième*; de *quatre*, *quatrième*, &c. (1).

74. De *cing*, se hace *cinquième*, y de *neuf*, *neuvième*.

75. Se usa en frances del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de Reyes, Emperadores, &c., Cárlos 3.<sup>o</sup>, *Charles trois*, y no *troisième*, pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice *François premier*, *second*, y no *François un*.

76. Hablando del emperador Cárlos V, y de Sixto V, se dice: *Charles-quint*, y no *cing*; &c.

### DE LOS ADJETIVOS POSESIVOS.

77. Los adjetivos posesivos son los que indican posesion de uno ó de muchos.

78. Los que indican un solo poseedor, son los siguientes:

Singular masculino.		Mi libro. . . <i>mon livre</i> .
Mi, tu, su.		Tu libro. . . <i>ton livre</i> .
<i>Mon, ton, son,</i>		Su libro. . . <i>son livre</i> .
Singular femenino.		Mi casa. . . <i>ma maison</i> .
<i>Ma, ta, sa,</i>		Tu casa. . . <i>ta maison</i> .
		su casa. . . <i>sa maison</i> .

---

(1) Si acaba el número cardinal en *e* muda como *quatre*, se suprime esta.

79 Cuando el nombre principia con *vocal* ó *h muda* se usa del masculino, aunque el nombre sea femenino: Mi alma, &c., *mon ame, ton ame, son ame.*

80 El plural de ambos géneros mis, tus, sus, es en francés *mes, tes, ses, mes livres, mes grammaires* &c.

81 Los que denotan posesion de muchos, son para ambos géneros, los que siguen:

*Singular.* Nuestro, a, *notre*; vuestro, a, ó de Vmd. *votre*; su (de ellos ó de ellas) *leur*.

*Plural.* Nuestros, as, *nos*; vuestros, as ó de Vmds. *vos*; sus (de ellos ó de ellas) *leurs*.

## EGEMPLOS.

Nuestro libro, vuestro &c.

Nuestros libros, vuestros &c.

Su libro de Vmd.; de Vmds.

*Notre livre, votre livre, leur livre.*

*Nos livres, vos livres, leurs livres.*

*Votre livre; vos livres.*

82 Los adjetivos posesivos han de preceder en frances siempre, al sustantivo con quien concierten: padre mio, *mon père.*

83 Cuando los posesivos están precedidos de un artículo indefinido, como un amigo mio, una carta tuya, &c., han de traducirse por el equivalente de uno de mis amigos, una de tus

cartas &c.; *un de mes amis, une de tes lettres &c.*

84 En castellano el estilo familiar permite que se supriman los posesivos con los nombres de parentesco, como: hermano, has visto á madre? Padre, que me quiere V? &c.: En frances es preciso expresar el posesivo y decir: *Mon frère, as-tu vu ma mère? Mon père, que me voulez-vous?*

85 Cuando en castellano se responde, es mio ó mia, es tuyo ó tuya, &c., en frances se dice *C'est à moi, C'est à toi, C'est à lui &c.*; ó lo mismo, *il est à moi, il est à toi &c.*; pero este último modo es menos usado.

## PRONOMBRES POSESIVOS (1).

86. Pronombres posesivos son los que se ponen en lugar de cosa poseída por uno ó por muchos: los siguientes denotan un solo poseedor.

El mio, el tuyo, el suyo, la mia, la tuya, la suya; *le mien, le tien, le sien, la mienne, la tienne, la sienne.*

*Los que denotan muchos poseedores son:*

El nuestro. . . . . *le nôtre.*

---

(1) He invertido el orden gramatical, poniendo los pronombres entre los adjetivos, por facilitar el estudio á los que se dedicáren.

El vuestro.	
El de Vmd.	<i>le vôtre.</i>
El de Vmds.	

El suyo, ( de ellos ó de ellas ). *le leur.*

La nuestra. . . . . *la nôtre.*

La de Vmd. ó de Vmds.	
La vuestra. . . . .	<i>la vôtre.</i>

La suya, ( de ellos ó de ellas ). *la leur.*

NOTA. El plural de todos estos pronombres se forma segun las reglas ya dadas, añadiendo una s á la terminacion del singular.

## ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

87. Adjetivos demostrativos son aquellos con que se demuestran y señalan las personas y las cosas expresadas por el nombre al que se juntan. Estos son: singular masculino: este, ese ó aquel *ce*, y *cet* cuando el nombre empieza por vocal ó h muda: singular femenino: esta, esa ó aquella, *Cette*.

*Plural comun para ambos géneros.*

Estos, esos ó aquellos, estas, esas ó aquellas, *Ces*.

## EGEMPLOS.

Este libro. . . .	<i>ce livre.</i>
Este niño. . . .	<i>cet enfant.</i>

Este hombre. . .	<i>cet homme.</i>
Esta muger. . .	<i>cette femme.</i>
Estos niños. . .	<i>ces enfans.</i>
Estas mugeres.	<i>ces femmes.</i>

88. Para expresar la diferencia de distancias que hay entre este y aquel, estos y aquellos &c., se pospone al nombre del que está mas próximo *ci*; y *là*, al de aquel que estubiere mas remoto: v. g. Este libro, *ce livre-ci*; aquel libro, *ce livre-là*.

### PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

89. Los pronombres demostrativos son aquellos que sustituyen á personas ó cosas señaladas determinadamente, y son los siguientes:

Este ó ese . . . . .	<i>celui-ci.</i>	Aquel. . .	<i>celui-là.</i>
Esta ó esa. . . . .	<i>celle-ci.</i>	Aquella. .	<i>celle-là.</i>
Estos ó esos. . . . .	<i>ceux-ci.</i>	Aquellos .	<i>ceux-là.</i>
Estas ó esas. . . . .	<i>celles-ci.</i>	Aquellas .	<i>celles-là.</i>
Esto ó eso (neutro):	<i>ceci . . .</i>	Aquello. .	<i>celà (1).</i>

90. Cuando á estos pronombres siguen los relativos *que*, *qui*, *dont*; ó la preposicion *de* se suprimen las partículas *ci*, y *là*.

---

(1) *ça* diminutivo de *celà* se usa popular y familiarmente v. g. *C'est ça*, eso es; deme Vmd. eso, *donnez-moi ça*.



## EGEMPLOS.

La que Vmd. vé.  
 El que me defiende.  
 Aquello de que le hablo.  
 Su derecho y el de los otros.

*Celle que vous voyez.*  
*Celui qui me défend.*  
*Ce dont je vous parle.*  
*Son droit et celui des autres.*

91. El *ce*, con el verbo *être*, ser, forma algunas locuciones que se expresan de diversos modos en castellano. Véase en la sintaxis, *uso del ce* regla 43 y siguientes.

## ADJETIVOS INDEFINIDOS.

92. Estos no designan persona ni cosa determinada y son los siguientes:

<i>Chaque</i> . . . . .	Cada.
<i>Quelque</i> . . . . .	alguno, na (1).
<i>Pas un, pas une; aucun,</i> <i>aucune nul, nulle</i> . . . . .	ninguno, na.
<i>Plusieurs</i> . . . . .	muchos, as.
<i>Autre</i> . . . . .	otro, a.
<i>Tout, toute; tous, toutes;</i>	todo, a; todos, as.

(1) Cualquiera que, con nombre es también *quelque*.

*Tel*, para (masculino) y { *tal*.  
*telle*, (para femenino), . {  
*Quel* . . . . . Cual, quien ó que.

## EGEMPLOS.

Cada libro, cada muger.  
 Algun libro, alguna muger.  
 Cualquiera mérito que tenga Vmd.  
 Ningun libro.  
 Ninguna gramática.  
 Muchos libros, muchas mugeres.  
 El otro dia; otro intento.  
 Todos los dias, todas las noches.  
 Tal dia, tal hora.  
 Cual, quien es ese hombre? Que hombre  
 es ese?

*Chaque liore, chaque femme* (1).  
*Quelque liore, quelque femme*.  
*Quelque mérite que vous ayez*.  
*Aucun, nul, pas un liore* . . . . . { (2).  
*Aucune, nulle, pas une grammaire*. {  
*Plusieurs liores plusieurs femmes*.  
*L' autre jour; un autre dessein*.

(1) Cuando *cada* indica universalidad se traduce por *tous*: el sol nos alumbrá cada dia, *le soleil nous éclaire tous les jours*. En la misma universalidad se suele indicar distincion con *chaque*: cada pais tiene sus costumbres, *chaque pays a ses usages*.

(2) Estos últimos *pas un, pas une*, niegan con mas fuerza.

*Tous les jours, toutes les nuits.*

*Tel jour, telle heure.*

*Quel est cet homme?*

### PRONOMBRES INDEFINIDOS.

93. Los pronombres indefinidos ó indeterminados son los que se refieren á personas ó cosas indeterminadas, y son los siguientes:

*Quiconque.* . . . . cualquiera que.

*Quelqu' un, une.* alguno, a.

*Chacun, une.* . . . . cada uno, cada una, cada cual.

*Autrui.* . . . . || otro, el prójimo: va siempre precedido de *de* ó *à*: *le mal d' autrui*, el mal ajeno.

*L' un l' autre.* . . . . el uno al otro, uno con otro.

*L' un et l' autre.* uno y otro.

*Personne* . . . . . nadie, ninguno.

### PRONOMBRES PERSONALES.

94. Pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre para evitar su repeticion.

*Singular.*

*Plural.*

Yo. . . . *je, moi.*

Nosotros, nos. . . . . *nous* (1).

Tú. . . . *tu, toi.*

Vosotros, vos (2). . . . *vous.*

(1) *Nous autres, vous autres*, el uno de la primera persona y el otro de la segunda del plural, no se usan ya sino en el estilo familiar, y aun en este muy poco.

(2) *Vmd.* que en español corresponde á la tercera persona, en frances corresponde á la segunda del plural, lo mismo que *Vmds.*, y ambos se traducen *vous.*

El . . .	<i>il, lui.</i>	Ellos . . . . .	<i>ils eux.</i>
Ella . .	<i>elle.</i>	Ellas . . . . .	<i>elles.</i>

Dedúcese de esto que hay dos dicciones, de la primera son *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*; y de la segunda *moi, toi, lui, eux*. Los pronombres *elle, nous, vous, elles*, sirven tambien para la segunda diccion.

95. Los de la primera se usan solo como sugetos ó nominativos de los verbos.

96. Los de la segunda no se usan como sugetos y responden á esta pregunta *Quien?* Yo, *moi*, tú, *toi*; él, *lui*; &, y no *je, tu, &*.

97. Estos de la segunda son tambien los que solo se juntan con las preposiciones: para mi, *pour moi*; contra mi, *contre moi*; &.

98. Las variaciones de estos, y de los demás pronombres personales, están explicadas en la sintáxis.

## PRONOMBRES RELATIVOS.

99. Pronombre relativo es el que se refiere ó hace relacion á persona ó cosa que se nombró antes, la cual se llama antecedente. Estos pronombres son los siguientes:

Quien ó quienes.	<i>qui.</i>
Que . . . . .	<i>qui, que, quoy, quel.</i>
El cual . . . . .	<i>le quel.</i>
La cual . . . . .	<i>la quelle.</i>
Cuyo, cuya . . . . .	<i>dont.</i>

NOTA. La voz *dont* equivale á todos los dichos pronombres cuando les precede la partícula *de*, en singular y en plural.

100. Que , se traduce *qui* , cuando hace relacion al nominativo, y *que* , cuando al acusativo: v. g. La virtud que agrada, *la vertu qui plaît*. La virtud que yo venero , *la vertu que je respecte*.

101. Que , con interrogacion delante de verbo , es *que* : v. g. qué canta Vmd. ? *Que chantez-vous ?*

102. Con admiracion , es *quoi* , Que! no puedo yo cantar ? *Quoi ! ne puis-je chanter ?*

103. Que , se traduce *quoi* , cuando se refiere á cosa que sirve de instrumento en la oracion ó lleva preposicion : v. g. de qué se hace el pan ? *De quoi fait-on le pain ?* He aqui en lo que me fundo , *voilà sur quoi je me fonde*.

104. En fin , que , se traduce *quel* antes de sustantivo masculino, y *quelle* antes de femenino , cuando la oracion es interrogativa ó el sentido admirativo ; v. g. Qué libro quiere Vmd. ? *quel livre voulez-vous ?* ; Qué sabiduría ! ; Qué poder ! *Quelle sagesse ! Quelle puissance !*

## DE LA NEGACION.

105. En frances como en español hay adverbios y expresiones que por si solas indican

negacion , tales son nunca , nadie , ninguno , nada , &c. , *jamais , personne , aucun , rien , &c.* : Todas ó la mayor parte de estas voces se corresponden en ambos idiomas.

106. La negacion mas comun en frances, es *ne pas* ó *ne point* : esta acompaña ordinariamente á verbos ; y se pone el *ne* antes y el *pas* ó *point* despues del verbo , menos en los infinitivos y participios , á quienes se anteponen tambien el *pas* ó *point*. Si el tiempo del verbo fuere compuesto , se colocarán estas particulas entre el auxiliar y el participio.

#### EGEMPLOS.

No te lo daré. . . . . *je ne te le donnerai pas.*  
 No creer la verdad. . . . . *ne pas croire la vérité.*  
 No he querido hacerlo. . . . . *je n'ai pas voulu le faire.*

107. No, cuando no está seguido de verbo, se traduce ordinariamente *non* , aunque algunos traducen tambien *non pas* : no señor, *non Monsieur* ; no ciertamente , *non certainement*.

108. Sin embargo , con algunos adverbios , y principalmente con *mucho* , mas se usa de *pas* , que de *non* ; v. g.

Estudia Vmd. mucho? No mucho.

Hace Vmd. esto? no siempre,

No quiero mas de esto.

*Etudiez-vous beaucoup? pas beaucoup.*

*Est-ce que vous faites celà? pas toujours.*

*Je n' en veux pas davantage.*

109. Cuando una frase termine por una partícula negativa deberá preferirse *point á pas*.

110. Estas partículas se suprimirán siempre que en la oracion haya alguno de los adverbios ó expresiones que por si solas indican negacion , citados en la regla n.º 105: v. g. un malvado no sabe perdonar nunca, *un méchant ne sait jamais pardonner*.

111. Cuando la oracion empiece por una de esas voces , como sucede muchas veces en castellano , debe anteponerse al verbo inmediato la partícula *ne* , aunque en castellano no haya *no* : v. g. jamas quiso decirnos la verdad , *il ne voulut jamais nous dire la vérité*.

112. Para los demas casos en que se suprimen estas partículas véase la sintáxis.

## DEL VERBO.

### ADVERTENCIAS.

1.<sup>a</sup> Conviene saber que muchos de los verbos que en español son pronominales , no lo son en frances , y al contrario, muchos que en frances lo son

y en español no; es preciso tener mucho cuidado para no confundirlos: solo el uso podrá enseñar esto; pues aunque pudiera darse una lista de unos y otros, creo que no serviría al principiante mas que de confusion.

2.<sup>a</sup> La reiterativa, en los verbos, se expresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo *r* cuando el verbo principie con vocal, v. g. de leer *lire*, se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir, *récrire* &c.

3.<sup>a</sup> El verbo es impersonal cuando no puede admitir por sugeto persona ó cosa determinada.

4.<sup>a</sup> Los impersonales se dividen en propios é improprios. Los primeros son los que solamente tienen uso en las terceras personas del singular y en el infinitivo; *truena*, *nieva*, *hiela*, &c.; á los segundos corresponde cualquiera verbo usado en las terceras personas y que por no tener expresa ó ser difícil encontrarle la persona agente, es necesario suplírsela: v. gr. *conviene*, *parece*, *escriben*, *se dice*, *dicen*, &c.

5.<sup>a</sup> Los accidentes del verbo son los mismos que en español, menos en los casos de las advertencias siguientes.

6.<sup>a</sup> En frances hay cinco modos: indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo é infinitivo.

7.<sup>a</sup> Todos presentan las mismas ideas que los del español.

8.<sup>a</sup> Al condicional frances corresponden las terminaciones del pretérito imperfecto de subjuntivo, cuando presentan una idea de condicion, como en el ejemplo siguiente:

Me detuviera, (me detendría) en la grandeza y nobleza de su casa, si su vida tuviese menos brillo.

*Je m'arrêterais sur la grandeur et la noblesse de sa maison, si sa vie avait moins d'éclat.* FLECHIER.



9.<sup>a</sup> La lengua francesa tiene cuatro conjugaciones:  
 La primera en *er*, como *porter*, llevar.  
 La segunda en *ir*, como *finir*, acabar.  
 La tercera en *oir* ó *voir*, como *recevoir*, recibir.  
 La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases:

- 1.<sup>a</sup> En *endre*, como *défendre*. . defender.
- 2.<sup>a</sup> En *aire*. . como *plaire*. . . agradar.
- 3.<sup>a</sup> En *aitre*. . como *paraître*. . parecer.
- 4.<sup>a</sup> En *indre*. . como *craindre*. . temer.
- 5.<sup>a</sup> En *uire*. . como *réduire*. . reducir.

10.<sup>a</sup> Las letras radicales en los verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugacion son *port*: en la segunda *fin*: en la 3.<sup>a</sup> *voir*: en la 4.<sup>a</sup> *défund*, *pl*, *par*, *crai*, *rédui*; las cuales no varían en ningun tiempo ni persona, si los verbos son regulares.

11. Los tiempos mirados en cuanto á su forma se dividen en simples y compuestos. Simples son los que se expresan con una sola palabra, como llevo, llevaba, llevaré &c; y compuestos los que se expresan con mas de una palabra: he llevado, habia llevado, &c., &c.

12. No hay mas que observar la conjugacion del verbo *porter* y se verá por ella facilmente de quien están compuestos estos últimos: *el pretérito compuesto*, del presente de indicativo del verbo auxiliar y del participio del verbo que se conjuga, *el anterior*, del pretérito simple y del participio, &c.

Conjugaciones de los verbos auxiliares avoir, haber  
ó tener; y être, ser ó estar.

**INFINITIVO.**

*Presente.*

Haber ó tener, avoir.

*Participio.*

eu; pr. u.

*Gerundio presente.*

ayant; pr. eian.

*pretérito.*

avoir eu.

*Gerundio pasado.*

ayant eu.

**INDICATIVO.**

*Presente.*

Yo he ó tengo, j' ai.

tu as.

il ó elle a.

nous avons.

vous avez.

ils ó elles ont.

*Pretérito imperfecto.*

Yo habia ó tenia,

j' avais.

tu avais.

il avait.

nous avions.

vous aviez.

ils avaient.

*Pretérito definido ó simple.*

Yo hube ó tuve,

j' eus.

tu eus.

il eut.

nous eûmes.

vous eûtes.

ils eurent.

*Pretérito indefinido ó compuesto.*

Yo he tenido &c.

j' ai eu.

tu as eu.

il a eu.

nous avons eu.

vous avez eu.

ils ont eu.

*Pretérito anterior.*

Cuando yo hube te-  
nido &c.

quand j' eus eu.

tu eus eu.

il eut eu.

nous eûmes eu.

vous eûtes eu.

ils eurent eu.

*Pluscuamperfecto.*

Yo habia tenido

j' avais eu.

tu avais eu.  
il avait eu.  
nous avions eu.  
vous aviez eu.  
ils avaient eu.

*Futuro simple:*

Yo habré ó tendré,  
j' aurai.  
tu auras.  
il aura.  
nous aurons.  
vous aurez.  
ils auront.

*Futuro compuesto ó anterior.*

Cuando yo habré te-  
nido, j' aurai eu.  
tu auras eu.  
il aura eu.  
nous aurons eu.  
vous aurez eu.  
ils auront eu.

*Condicional presente.*

Yo habría ó tendría  
&c. j' aurais.  
tu aurais.  
il aurait.  
nous aurions.  
vous auriez.  
ils auraient.

*Condicional pasado ó compuesto.*

Yo hubiera tenido &c.

j' aurais eu.  
tu aurais eu.  
il aurait eu.  
nous aurions eu.  
vous auriez eu.  
ils auraient eu.

SUBJUNTIVO.

*Présente.*

Es menester que yo ha-  
ya ó tenga,  
il faut que j' aie.  
que tu aies.  
qu' il ait.  
que nous ayons.  
que vous ayez.  
qu' ils aient.

*Prétérito imperfecto:*

Ojalá yo hubiera ó hu-  
biese, tuviera ó tuviese,  
plût á Dieu que j' eusse.  
que tu eusses.  
qu' il eût.  
que nous eussions.  
que vous eussiez.  
qu' ils eussent.

*Prétérito.*

Es menester que yo  
haya tenido,  
il faut que j' aie eu.  
que tu aies eu.  
qu' il ait eu.

que nous ayons eu.  
 que vous ayez eu.  
 qu' ils aient eu.

*Plusquam perfecto.*

Ojalá yo hubiese te-  
 nido plût á Dieu

que j' eusse eu.

que tu eusses eu.

qu' il eût eu.

que nous eussions eu.

que vous eussiez eu.

qu' ils eussent eu.

**IMPERATIVO.**

*Sin primera persona.*

Ten, aie; pr. è.

qu' il ait.

ayons.

ayez.

qu' ils aient; pr. é.

**CONJUGACION DE être SER Ó ESTAR.**

**INFINITIVO.**

*Presente.*

Ser ó estar, être.

*Participio.*

été.

*Gerundio presente.*

étant.

*Pretérito.*

avoir été.

*Gerundio pasado.*

ayant été.

**INDICATIVO.**

*Presente.*

Yo soy ó estoy &c.

je suis.

tu es.

il est; pr. è.

nous sommes.

vous êtes.

ils sont.

*Pretérito imperfecto.*

Yo era ó estaba,

j' étais.

tu étais.

il était.

nous étions.

vous étiez.

ils étaient.

*Pretérito definido ó*

*simple.*

Yo fui ó estuve, je fus.

tu fus.

il fut.

nous fûmes.

vous fûtes.

ils furent.

*Prétérito indefinido ó compuesto.*

Yo he sido ó estado,  
&c, j' ai été.

tu as été.

il a été.

nous avons été.

vous avez été.

ils ont été.

*Prétérito anterior.*

Cuando yo hube sido  
ó estado,

quand j' eus été.

tu eus été.

il eut été.

nous eûmes été.

vous eûtes été.

ils eurent été.

*Pluscuam perfecto.*

Yo habia sido ó es-  
tado, &c., j' avais été.

tu avais été.

il avait été.

nous avions été.

vous aviez été.

ils avaient été.

*Futuro simple.*

Yo seré ó estaré,

je serai.

tu seras.

il sera.

nous serons.

vous serez.

ils seront.

*Futuro anterior.*

Cuando yo habré sido  
ó estado,

quand j' aurai été.

tu auras été.

il aura été.

nous aurons été.

vous aurez été.

ils auront été.

*Condicional presente.*

Yo sería ó estaría,

je serais.

tu serais.

il serait.

nous serions.

vous seriez.

ils seraient.

*Condicional pasado.*

Yo hubiera sido ó es-  
tado, etc., j' aurais été.

tu aurais été.

il aurait été.

nous aurions été.

vous auriez été.

ils auraient été.

SUJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo sea  
ó esté, il faut que je  
sois.

que tu sois.  
 qu' il soit  
 que nous soyons.  
 que vous soyez.  
 qu' ils soient.

*Prétérito imperfecto.*

Ojalá yo fuese ó estuviese, Plût à Dieu que je fusse.

que tu fusses.  
 qu' il fût.

que nous fussions.

que vous fussiez.

qu' ils fussent.

*Prétérito.*

Es menester que yo haya sido ó estado, &c., il faut que j' aie été.  
 que tu aies été.  
 qu' il ait été.

que nous ayons été.  
 que vous ayez été.  
 qu' ils aient été.

*Pluscuamperfecto.*

Ojalá yo hubiese sido ó estado, plût à Dieu que j' eusse été.

que tu eusses été.

qu' il eût été.

que nous eussions été.

que vous eussiez été.

qu' ils eussent été.

IMPERATIVO

Sé ó está, sois.

qu' il soit.

soyons.

soyez.

qu' ils soient.

CONJUGACION PRIMERA EN ER.—*Porter, llevar.*

INFINITIVO. *Presente.*

Llevar, porter.

*Participio.*

Llvado, porté.

*Gerundio presente.*

Llevando, en portant.

*Prétérito.*

Haber llevado, avoir porté.

*Gerundio pasado.*

Habiendo llevado, ayant porté.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Yo llevo, &c., je porte.  
tu portes.

il porte.

nous portons.

vous portez.

ils portent.

*Pretérito imperfecto*

Yo llevaba, &c., je portais.

tu portais.

il portait.

nous portions.

vous portiez.

ils portaient,

*Pretérito definido ó simple.*

Yo llevé, &c. je portai  
tu portas.

il porta.

nous portâmes.

vous portâtes.

ils portèrent.

*Pretérito indefinido ó compuesto.*

Yo he llevado, j' ai  
porté.

tu as porté.

il a porté.

nous avons porté.

vous avez porté.

ils ont porté.

*Pretérito anterior.*

Cuando yo hube lleva-  
do, &c. quand j' eus  
porté.

tu eus porté.

il eut porté.

nous eûmes porté.

vous eûtes porté.

ils eurent porté.

*Pluscuamperfecto.*

Yo habia llevado,

j' avais porté.

tu avais porté.

il avait porté.

nous avions porté.

vous aviez porté.

ils avaient porté.

*Futuro simple.*

Yo llevaré, &c. je  
porterai.

tu porteras.

il portera.

nous porterons.

vous porterez.

ils porteront.

*Futuro anterior.*

Cuando yo habré lle-  
vado, &c. quand

j' aurai porté.

tu auras porté.

il aura porté.

nous aurons porté.

vous aurez porté.

ils auront porté.

*Condicional presente.*

Yo llevaría, etc.,

je porterais,

tu porterais,

il porterait.

nous porterions.

vous porteriez.

ils porteraient.

*Condicional pasado.*

Yo hubiera llevado,

etc., j'aurais porté.

tu aurais porté.

il aurait porté.

nous aurions porté.

vous auriez porté.

ils auraient porté.

#### SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo

lleve, etc., il faut que

je porte.

que tu portes.

qu' il porte.

que nous portions.

que vous portiez.

qu' ils portent

*Prétérito imperfecto.*

Ojalá yo llevase,

plût á Dieu que je

portasse.

que tu portasses.

qu' il portât.

que nous portassions.

que vous portassiez.

qu' ils portassent.

*Prétérito.*

Es menester que yo

haya llevado, il faut

que j' aie porté.

que tu aies porté.

qu' il ait porté.

que nous ayons porté.

que vous ayez porté.

qu' ils aient porté.

*Pluscuamperfecto.*

Ojala yo hubiese lle-

vado, etc, plût á Dieu

que j' eusse porté.

que tu eusses, porté.

qu' il eût porté.

que nous eussions porté

que vous eussiez porté.

qu' ils eussent porté

#### IMPERATIVO:

Lleva tú, porte.

qu' il porte.

portons.

portez.

qu' ils portent.



*Observaciones sobre algunos verbos de la primera conjugacion.*

1.<sup>a</sup> Todos los verbos que terminan en *ger*, como *partager*, *manger*, &c. toman una *e muda* entre la *g* y las vocales *a*, *o*, para suavizar la pronunciacioun v. g.: *nous partageons*, *je mangeais*, &c.

2.<sup>a</sup> En los verbos que terminan en *cer* como *menacer*, *placer*, &c., toma la *c*, una cedilla antes de las vocales *a*, *o*, para conservar el sonido de *s*: v. g. *il menaça*, *nous plaçons*.

3.<sup>a</sup> Los verbos cuya terminacion *er* está precedida de una *é cerrada*, como *considérer* *régler* &c., mudan esta *é cerrada* en *è abierta* cuando les sigue una sílaba muda: *je considère*, *je règle* etc.

4.<sup>a</sup> De esta regla se exceptuan los verbos terminados en *éger* como *abréger*, los cuales conservan el acento agudo, aun antes de una sílaba muda, en la *e* que precede á la *g*: v. g. *j' abrège*.

5.<sup>a</sup> Los verbos en *er*. cuya terminacion del infinitivo esté precedida inmediatamente de una *e muda* como *lever*, *mener*, &c., cambian esta *e muda* en *è abierta* antes de una sílaba muda: *je lève* *je mène* &c.

6.<sup>a</sup> Los verbos terminados en *eler* ó *eter*, como *appeler* *jeter*, etc., duplican las consonantes *l*, *t*, antes de una *e muda*: *j' appelle*, *je jette*, &c., &c.

7.<sup>a</sup> No hay que confundir estos verbos con los que terminan en *éler* ó *éter*, pues que estos corresponden á la observacion 3.<sup>a</sup>

8.<sup>a</sup> Todos los verbos que terminen el gerundio de presente en *yant* ó *iant*, de cualquiera conjugacion que sean, toman una *i* ademas de la del gerun-

dio en la primera y segunda persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo, y del presente de subjuntivo.

9.<sup>a</sup> Los verbos que hacen el infinitivo en *yer* como *payer*, *ployer* etc, mudan la *y* griega en *i* latina, cuando á la *y* sigue una *e* muda: *je ploie* *je paie*, *tu paierais* &c.

10.<sup>a</sup> Los verbos terminados en *éer*, como *créer*, *agréer*, etc., se escriben con las dos *ee* en toda la conjugacion; menos delante de las vocales *a*, *o*, *i*: v. g. *je créerai*, *nous créerons*: *je créai*, *nous créâmes*, etc. Estos verbos, en el participio femenino toman tres *eee*: Una proposicion admitida, *une proposition agréée*.

## CONJUGACION SEGUNDA EN *IR*. Finir acabar.

### INFINITIVO.

#### *Presente.*

Acabar, finir.

#### *Participio.*

fini.

#### *Gerundio presente.*

finissant.

### INDICATIVO.

#### *Presente.*

Yo acabo etc., je finis.

tu finis.

il finit.

nous finissons.

vous finissez.

ils finissent.

### *Pretérito imperfecto.*

Yo acababa etc., je finissais.

tu finissais.

il finissait.

nous finissions.

vous finissiez.

ils finissaient.

### *Pretérito definido ó simple.*

Yo acabé etc., je finis.

tu finis.

il finit.

nous finîmes.

vous finîtes.

ils finirent.

*Futuro simple.*

Yo acabaré etc., je finirai.  
 tu finiras.  
 il finira.  
 nous finirons.  
 vous finirez.  
 ils finiront.

*Condicional presente.*

Yo acabaría etc., je finirais.  
 tu finirais.  
 il finirait.  
 nous finirions.  
 vous finiriez.  
 ils finiraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo acabe,  
 etc., il faut que je fi-

nisse.

que tu finisses.  
 qu' il finisse.  
 que nous finissions.  
 que vous finissiez.  
 qu' ils finissent.

*Pretérito imperfecto.*

Ojalá yo acabase, plût à Dieu que je finisse.  
 qui tu finisses.  
 qu' il finît.  
 que nous finissions.  
 que vous finissiez.  
 qu' ils finissent.

## IMPERATIVO.

Acaba tú, finis.  
 qu' il finisse.  
 finissons.  
 finissez:  
 qu' ils finissent.

*Observaciones sobre algunos verbos de la segunda conjugacion.*

1.<sup>a</sup> El verbo *bénir* bendecir, tiene dos participios: *béni*, *bénié*, y *béniit*, *bénite*; y tan solo por esto se le mira como irregular: del primer participio se usa hablando de personas, y del segundo hablando de cosas.

2.<sup>a</sup> El verbo *haïr* toma dos puntos sobre la i en todos los tiempos y personas; menos en el singular del presente de indicativo, y en la segunda persona del singular del imperativo.

En la primera y segunda persona del plural del pretérito simple, así que en la tercera del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo, en lugar de los dos puntos toma un acento circunflejo como los otros verbos.

3.<sup>a</sup> El verbo *fleurir* florecer, en sentido figurado, esto es, en sentido de prosperar alguno, ó en alguna cosa, hace el gerundio *florissant* y no *fleurissant*, y de consiguiente el imperfecto de indicativo *florissais*, &c., *L'empire des Assiriens. FLORISSAIT à cette époque; alors les sciences florissant en Égypte.*

Conjugacion 3.<sup>a</sup> terminada en *eoir*. *Recevoir*, recibir.

INFINITIVO.

*Presente.*

Recibir, recevoir.

*Participio.*

reçu.

*Gerundio presente.*

recevant.

INDICATIVO.

*Presente.*

Yo recibo etc., je reçois.

tu reçois.

il reçoit.

nous recevons.

vous recevez.

ils reçoivent.

*Pretérito imperfecto.*

Yo recibia, etc., je re-

cevais.

tu recevais.

il recevait.

nous recevions.

vous receviez.

ils recevaient.

*Pretérito simple.*

Yo recibí, etc., je reçus.

tu reçus.

il reçut.

nous reçûmes.

vous reçûtes.

ils reçurent.

*Futuro simple.*

Yo recibiré, etc., je re-

cevrai.

tu recevras.

il recevra.

nous recevrons.

vous recevrez.

ils recevront.

*Condicional presente.*

Yo recibiría, etc., je recevrais.

tu recevrais.

il recevrait.

nous recevriens.

vous recevriez.

ils recevraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo recibiera, etc., il faut que je reçoive.

que tu reçoives.

qu' il reçoive.

que nous recevions.

que vous receviez.

qu' ils reçoivent.

*Pretérito imperfecto.*

Ojalá yo recibiese, etc., plut à Dieu que je reçusse.

que tu reçusses.

qu' il reçût,

que nous reçussions.

que vous reçussiez.

qu' ils reçussent.

## IMPERATIVO.

Recibe tú, reçois.

qu' il reçoive.

recevons.

recevez.

qu' ils reçoivent

*Observaciones sobre algunos verbos de la tercera conjugacion.*

1.<sup>a</sup> De todos los verbos de esta conjugacion, solo los que terminan en *avoir* se conjugan como *recevoir* y todos los restantes, acabados en *oir*, se conjugan irregularmente, segun se vé en la tabla de los verbos irregulares.

2.<sup>a</sup> *Devoir* y *redevoir* toman un acento circunflejo en el participio, cuando este sea masculino, y del número singular: *dú*, *redú*.

Conjugacion cuarta, terminada en RE y dividida  
en cinco clases.

Clase primera, en ENDRE; défendre, defender.

INFINITIVO.

*Presente.*

Defender, défendre.

*Participio.*

défendu.

*Gerundio presente.*

défendant.

INDICATIVO.

*Presente.*

Yo defendo, etc. je dé-  
fends.

tu défends.

il défend.

nous défendons.

vous défendez.

ils défendent.

*Prétérito imperfecto.*

Yo defendia, etc. je  
défendais.

tu défendais.

il défendait.

nous défendions.

vous défendiez.

ils défendaient.

*Prétérito simple.*

Yo defendí, etc. je dé-  
fendis.

tu défendis.

il défendit.

nous défendîmes.

vous défendîtes.

ils défendirent.

*Futuro simple.*

Yo defenderé, etc. je  
défendrai.

tu défendras.

il défendra.

nous défendrons.

vous défendrez.

ils défendront.

*Condicional presente.*

Yo defendería, je défen-  
drais.

tu défendrais.

il défendrait.

nous défendrions.

vous défendriez.

ils défendraient.

SUBJUNTIVO:

*Presente.*

Es menester que yo de-  
fienda; il faut que je  
défende.

que tu défendes.

qu' il défende.

que nous défendions.  
 que vous défendiez.  
 qu' ils défendent.

*Preterito imperfecto.*

Ojalá yo defendiese, etc.  
 plût à Dieu que je défendisse.

que tu défendisses.

qu' il défendît.

que nous défendissions.

que vous défendissiez.  
 qu' ils défendissent.

IMPERATIVO.

Defiende tú, défends.

qu' il défende.

défendons.

défendez.

qu' ils défendent.

CLASE II, EN AIRE. PLAIRE, AGRADAR

INFINITIVO.

*presente.*

Agradar, plaire.

*participio.*

plu.

*Gerundio presente.*

plaisant.

INDICATIVO.

*presente.*

Yo agrado, etc. je plais.

tu plais.

il plaît.

nous plaisons.

vous plaisez.

ils plaisent.

*Preterito imperfecto.*

Yo agradaba, etc.,

je plaisais.

tu plaisais.

il plaisait.

nous plaisons.

vous plaisiez.

ils plaisaient.

*Preterito simple.*

Yo agradé etc., je plus.

tu plus.

il plut.

nous plûmes.

vous plûtes.

ils plurent.

*Futuro simple.*

Yo agradaré, etc., je

plairai.

tu plairas.

il plaira.

nous plairons.

vous plairez.

ils plairont.

*Condicional presente.*

Yo agradaría, etc., je



plairais.  
tu plajrais.  
il plairait.  
nous plairions.  
vous plairiez.  
ils plairaient

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo agrade, etc., il faut que je plaise.  
que tu plaises.  
qu' il plaise.  
que nous plaisions.  
que vous plaisiez.

qu' ils plaisent.

*pretérito imperfecto.*

Ojalá yo agradasse, etc.,  
plût á Dieu que je plussse.  
que tu plusses.  
qu' il plût.  
que nous plussions.  
que vous plussiez.  
qu' ils plussent.

## IMPERATIVO.

Agrada tú, plais.  
qu' il plaise.  
plaisons.  
plaisez.  
qu' ils plaisent.

## CLASE III, EN AITRE. PARAITRE, PARECER.

## INFINITIVO.

*Presente.*

Parecer, paraître.

*Participio.*

paru.

*Gerundio presente.*

paraissant.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Yo parezco, etc., je parais.  
tu parais.  
il paraît.  
nous paraissions.  
vous paraissez.  
ils paraissent.

*Pretérito imperfecto.*

je paraissais.  
tu paraissais.  
il paraissait.  
nous paraissions.  
vous paraissiez.  
ils paraissaient.

*pretérito simple.*

Yo parecí, etc., je parus.  
tu parus.  
il parut.  
nous parûmes.  
vous parûtes.  
ils parurent.

*Futuro simple.*

Yo pareceré, etc., je pa-



raîtraï.  
 tu paraîtras.  
 il paraîtra.  
 nous paraîtrons.  
 vous paraîtrez.  
 ils paraîtront.

*Condicional presente.*

Yo parecería, etc. je paraîtrais.  
 tu paraîtrais.  
 il paraîtrait.  
 nous paraîtrions.  
 vous paraîtriez.  
 ils paraîtraient.

SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo parezca, il faut que je paraisse.

CLASE IV, EN INDRE. CRAINDRE, TEMER.

INFINITIVO.

*Presente.*

Temer, craindre.

*Participio.*

craint.

*Gerundio presente.*

crainant.

INDICATIVO.

*Presente.*

Yo temo, etc., je crains.  
 tu crains.  
 il craint.

que tu paraisses.  
 qu' il paraisse.  
 que nous paraissions.  
 que vous paraissiez.  
 qu' ils paraissent.

*Preterito imperfecto.*

Ojalá yo pareciese, etc.  
 plût à Dieu que je parusse.  
 que tu parusses.  
 qu' il parût.  
 que nous parussions.  
 que vous parussiez.  
 qu' ils parussent.

IMPERATIVO.

Parece tú, paraisse.  
 qu' il paraisse.  
 paraissions.  
 paraissez.  
 qu' ils paraissent.

nous craignons.  
 vous craignez.  
 ils craignent.

*Preterito imperfecto.*

Yo temia, etc., je craignais.  
 tu craignais.  
 il craignait.  
 nous craignions.  
 vous craigniez.  
 ils craignaient.

*Preterito simple.*

Yo temí etc., je craignis,

tu craignis.  
il craignit.  
nous craignîmes.  
vous craignîtes.  
ils craignirent.

*Futuro simple.*

Yo temeré etc.,  
je craindrai.  
tu craindras.  
il craindra.  
nous craindrons.  
vous craindrez.  
ils craindront.

*Condicionnal presente.*

Yo temería, etc.,  
je craindrais.  
tu craindrais.  
il craindrait.  
nous craindrions.  
vous craindriez.  
ils craindraient.

## SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo tema

NOTA. La terminacion de *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a*, *e*, *o*; y de su resulta salen los verbos en *aindre*, *eindre*, y *oindre* (esta se pronuncia *uandr*, *nasal*) conjugándose todos como *craindre*.

## CLASE V, EN UIRE. RÉDUIRE. REDUCIR.

## INFINITIVO.

*Presente.*

Reducir, réduire.

ect, il faut que je craigne.  
que tu craignes.  
qu' il craigne.  
que nous craignons.  
que vous craigniez.  
qu' ils craignent.

*Pretérito imperfecto.*

Ojalá yo temiese etc.,  
plût á Dieu que je  
craignisse.  
que tu craignisses.  
qu' il craignît.  
que nous craignissions.  
que vous craignissiez.  
qu' ils craignissent.

## IMPERATIVO.

Teme tú, crains.  
qu' il craigne.  
craignons.  
craignez.  
qu' ils craignent.

*participio.*

réduit.

*Gerundio presente.*

réduisant.

INDICATIVO.

*Presente.*

Yo reduzco, etc., je réduis.

tu réduis.

il réduit.

nous réduisons.

vous réduisez.

ils réduisent.

*Prétérito imperfecto.*

Yo reducía, etc., je réduisais.

tu réduisais.

il réduisait.

nous réduisions.

vous réduisiez.

ils réduisaient.

*Prétérito simple.*

Yo reduje, etc., je réduisis.

tu réduisis.

il réduisit.

nous réduisîmes.

vous réduisîtes.

ils réduisirent.

*Futuro simple.*

Yo reduciré, etc., je réduirai.

tu réduiras.

il réduira.

nous réduirons.

vous réduirez.

ils réduiront.

*Condicional presente.*

Yo reduciría, etc. je réduirais.

tu réduirais.

il réduirait.

nous réduirions.

vous réduiriez.

ils réduiraient.

SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Es menester que yo reduzca, etc.,

il faut que je réduise.

que tu réduises.

qu' il réduise.

que nous réduisions.

que vous réduisiez.

qu' ils réduisent.

*Prétérito imperfecto.*

Ojalá yo redujese etc.

plût á Dieu que je réduisise.

que tu réduisisses.

qu' il réduisît.

que nous réduisissions.

que vous réduisissiez.

qu' ils réduisissent.

IMPERATIVO.

Réduis.

qu' il réduise.

réduisons.

réduisez.

qu' ils réduisent.

## INDICATIVO.

*Presente.*

Porté-je ?

portes-tu ?

porte-t-il ?

portons-nous ?

portez-vous ?

portent-ils ?

*Imperfecto.*

Portais-je ?

portais-tu ?

portait-il ?

portions-nous ?

portiez-vous ?

portaient-ils ?

*Pretérito simple.*

Portai-je ?

portas-tu ?

porta-t-il ?

portâmes-nous ?

portâtes-vous ?

portèrent-ils ?

*Pretérito compuesto.*

Ai-je porté ?

as-tu porté ?

a-t-il porté ?

avons-nous porté ?

avez-vous porté ?

ont-ils porté ?

*Pretérito anterior.*

Eus-je porté ?

eus-tu porté ?

eut-il porté ?

eûmes-nous porté ?

eûtes-vous porté ?

eurent-ils porté ?

*Pluscuamperfecto.*

Avais-je porté ?

avais-tu porté ?

avait-il porté ?

avions-nous porté ?

aviez-vous porté ?

avaient-ils porté ?

*Futuro simple.*

Porterai-je ?

porteras-tu ?

portera-t-il ?

porterons-nous ?

porterez-vous ?

porteront-ils ?

*Futuro compuesto.*

Aurai-je porté ?

auras-tu porté ?

aura-t-il porté ?

aurons-nous porté ?

aurez-vous porté ?

auront-ils porté ?

*Condicional presente.*

Porterais-je ?

porterais-tu ?

porterait-il ?

porterions-nous.

porteriez-vous.		aurais-tu porté?
porteraient-ils ?		aurait-il porté?
		aurions-nous porté?
<i>Condicional pasado.</i>		auriez-vous porté?
Aurais-je porté?		auraient-ils porté?

## NOTAS.

1.<sup>a</sup> Por la conjugacion del verbo precedente se vé que no se usan en la forma interrogativa ni el imperativo, ni los tiempos del subjuntivo y del infinitivo.

2.<sup>a</sup> Todos los verbos, sea cual fuere su conjugacion, guardan el mismo orden que el precedente cuando toman la forma interrogativa; sin embargo, será preciso tener siempre presentes las observaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Que ningun verbo que no tenga mas de una sílaba en la primera persona del singular del presente de indicativo, puede usarse como interrogativo en esa persona: de donde resulta que no podrá decirse *prends-je?*, *vends-je?* &c; mas para expresar el sentido en estas personas, no hay mas que hacer uso de esta frase *est-ce que*, y decir con ella *est-ce que je prends?* *est-ce que je vends?* &c., &c.: Sin embargo el uso permite que se diga, *fais-je?* *dis-je?* *dois-je?* *vois-je?* *ai-je?* *suis-je?* *vais-je?* de los verbos hacer, decir, deber, ver, haber, ser, ir.

2.<sup>a</sup> Será preciso poner siempre una raita (*trait d'union*) entre el verbo y el pronombre que esté pospuesto, y en los tiempos compuestos entre el auxiliar y el pronombre: *rendis-je?* *avais-tu rendu?*

3.<sup>a</sup> Que cuando el verbo termina en vocal, y hay que posponerle un pronombre que principia

por vocal, es preciso poner una *t* entre dos raitas para suavizar la pronunciacion en la forma siguiente: *porta-t-il? aime-t-on? etc. etc.* (1).

4.<sup>a</sup> Cuando el verbo termina en *e muda*, y hay que posponerle el pronombre *je*, la *e* se hace cerrada: *aimé-je? eussé-je? etc.*

## FORMACION DE LOS TIEMPOS.

113. Los tiempos se dividen en primitivos y derivados: los primitivos son cinco.

*El presente de infinitivo.*

*El gerundio de presente.*

*El participio.*

*El singular del presente de indicativo.*

*El pretérito definido ó simple.*

114. De estos se forman los restantes del modo siguiente: *El plural del presente de indicativo*, del gerundio, mudando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*. Los verbos de la tercera conjugacion mudan el *evant* del gerundio en *oient*, en la 3.<sup>a</sup> del plural.

115. *El imperfecto de indicativo*, se forma del gerundio, mudando su terminacion *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient* (2).

116. *El futuro simple*, del infinitivo presente, mudando l *r* ó *re* final y en los en *voir* el *oir*, en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.

117. *El condicional presente* se forma del futu-

(1) Estas letras cuyo solo objeto es suavizar la pronunciacion, se llaman *eufónicas*.

(2) Los antiguos mudaban el *ant* en *ois* *ois* *oit* *ions* *iez* *oient*; véase la regla 38, parte primera.

ro simple, mudando sus terminaciones en *rais, rais, rail, rions, riez: raient*, segun los modernos; pues que los antiguos escribian el *ai* en este tiempo, *oi*.

118. *El presente de subjuntivo* se forma del gerundio, mudando el *ant* en *e, es, e, ions, iez, ent*: los verbos de la tercera conjugacion mudan el *ecant* en *oive, oives, &c.*

119. *El pretérito imperfecto de subjuntivo* sigue la analogía del pretérito simple en esta forma: cuando el definido ó simple termina en *ai* (1), el imperfecto de subjuntivo en *asse, asses, át, assions, assiez, assent*: cuando en *is; isse, isses, ít, issions, issiez, issent*: cuando en *us; usse, usses, út, ussions, ussiez, ussent*, cuando en *ins; insse, insses, ínt, inssions, inssiez, inssent*.

120. *El imperativo* se forma de la segunda persona del singular y de la primera y segunda del plural del presente de indicativo, suprimiendo los pronombres, y en los verbos de la primera conjugacion la *s* que caracteriza á la segunda persona del singular del presente de indicativo. La tercera persona del singular y la de el plural del presente de subjuntivo, ocupan el mismo lugar en el imperativo sin añadir ni quitar nada.

---

(1) El pretérito simple tiene siempre una de las terminaciones siguientes: *ai, as, a, âmes, âtes, èrent. is, is, ít, ínes, ítes, irent. us, us, ut, úmes, útes, urent. ins, ins, ínt, íntes, írent.*

Conjugación del verbo *se flatter*, lisongearse; que servirá de modelo para conjugar todos los verbos pronominales.

<b>INFINITIVO.</b>	tu te flattais.
<i>Presente.</i>	il se flattait.
Lisongearse, se flatter.	nous nous flattions.
<i>Preterito.</i>	vous vous flattiez.
Haberse lisongeadó, s' être flatté (1).	ils se flattaient.
<i>Gerundio.</i>	<i>Preterito simple.</i>
Lisongeandose, se flattant.	Yo me lisongéé, je me flattai.
<i>Gerundio de pasado.</i>	tu te flattas.
Habiéndose lisongeadó, s' étant flatté.	il se flatta.
	nous nous flattâmes.
	vous vous flattâtes.
<b>INDICATIVO.</b>	ils se flattèrent.
<i>Presente.</i>	<i>Indefinido ó compuesto.</i>
Yo me lisongeo, je me flatte.	Yo me he lisongeadó, je me suis flatté.
tu te flattes.	tu t' es flatté.
il se flatte.	il s' est flatté.
nous nous flattons.	nous nous sommes flattés.
vous vous flattez.	vous vous êtes flattés.
ils se flattent.	ils se sont flattés.
<i>Imperfecto.</i>	<i>Anterior.</i>
Yo me lisongearse, je me flattais.	Yo me hube lisongeadó, je me fus flatté.

(1) En el uso de los auxiliares regla 122 se vé que esta clase de verbos toman el auxiliar *être*; y en la concordancia del participio, en qué casos conciertan los de estos verbos con su antecedente.



tu te fus flatté.  
 il se fut flatté.  
 nous nous fûmes flattés.  
 vous vous fûtes flattés.  
 ils se furent flattés.

*Pluscuamperfecto.*

Yo me habia lisongeadó,  
 je m' étais flatté.  
 tu t' étais flatté.  
 il s' était flatté.  
 nous nous étions flattés.  
 vous vous étiez flattés.  
 ils s' étaient flattés.

*Futuro simple.*

Yo me lisongearé, je me  
 flatterai.  
 tu te flatteras.  
 il se flattera.  
 nous nous flatterons.  
 vous vous flatterez.  
 ils se flatteront.

*Futuro anterior.*

Yo me habré lisongeadó,  
 je me serai flatté.  
 tu te seras flatté.  
 il se sera flatté.  
 nous nous serons flattés.  
 vous vous serez flattés.  
 ils se seront flattés.

*Condiciónal presente.*

Yo me lisongearía, je me  
 flatterais.  
 tu te flatterais.

il se flatterait.  
 nous nous flatterions.  
 vous vous flatteriez.  
 ils se flatteraient.

*Condiciónal pasado.*

Yo me habría lisongeadó,  
 je me serais flatté.  
 tu te serais flatté.  
 il se serait flatté.  
 nous nous serions flattés.  
 vous vous seriez flattés.  
 ils se seraient flattés.

SUBJUNTIVO.

*Presente.*

Yo me lisongée, je me  
 flatte.  
 tu te flattes.  
 il se flatte.  
 nous nous flattions.  
 vous vous flattiez.  
 ils se flattent.

*Imperfecto.*

Yo me lisongease, je me  
 flattasse.  
 tu te flattasses.  
 il se flattât.  
 nous, nous flattassions.  
 vous vous flattassiez.  
 ils se flattassent.

*Pretérito.*

Yo me haya lisongeadó,  
 je me sois flatté.

tu te sois flatté.  
il se soit flatté.  
nous nous soyons flattés.  
vous vous soyez flattés.  
ils se soient flattés.

*Pluscuamperfecto.*  
Yo me hubiese lisongeadó,  
je me fusse flatté.  
tu te fusses flatté.  
il se fût flatté.

*Ejemplo de un verbo conjugado con negacion.*

INFINITIVO.

No llevar, ne pas porter.

*Gerundio.*

No llevando, en ne portant pas.

*Pretérito.*

No haber llevado,  
n' avoir pas porté.

*Gerundio de pasado.*

No habiendo llevado,  
n' ayant pas porté.

INDICATIVO.

*Presente.*

Yo no llevo, je ne porte pas.  
tu ne portes pas.  
il ne porte pas.

nous nous fussions flattés.  
vous vous fussiez flattés.  
ils se fussent flattés.

IMPERATIVO.

Lisongéate tú, flatte-toi.  
qu' il se flatte.  
flattons-nous.  
flattez-vous.  
qu' ils se flattent.

nous ne portons pas.  
vous ne portez pas.  
ils ne portent pas.

*Pretérito compuesto.*

Yo no he llevado,  
je n' ai pas porté.  
tu n' as pas porté.  
il n' a pas porté.  
nous n' avons pas porté.  
vous n' avez pas porté.  
ils n' ont pas porté.

IMPERATIVO.

No llesves, ne porte pas.  
qu' il ne porte pas.  
ne portons pas.  
ne portez pas.  
qu' ils ne portent pas.

**NOTAS.** 1.<sup>a</sup> Los tiempos que preceden, podrán dar una idea exacta de la conjugacion entera con ne-

gacion ; no obstante, debe conjugarse con todos los tiempos y personas , para que se ejercite mejor el principiante.

2.<sup>a</sup> Sabido el modo de colocar la negacion , debe ejercitarse en la conjugacion interrogativa con negacion : todos los verbos interrogativos negativos guardan las formas siguientes :

*Porter.*

¿ No llevo yo ?  
 ne porté-je pas ?  
 ne portes-tu pas ?  
 ne porte-t-il pas ?  
 ne portons-nous pas ?  
 ne portez-vous pas ?  
 ne portent-ils pas ?

*Prétérito compuesto.*

¿ No he llevado yo ?  
 n' ai-je pas porté ?  
 n' as-tu pas porté ?  
 n' a-t-il pas porté ?  
 n' avons-nous pas porté ?  
 n' avez-vous pas porté ?  
 n' ont-ils pas porté ?

*Se flater.*

¿ No me lisongeo yo ?  
 ne me flatté-je pas ?  
 ne te flattes-tu pas ?  
 ne se flatte-t-il pas ?  
 ne nous flattons-nous pas ?  
 ne vous flattez-vous pas ?  
 ne se flattent-ils pas ?

*Prétérito compuesto.*

¿ No me he lisongeado yo ?  
 ne me suis-je pas flatté ?  
 ne t' es-tu pas flatté ?  
 ne s' est-il pas flatté ?  
 ne nous sommes-nous pas  
 flattés ?  
 ne vous êtes-vous pas  
 flattés ?  
 ne se sont-ils pas flattés ?

NOTA. Por los tiempos que preceden se vé el orden que guardan todos los demás en esta clase de conjugaciones.

*Advertencias generales sobre la ortografía de las conjugaciones, así regulares como irregulares.*

1.<sup>a</sup> El verbo *rompre*, romper y sus compuestos

se conjugan como *défendre*, pero en la tercera persona del singular del presente de indicativo, la *s* en vez de suprimirse como en *défendre*, se muda en *t* como en la segunda y tercera conjugación: v. g. *je romps, tu romps, il rompt*.

2.<sup>a</sup> Las tres personas del singular de todos los tiempos y de todos los verbos, terminan en *s, s, t*.

### EXCEPCIONES.

1.<sup>a</sup> Siempre terminan en *e, es, e*, las tres personas del singular del presente de indicativo en los verbos acabados en *er, ueillir, frir, ouerir*. Las mismas terminaciones tienen estas personas en el presente de subjuntivo de todos los verbos, menos en *avoir* y *être*.

2.<sup>a</sup> Los verbos *pouvoir, valoir, vouloir*, y sus derivados, mudan la *s* en *x* en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo.

3.<sup>a</sup> La primera persona del plural en todos los tiempos y verbos acaba en *s*.

4.<sup>a</sup> La segunda persona del plural acaba siempre en *z*; menos cuando la última sílaba es muda; en cuyo caso toma una *s* en lugar de *z*: esto sucede en el presente de indicativo de los verbos *être, faire*, y sus derivados; lo mismo sucede en *dire*; pero sus derivados no tienen esta irregularidad.

5.<sup>a</sup> Todas las terceras personas del plural han de terminar en *ent*; menos en el futuro simple y en el presente de indicativo de algunos verbos irregulares como *avoir, être, aller, faire etc.*

6.<sup>a</sup> La primera y segunda persona del plural del pretérito simple, así que la tercera del singular del imperfecto de subjuntivo, toman siempre un acento

circunflejo; las dos primeras, sobre la vocal que precede á la última sílaba; y la otra, sobre la última vocal.

7.<sup>a</sup> La segunda persona del singular del imperativo, se escribe siempre como la primera del singular del presente de indicativo, menos en los irregulares, *avoir*, *être*, *aller* y *savoir*, que hacen *aie*, *sois*, *va* y *sache*.

8.<sup>a</sup> Si la dicha persona termina en *a* ó *e* muda, y está seguida de *y* ó *en*, se le añade una *s*, y las voces *y*, *en*, se le unen por medio de un guion: v. g. *Penses-y*, *cas-y* *donnes-en*.

## USO DE LOS AUXILIARES.

121. El verbo *avoir* denota la acción, el verbo *être* el estado: *nous avons soupé*, hemos cenado: *il est malade*, está malo.

122. Todo verbo pronominal tiene siempre por auxiliar al verbo *être*.

123. La mayor parte de los verbos neutros cuando expresan una acción se conjugan con *avoir*: *j' ai dormi*, *il a régné*.

124. Se exceptúan de esta regla *aller*, *arriver*, *choir*, *décéder*, *mourir*, *naître*, *tomber*, *venir* y los compuestos de este *devenir*, *parvenir*, y *revenir* que toman el auxiliar *être* aunque la acción que expresan exija el verbo *avoir*; pues que el buen uso ha decidido lo contrario.

125. Un cierto número de verbos neutros como *accourir*, *disparaître*, *croître*, *cesser*, *périr*, *monter*, *descendre*, *entrer*, *sortir*, *passer*, *partir*, *vieillir*, *grandir*, *rester* &c., &c.; toman unas veces *avoir* y

otras *être*: *avoir*, cuando la acción que el verbo expresa es la que uno quiere explicar; v. g. *elle a disparu subitement*, ha desaparecido de repente; y *être* cuando el estado de una cosa, es el objeto principal de lo que uno quiere decir: *la fièvre est disparu depuis quelques jours*, la fiebre ha desaparecido de algunos dias á esta parte.

126. Muchos de estos verbos se usan algunas veces como activos, es decir, con un régimen directo, y entonces toman *avoir*, como todos los verbos activos: v. g. *il a monté l'escalier*, él ha subido la escalera.

127. Algunos verbos neutros mudan de auxiliar cambiando de acepcion: v. g.

Convenir. . . . .	}	Ser conveniente.....	<i>avoir.</i>
		estar de acuerdo...	<i>être.</i>

Accoucher. . . . .	}	parir. . . . .	<i>être.</i>
		partear... . . . .	<i>avoir.</i>

128. *Demeurer* toma *être*, cuando su nominativo no muda de estado; v. g. *deux cents, hommes sont demeurés sur le champ de bataille*; y *avoir* cuando el sujeto pasa de un estado, á otro diferente, v. g. *il a demeuré dix ans à Paris*, ha estado diez años en Paris.

129. *Échapper* toma *être* para dar á entender que uno ha cometido una falta; v. g. *cette faute m'est échappée*, se me ha escapado esta falta; y *avoir*, para dar á entender que uno no ha observado la falta

que ha cometido: v. g. *elle m' aura échappé*, se me habrá escapado.

130. *Expirer*, cuando se aplica á las personas toma *avoir*, y cuando á las cosas *être*: v. g. *cet homme a expiré*, este hombre ha expirado: el tiempo ha expirado, *la trève est expirée*.

### *Advertencia sobre la conjugacion de los verbos irregulares.*

1.<sup>a</sup> Se ponen primero los cinco tiempos primitivos de donde se formarán los derivados; á menos que estos sean irregulares; en cuyo caso están puestos á continuacion de los primitivos.

2.<sup>a</sup> Todos los tiempos irregulares van de letra bastardilla.

3.<sup>a</sup> Los tiempos derivados cuya formacion sea regular, no están marcados con distinta letra por hacer ver que no está la irregularidad en la formacion.

4.<sup>a</sup> Los verbos que están reputados como irregulares solo por su terminacion, van marcados así<sup>®</sup>

## VERBOS IRREGULARES.

### 1. *ALLER*, ir.

Infinitivo presente, *Aller*.

participio, *allé*.

gerundio, *allant*.

presente de indicativo, *je vais*, *tu vas*, *il va*, *nous allons*, *vous allez*, *ils vont*.

pretérito simple, *j' allai*, etc.

futuro simple, *j' irai* etc.

presente de subjuntivo, *j' aille*, etc.

2. *ENVOYER*, enviar.

Infinitivo presente, *Envoyer*.

participio, *envoyé*.

gerundio, *envoyant*.

presente de indicativo, *j' envoie*, etc.

pretérito simple, *j' envoyai*, etc.

futuro simple, *j' enverrai*, etc.

3. *SENTIR*, sentir.

Infinitivo presente, *sentir*.

participio, *senti*.

gerundio, *sentant*.

presente de indicativo, *je sens*, etc.

pretérito simple, *je sentis* (1).

4. *DORMIR*, dormir.

Infinitivo presente, *dormir*.

participio, *dormi*.

gerundio, *dormant*.

presente de indicativo, *je dors*, etc.

pretérito simple, *je dormis*, etc.

5. *SORTIR*, salir.

Infinitivo presente, *sortir*.

participio, *sorti*.

gerundio, *sortant*.

presente de indicativo, *je sors*, etc.

pretérito simple, *je sortis*, etc.

6. *PARTIR*, marcharse.

Infinitivo presente, *partir*.

participio, *parti*.

gerundio, *partant*.

presente de indicativo, *je pars*, etc.

---

(1) *Mentir*, mentir, y *se repentir*, arrepentirse, siguen la conjugacion de *sentir*.



pretérito simple, je partis, etc.

7. **SERVIR**, servir.

Infinitivo presente, servir.

participio, servi.

gerundio, *servant*.

presente de indicativo, je sers, etc.

pretérito simple, je servis, etc.

8. **OUVRIR**, abrir.

Infinitivo, presente, ouvrir.

participio, ouvert.

gerundio, *ouvrant*.

presente de indicativo, j' ouvre, etc.

pretérito simple, j' ouvris, etc. (1)

9. **SOUFFRIR**, sufrir.

Infinitivo presente, souffrir.

participio, souffert.

gerundio, *souffrant*.

presente de indicativo, je souffre, etc.

pretérito simple, je souffris.

10. **OFFRIR**, ofrecer.

Infinitivo presente, offrir.

participio, offert.

gerundio, *offrant*.

presente de indicativo, j' offre, etc.

pretérito simple, j' offris, etc.

11. **VENIR**, venir.

Infinitivo presente, venir.

participio, venu.

gerundio, *venant*.

pres. de ind., je viens, etc. venons, venez, *viennent*.

---

(1) *Couvrir* y sus compuestos se conjugan como *ouvrir*.

pretérito simple, *je vins, oins, oint, oîmes, oîntes, oïrent.*

futuro simple, *je viendrai, etc.* (1)

12. **BOUILLIR**, hervir.

Infinitivo presente, *bouillir*,

participio, *bouilli.*

gerundio, *bouillant.*

presente de indicativo, *je bous, etc.*

pretérito simple, *je bouillis, etc.*

13. **COURIR**, correr.

Infinitivo presente, *courir.*

participio, *couru.*

gerundio, *courant.*

presente de indicativo, *je cours, etc.*

pretérito simple, *je courus, etc.*

futuro simple, *je courrai, etc.*

14. **FUIR**, huir.

Infinitivo presente, *fuir.*

participio, *fui.*

gerundio, *fuyant.*

presente de indicativo, *je fuis, etc.*

pretérito simple, *je fuis, etc.*

15. **MOURIR**, morir.

Infinitivo presente, *mourir.*

participio, *mort.*

gerundio, *mourant.*

presente de indicativo, *je meurs, etc., mourons,*

*mourez, meurent.*

pretérito simple, *je mourus, etc.*

---

(1) Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, menos *benedeir, bénir*, que va por *finir*. Véase pág. 69 observacion 1.<sup>a</sup>

futuro simple, *je mourrai, etc.*

16. **ACQUÉRIR**, adquirir.

Infinitivo presente, *acquérir.*

participio, *acquis.*

gerundio, *acquérant.*

presente de indicativo, *j' acquiers, etc., acquérons, acquérez acquièrent.*

pretérito simple, *j' acquis, etc.*

futuro simple, *j' acquerrai, etc.*

17. **CUÉILLIR**, cojer.

Infinitivo presente, *cueillir.*

participio, *cueilli.*

gerundio, *cueillant.*

indicativo presente, *je cueille, etc.*

pretérito simple, *je cueillis, etc.*

futuro simple *je cueillerai, etc.*

18. **S' ASSÉOIR**, sentarse.

Infinitivo presente, *s' asseoir.*

participio, *assis.*

gerundio, *s' asseyant.*

presente de indicativo, *je m' assieds.*

pretérito simple, *je m' assis.*

futuro simple, *je m' assierai, etc.*

19. **VOIR**, ver.

Infinitivo presente, *voir.*

participio, *vu.*

gerundio, *voyant.*

presente de indicativo, *je vois, etc.*

pretérito simple, *je vis, etc.*

futuro simple, *je verrai, etc.*

20. **POURVOIR**, proveer.

Infinitivo presente, *pourvoir.*

participio, *pourvu.*

gerundio, pourvoyant, futuro simple, je pourvois, etc.  
 presente de indicativo, je pourvois, etc.

pretérito simple, je pourvus, etc.  
 futuro simple, je pourvoirai, etc.

21. **PREVOIR**, preveder.  
 Infinitivo presente, prévoir.

participio; prévu.  
 gerundio, prévoyant.

presente de indicativo, je prévois, etc.  
 pretérito simple, je prévis, etc.

futuro simple, je prévoirai, etc.  
 22. **POUVOIR**, poder.

Infinitivo presente, pouvoir.  
 participio, pu.

gerundio, pouvant.  
 presente de indicativo, je puis, tu peux, il peut,

pouvons, pouvez, peuvent.  
 pretérito simple, je pus, etc.

futuro simple, je pourrai, etc.  
 presente de subjuntivo, je puisse, etc.

23. **SAVOIR**, saber.  
 Infinitivo presente, savoir.

participio, su.  
 gerundio, sachant.

presente de indicativo, je sais, tu sais, il sait, savons,  
 savez, savent.

pretérito imperfecto, je savais, etc.  
 pretérito simple, je sus, etc.

futuro simple, je saurai, etc.  
 presente de subjuntivo, je sache, etc.

Imperativo, sache, sachons, sachez.  
 24. **VALOIR**, valer.

Infinitivo presente, valoir.

participio, *valant*.  
 gerundio, *valant*.  
 presente de indicativo, *je vaux, vauz, vaut etc.*  
 pretérito simple, *je valus, etc.*  
 futuro simple, *je vaudrai, etc.*  
 presente de subjuntivo, *je voille, tu vailles, il vaille,*  
*valions, valiez, caillent.*

25. VOULOIR, *querer.*

Infinitivo presente, *vouloir*.  
 participio, *voulu*.  
 gerundio, *voulant*.  
 presente de indicativo, *je veux, veuz, veut, voulons,*  
*voulez, ceulent.*  
 pretérito simple, *je voulus.*  
 futuro simple, *je voudrai, etc.*  
 presente de subjuntivo, *je veuille, tu veuilles, il*  
*veuille, voulions, vouliez, ceuillent.*

26. PRENDRE, *tomar.*

Infinitivo presente, *prendre*.  
 participio, *pris*.  
 gerundio, *prenant*.  
 presente de indicativo, *je prends, etc., prenons,*  
*prenez prennent.*  
 pretérito simple, *je pris, etc.*

27. FAIRE, *hacer.*

Infinitivo presente, *faire*.  
 participio, *fait*.  
 gerundio, *faisant*.  
 presente de indicativo, *je fais, etc., faisons, faites,*  
*font.*  
 pretérito simple, *je fis, etc.*  
 presente de subjuntivo, *je fasse, fasses, fasse,*  
*fassions, fassiez, fassent.*

## \* 28. NAÎTRE, nacer.

Infinitivo presente, naître.

participio, *né*.

gerundio, naissant.

presente de indicativo, je nais, etc.

pretérito simple, *je naquis, etc.*

## \* 29. DIRE, decir.

Infinitivo presente, dire.

participio, dit.

gerundio, disant.

presente de indicativo, je dis, etc., disons, *dites* (1)  
disent.

pretérito simple, je dis, etc.

## \* 30. SUFFIRE, bastar.

Infinitivo presente, suffire.

participio, suffit.

gerundio, suffisant.

presente de indicativo, je suffis, etc.

pretérito simple, je suffis, etc. (2)

## \* 31. LIRE, leer.

Infinitivo presente, lire.

participio, lu.

gerundio, lisant.

presente de indicativo, je lis, etc.

pretérito simple, je lus, etc.

## \* 32. ÉCRIRE, escribir.

Infinitivo presente, écrire.

(1) Los compuestos de *dire* no tienen esta irregularidad y hacen *vous dedisez* &c.

(2) Como este se conjugan *confire*, y *circoncire*; pero hacen los participios el uno *confit*, y el otro *circoncis*.

participio, écrit.

gerundio, écrivant.

presente de indicativo, j' écris, etc.

pretérito simple, j' écrivis, etc.

\* 33. RIRE, reir.

Infinitivo presente, rire.

participio, ri.

gerundio, riant.

presente de indicativo, je ris, etc.

pretérito simple, je ris, etc.

\* 34. LUIRE, lucir.

Infinitivo presente, luire.

participio, lui.

gerundio, luisant.

presente de indicativo, je luis, etc.

pretérito simple, je luisis, etc. (1)

\* 35. PERDRE, perder.

Infinitivo presente, perdre.

participio, perdu.

gerundio, perdant.

presente de indicativo, je perds, etc.

pretérito simple, je perdis, etc.

\* 36. MORDRE, morder.

Infinitivo presente, mordre.

participio, mordu.

gerundio, mordant.

presente de indicativo, je mords, etc.

pretérito simple, je mordis, etc. (2)

(1) Como *luire*, se conjuga *nuire*, dañar.

(2) *Tordre*, torcer, sigue la conjugacion de *mordre*.

## \* 37. COUDRE, coser.

Infinitivo presente, coudre.

participio, cousu.

gerundio, cousant.

presente de indicativo, je couds, etc.

prétérito simple, je cousis, etc.

## \* 38. MOUDRE, moler.

Infinitivo presente, moudre.

participio, moulu.

gerundio, moulant.

presente de indicativo, je mouds, etc.

prétérito simple, je moulus, etc.

## \* 39. ROMPRE, romper.

Infinitivo presente, rompre.

participio, rompu.

gerundio, rompant.

presente de indicativo, je romps, etc.

prétérito simple, je rompis, etc.

## \* 40. BATTRE, cascar.

Infinitivo presente, battre.

participio, battu.

gerundio, battant.

presente de indicativo, je bats, etc.

prétérito simple, je battis, etc.

## \* 41. METTRE, poner.

Infinitivo presente, mettre.

Participio, mis.

gerundio, mettant.

presente de indicativo, je mets, etc.

prétérito simple, je mis, etc.

## \* 42. SUIVRE, seguir.

Infinitivo presente, suivre.

participio, suivi.



gerundio, suivant.  
 presente de indicativo, je suis, etc.  
 pretérito simple, je suivis, etc.

\* 43. VIVRE, vivre.

Infinitivo presente, vivre.  
 participio, vécu.  
 gerundio, vivant.  
 presente de indicativo, je vis, etc.  
 pretérito simple, je vécus, etc.

\* 44. BOIRE, beber.

Infinitivo presente, boire.  
 participio, bu.  
 gerundio, buvant.  
 presente de indicativo, je bois, etc., buvons buvez,  
 boivent.  
 pretérito simple, je bus, etc.

\* 45. CROIRE, creer.

Infinitivo presente, croire.  
 participio, cru.  
 gerundio, croyant.  
 presente de indicativo, je crois, etc.  
 pretérito simple, je crus, etc.

\* 46. CONCLURE, concluire.

Infinitivo presente, conclure.  
 participio, conclu.  
 gerundio, concluant.  
 presente de indicativo, je conclus, etc.  
 pretérito simple, je conclus, etc.

\* 47. EXCLURE, excluir.

Infinitivo presente, exclure.  
 participio, exclu.  
 gerundio, excluuant.  
 presente de indicativo, j' exclus, etc.

pretérito simple, j' exclus, etc.

*Advertencias sobre los verbos defectivos.*

1. Los tiempos derivados, se formarán con arreglo á la regla 113 y siguientes, parte segunda.
2. Siempre que falten los tiempos primitivos, faltarán los derivados.
3. Hay algunos verbos que sin tener tiempos primitivos en uso, tienen derivados; estos se señalarán.
4. Todo verbo que tenga participio, tendrá tiempos compuestos; si no se previene nada en contra.
5. La primera persona del singular, seguida de una &c., indicará que todas las personas de aquel tiempo están en uso.
6. Si no se marcan mas que dos ó tres personas del singular de un tiempo, indicará que no tiene mas en aquel.

VERBOS DEFECTIVOS.

1. *Assaillir*, acometer, part. *assailli*: Este no se usa ya sino en los tiempos expresados y en los compuestos.
2. *Faillir*, faltar, part. *failli*, pret. simp. *je faillis* etc.: en su lugar se usa mejor de *manquer*, que tiene todos los tiempos y personas.
3. *Ouïr*, oír, part. *ouï*, pret. simp. *j' ouïs*, etc.: los derivados del infinitivo no tienen uso: en lugar de este verbo se usa las mas veces de *entendre*.
4. *Quérir*, buscar: no tiene mas tiempos, y aun este no entra en la oracion sino despues de *aller*, *venir* ó *envoyer*: se le substituye por *chercher* casi siempre.

5. *Saillir*, saltar, pres. de ind. *il saillit*, *ils saillissent*; pret. simp. *ils saillit*, *ils saillirent*.

6. *Vêtir*, vestir, part. *cétu*: en los tiempos compuestos solo se usa en la pasiva: se suple ordinariamente por *habiller*, vestir, ó *s'habiller*, vestirse.

7. *Gesir*, yacer, solo se usa en las terceras personas del pres. de ind. de este modo: *ci-gît*: aquí yace; *ci-gisent*, aquí yacen. Los antiguos hacian tambien uso de las terceras personas de los demás tiempos en la acepcion de *consistir*.

8. *Issir*, descender; *issu*, *issue*, participios masculino y femenino; en los cuales se usa solamente.

9. *Choir*, caer, no tiene mas tiempos: se suple por *tomber*.

10. *Déchoir*, descaecer, part. *déchu*, ind. pres. *je déchois*, etc. pret. simp. *je déchus*, etc.: fut. *je décherrai*, etc.: tiene todos los tiempos y personas, menos el gerundio y sus derivados: se conjuga como *coir*; pero hace el pret. simp. y su derivado, como *vouloir*: en sentido propio tiene por auxiliar *avoir*, y en el de *perder de*, *être*.

11. *Échoir*, caer algun plazo, etc.; part. *échu*, ger. *échéant*, pres. de ind. *il échoit*, (y segun algunos *il échet*) *ils échoient*, pret. simp. *il échut*, *ils échurent*: fut. *il écherrai*: en los demás tiempos tampoco tiene mas que las terceras personas: su auxiliar es *être*.

12. *Seoir*, ó *être séant*, caer bien, pres. de ind. *il sied*, *ils siéent*: se usan tambien las terceras personas del pret. imp. de ind. *il séyait*, *ils séyaient*; las del futuro, las del condicional y las del pres. de subj. Comunmente se usa del verbo *aller* en lugar de este.

13. *Braire*, rebuznar, pres. de ind. *il brait*, *ils braient*, para suplir los tiempos que faltan, se forma una locucion con el verbo *mettre* en esta forma: el asno rebuznó, *l'âne se mit à braire*.

14. *Traire*, ordeñar, part. *trait*, ger. *trayant*, pres. de ind. *je traís*, etc.: sus compuestos *distraine*, *extraire* y *sustraire* se conjugan del mismo modo.

15. *Bruire*, zumbar, ger. *bruyant*: fuera del ger. y de las dos terceras personas del pret. imp. de indicativo, no se usa: los demas tiempos se suplen por *faire du bruit*.

16. *Éclore*, abrirse las flores, part. *éclos*, pres. de ind. *il éclot*, *ils éclosent*: su auxiliar es *être*: solo tiene uso en las terceras personas.

17. *Fríre*, freír, part. *frit*, pres. de ind. *je fris*, *tu fris*, *il frit*; pret. simp. *je fris*, *tu fris*, *il frit*: tiene muy poco uso: casi siempre se suple por *faire fríre*.

18. *Absoudre*, part. *absous*, y el femenino *absoute*, ger. *absolvant*, pres. de ind. *j'absous*, etc.: el gerundio y sus compuestos se usan poco.

19. *Résoudre* resolver, part. *résous* y *résolu*, ger. *résolvant*, pres. de ind. *je résous* etc., pretérito simple *je résolu* etc.: el primer part. se usa en sentido de resuelta una cosa físicamente, y en este caso no tiene terminacion femenina; del segundo se usa en sentido recto y tiene femenino.

20. *Páítre*, pacer, ger. *paissant*, *je pais*, etc.: se suple por *brouter l'herve*.

21. *Vaincre*, vencer, part. *vaincu*, ger. *vainquant*, pres. de ind. *je vains*, etc.; pret. simp. *je vainquis*, etc.: el singular del pres. de ind. suele su-

plirse ordinariamente de este modo: *je suis vainqueur, etc.*

## DE LOS VERVOS IMPERSONALES.

131. Los impersonales propios son nueve: *falloir*, ser menester etc.; *plevoir*, llover, *geler*, helar; *neiger*, nevar; *éclairer*, relampaguear (1); *tonner*, tronar; *grêler*, granizar; *bruiner*, lloviznar; *importer*, importar.

Conjugacion de *falloir*, ser menester, preciso, necesario (2).

Infinitivo ser menester, *falloir*.

participio, sido etc., *fallu*.

No tiene gerundio.

ger. de pas. habiendo sido menester, *ayant fallu*.

pretérito, haber sido etc., *avoir fallu* (3).

### INDICATIVO.

Presente, es menester, *il faut*.

pretérito imperfecto, era etc., *il fallait*.

pretérito simple, fué etc., *il fallut*.

futuro simple, será etc., *il faudra*.

(1) Cuando significa alumbrar ó ilustrar, deja de ser impersonal.

(2) No hay que confundir este verbo con *haber menester*, que se traduce *avoir besoin*, y que no es impersonal.

(3) No pongo los demas tiempos compuestos; porque basta saber que se forman con el auxiliar *avoir*.

condicional simple, sería etc., *il faudrait*.

### SUBJUNTIVO.

Presente, que sea menester, *qu' il faille*.

pretérito imperfecto, que fuese etc., *qu' il fallût*.

NOTA. Esta clase de verbos no tiene imperativo.

### CONJUGACION DE PLEUVOIR.

#### INFINITIVO.

Presente, llover, *pleuvoir*.

participio, llovido, *plu*.

gerundio, lloviendo, *en pleuvant* (1).

#### INDICATIVO.

Presente, llueve, *il pleut*.

pretérito simple, llovió, *il plut*.

futuro simple, lloverá, *il pleuvra*.

#### SUBJUNTIVO.

Presente, que llueva, *qu' il pleuve*.

NOTA. Los demas impersonales siguen las conjugaciones respectivas en las terceras personas.

### IMPERSONALES IMPROPIOS.

132. Estos son aquellos que sin ser impersonales

---

(1) Los tiempos derivados y los compuestos, se forman con arreglo á las reglas que ya tenemos dadas.

se usan á las veces como tales: El verbo *avoir* se usa de este modo: hay, *il y a*; habia, *il y avait*; y así en todos los demas tiempos, siempre con la partícula *y*. El verbo *être* suele usarse en algunos casos en lugar del *avoir*, y en el mismo sentido; pero sin la *y*: v. g. No hay uno que no lo sepa, *il n' est pas un, qui ne le sache*.

133. Los demas que se usan como impersonales, no hay mas que conjugarlos por las terceras personas del singular en todos sus tiempos: sucede, *il arrive*; sucedia, *il arrivait*; &c.

134. Esta frase en mi mano está, en tu mano está &c., se forma con el verbo *tenir*, poniéndolo en el mismo tiempo en que está el verbo *estar* en castellano, y posponiéndole el pronombre que corresponda á la persona que designáre, segun se vé á continuacion.

### PRESENTE DE INDICATIVO.

En mi mano está, *il ne tient qu' à moi*.

En tu mano está, *il ne tient qu' à toi*.

De este modo se conjugará en todos los tiempos del verbo *tenir*.

### CON NEGACION.

No está en mi mano, *il ne tient pas à moi*.

### CON INTERROGACION.

¿Está en mi mano? *Ne tient-il qu' à moi?*

### CON INTERROGACION Y NEGACION.

¿No está en mi mano? *Ne tient-il pas à moi?*

NOTA. El principiante debe ejercitarse en la conjugacion de este verbo con todos sus tiempos y personas.

135. Todo verbo precedido del pronombre *on* se considerará como impersonal. Véase la oracion impersonal pág. 117.

### DEL ADVERBIO.

136. Advertencia. Todo adjetivo que modifique á verbo, se considera como adverbio.

137. Los adverbios están divididos segun sus modificaciones, del mismo modo que en castellano.

### DE LAS PREPOSICIONES.

138. Para no confundir las preposiciones con los adverbios, bastará saber que estas tienen siempre régimen tácito ó expresado, y que los adverbios no lo tienen nunca.

139. Entre las preposiciones hay unas que rigen *de*, (estas la mayor parte se corresponden en ambos idiomas) otras *à* y otras nada.

El uso es quien mejor enseñará este

### DE LA CONJUNCION.

140. Las conjunciones tienen los mismos usos que en castellano.

### DE LAS INTERJECCIONES.

141. Entre las interjecciones hay algunas que suelen indicar afectos diferentes, y aun opuestos, enton-



ces el tono con que se pronuncian, manifiesta el sentido de la interjeccion.

*Las de alegría.*

¡Ay que gozo! *ah quel plaisir! oh quel plaisir!*

Bueno, bueno, *bon, bon.*

Gracias á Dios, *grâce à Dieu; Dieu merci.*

¡Bendito sea Dios! *Dieu soit béni.*

Ea, vamos, *ça allons.*

vaya, vaya, *allons, allons (1).*

*Las de tristeza.*

¡Ay que pena! *ah quel chagrin!*

¡Ay de mi! *hélas!*

¡Pobre de mi! *malheureux que je suis!*

¡Ay Dios mio! *ah mon Dieu! ah seigneur!*

¡Válgame Dios! *mon Dieu! bon Dieu!*

¡Virgen Santísima! *Sainte Vierge!*

*Las de aplauso y admiracion.*

Muy bien, *fort bien; bien, bien.*

Bien hecho, *c' est bien fait.*

Me alegro mucho, *j' en suis bien aise.*

Grandemente, *à merveille.*

Es un pasmo, *c' est un charme.*

---

(1) En el castellano se encuentra en todas las especies de interjecciones, pero en frances no se puede siempre darle el valor que tiene en castellano.

Está muy bien, voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux.

Es milagro, c' est un miracle.

¡ Viva, viva, vivat, vivat !

Otra vez, otra vez, vis, vis. pr. la s.

¡ Cáspita, que calor hace ! malepeste qu' il fait chaud !

¡ Oiga ! oh oh ! Diable !

¡ Hola, hola ! holà , holà !

*Las de consentimiento.*

Con gusto, soit ; volontiers ; avec plaisir !

*Las de estímulo.*

¡ Ea ! or-çà !

¡ Vaya , ea ! çà allons.

¡ Ánimo ! courage !

¡ Firme ! ferme !

*Las de vituperio y asco.*

¡ Dios mio ! ah bon Dieu ! ah mon Dieu !

Eso no vale nada, cela ne vaut rien.

¡ Que bella cosa ! que cela est beau ! oh , la belle chose ! voilà qui est bien beau ! oh , cela est superbe !

¡ Vaya , vaya ! allons , allons !

Que vergüenza ! quelle honte !

Quítese allá , puerco ! si le vilain !

Que porquería ! que asco ! quelle vilainie !

Grande hazaña , belle prouesse (1) !

---

(1) Las de admiracion y aplauso pronunciadas en tono de desden, expresan tambien vituperio y asco.

*Las de imprecacion.*

Voto á! *morbleu! jarni!*

Anda con mil ángeles, *ca te promener.*

*Las admonitivas.*

Alerta, *alerte.*

Basta, basta, *c' est assez, c' est assez; en voilà assez.*

Quedo, quedo, *doucement.*

Guarda, guarda, *gare, gare.*

Agua va, *gare l' eau.*

A un ladito, *place, place.*

Cuidado, cuidado, *prends garde; prenez garde (1).*

Fuera, fuera, *dehors, dehors; à bas.*

Fuego, fuego, *au feu, au feu.*

Ladrones, ladrones, *au voleur, au voleur.*

Ay! que le matan, *au meurtre; à l' assassin.*

Cógele, cógele, *arrête, arrête.*

Acabóse, *c' est fait; voilà qui est fait.*

*Las de silencio:*

Calla, calla, *tais-toi, tais-toi.*

Silencio, chiton, *silence, chut.*

Que callen, *qu' on se taise; paix-là.*

---

(1) El primero es quando se trata á uno de tú, y el segundo quando de Vmd.

# PARTE TERCERA.

## SINTÁXIS

### DE LA CONSTRUCCION.

#### ORACION EXPOSITIVA.

1. Expositiva llamaremos á la oracion cuando sin interrogar, mandar ni prohibir, exponga ó afirme que una cosa es ó no es.

2. El órden de las voces que componen una oracion expositiva sin negacion es el siguiente:

1.<sup>o</sup> *El sugeto*, sea nombre, verbo, &c.

2.<sup>o</sup> *El verbo*.

3.<sup>o</sup> *El adverbio*.

4.<sup>o</sup> *El régimen*, esto es, *el término ó dependencia del verbo*: v. g. El discípulo estudia siempre la leccion, *l' écolier étudie toujours la leçon*.

3. Cuando el verbo está en tiempo compuesto, el adverbio se coloca entre el auxiliar y el participio (1): v. g. Siempre ha estudiado la leccion el discípulo, *l' écolier a toujours étudié la leçon*.

4. Cuando hubiere un sustantivo, ó cualquiera otra cosa por nominativo, no se pondrá

(1) En los tiempos compuestos se considera el auxiliar como el verbo principal, á lo que se ha de atender siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

pronombre; v. g. Pedro quiere, *Pierre aime*, y no, *Pierre il aime*; pero si no hubiere nominativo expreso, se pondrá el pronombre que corresponda, segun las reglas que irémos dando.

5. Si el adverbio ó lo que hiciere su funcion, fuere compuesto de muchas voces, se pospondrá al verbo; y en tiempo compuesto al participio: v. g. Ha entrado á escondidas, *il est entré en cachette*.

6. La misma regla siguen los adverbios de lugar, los acabados en *ment* y los tres siguientes: *hier*, *tard*, *demain*.

7. Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; y los de mas sílabas van antes ó despues, como mejor sonáre: v. g. Hablar bien, *bien parler*; trabajar mucho, *travailler beaucoup*, ó *beaucoup travailler*.

8. Se exceptuan de esta regla los adjetivos usados como adverbios, los cuales deben ir siempre despues del verbo, y en tiempo compuesto despues del participio: v. g. Hablar recio, *parler haut*; él ha hablado bajo, *il a parlé bas*.

9. Los adverbios que denotan interrogacion como *où*, adonde, *comment*, como, &c., así como las conjunciones, siguen la construccion castellana.

10. Quando en la oracion concurren con otros adverbios los de *souvent*, muchas veces; *toujours*, siempre; *jamais*, nunca ó jamas, se deben colocar estos antes de los demas: v. g.

Muchas veces habla Pedro demasiado, *Pierre parle souvent trop.*

11. Los pronombres personales *me, te, se, nous, vous, le, lui, la, leur, les* correspondientes de *me, te, se, nos, vos, &c.* expresan siempre el régimen del verbo; y el lugar que ocupan en la oracion es siempre inmediatamente antes del verbo (1): v. g. Mañana te pagará Pedro, *Pierre te paiera demain.*

12. El pronombre *le* se expresa en frances por *le* cuando no tenga el verbo sino el solo régimen de la persona, lo que llamamos régimen simple; y por *lui* cuando el régimen sea doble; esto es, cuando el verbo tenga el de la persona y el de la cosa.

13. Esto mismo debe observarse con el *les* que se traduce en el primer caso *les* y en el segundo *leur*.

14. Todos estos pronombres se colocan entre el primer verbo y el infinitivo que á este suele seguir.

15. *Le, la, les,* van siempre primero cuando concurren con *lui* ó *leur*.

#### EGEMPLOS.

##### *Singular.*

*Régimen simple.* Vengo á buscarle, *je viens le chercher.*

(1) Menos en las oraciones relativas de *y, en,* en las cuales estas partículas están mas inmediatas al verbo.

*Idem doble.* Vengo á darle pan, *je viens lui donner du pain.*

*Plural.*

*Régimen simple.* Vengo á socorrerles, *je viens les secourir.*

*Régimen doble.* Vengo á darles socorro, *je viens leur donner du secours.*

16. Si el régimen de la cosa no estuviere expresado, se conocerá luego si está supuesto cuando ademas del de la persona se pueda añadir, sin alterar el sentido, *esto, de esto, á esto, &c.*, en cuyo caso se traducirán los pronombres *le* y *les* como hemos dicho en las reglas 12 y 13, parte 3.<sup>a</sup>

17. Cuando el pronombre *se* esté en lugar de *á él* ó *á ella*, se traducirá *lui*, y cuando esté por *á ellos*, *á ellas*, *leur*.

18. El *lo*, del castellano siempre se traduce *le*, y cuando concurre con *lui* ó *leur* va primero.

### EGEMPLOS.

Se lo diré. . *je le lui dirai.*

Se la pagaré. *je la lui paierai.*

Se los daré. *je les lui donnerai.*

Quiero decírselo . . . *je veux le leur dire.*

Quiero dársela . . . : *je veux la leur donner.*

Quiero vendérselos. . *je veux les leur vendre.*

Quiero comprársela s. *je veux les leur acheter.*

á él ó á ella:

á ellos ó á ellas.

19. Cuando los pronombres *le, les*, castellanos estén en lugar de Vmd. ó Vmds., se traducirán *vous*: v. g. Para decirle (á Vmd.) *pour vous dire* &c.

## ORACION INTERROGATIVA.

20. La oracion interrogativa se diferencia solo de la expositiva, en que se posponen al verbo todos los pronombres que hagan de nominativos: v. g. ¿Lleva él? *porte-t-il?*

NOTA. Véanse y ténganse presentes las observaciones que se hacen en la página 79.

21. Cuando el nominativo de la oracion fuere un sustantivo, este se pondrá antes del verbo; pero para darle la forma interrogativa, se pospondrá un pronombre personal de la primera dccion; el que corresponda por el género y número del sustantivo: v. g. ¿Duerme Pedro? ¿*Pierre dort-il?* ¿Viene mi madre? ¿*Ma mère vient-elle?*

22. La oracion interrogativa francesa sigue la construccion castellana, 1.º cuando empieza por el relativo, *qui*, quien: 2.º cuando la oracion empieza por el relativo *que*, y es nominativo un sustantivo.

## EGEMPLOS.

¿Quien puede juzgar del interior del corazón humano?



*Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain?*

¿Qué dice mi hermano?

*Que dit mon frère?*

23. Aunque no sea interrogativa la oracion, suele tomar su forma en los tres casos siguientes:

1.º Cuando los verbos *dire* y *répondre*, ó cualquiera otro, estén entre paréntesis ó entre dos comas á modo de paréntesis; y en este caso si el nominativo es un sustantivo, se pospone al verbo ese mismo y no un pronombre como digimos en la regla 21 parte 3.ª: v. g. Feliz, decia Mentor, el pueblo que es dirigido por un sabio rey! *Heureux, disait Mentor, le peuple qui est conduit par un sage roi!* FÉNÉLON

24. 2.º Toma la oracion la forma interrogativa cuando á la voz *aunque* sigue un pretérito imperfecto de subjuntivo; en cuyo caso se suprime el *aunque* y se pospone al verbo el pronombre sugeto: v. g. Aunque fuera general, no estaría contento, *fut-il général, il ne serait pas content* (1).

25. 3.º Cuando la oracion empieza por una de estas voces: *ainsi*, *à peine*, *au moins*, *aussi*, *en vain*, *peut-être*, *toujours*, v. g. Así piensan los hombres honrados, *ainsi les gens d'honneur pensent-ils.*

---

(1) Véase la regla 53 de la oracion impersonal.

NOTA: No es de rigor el dar la forma interrogativa en este tercer caso; pero dándosela, el lenguaje es mas enérgico.

### ORACION IMPERATIVA.

26. La oracion imperativa es la que manda, suplica, ó veda.

27. En la oracion imperativa sin negacion los pronombres *me, te, nous, vous, les, le, la, lui, leur* se posponen al verbo.

28. Los pronombres castellanos *me, te*, se traducen *moi, toi*, cuando se refieren á los imperativos, y *me, te*, cuando no: v. g. Déjeme vmd. hacer, *laissez-moi faire*. Arrímate, *approche-toi*, vete á pasear, *va te promener*. Venga vmd. á hablarme, *venez me parler*.

29. Si tubiere negacion la oracion imperativa, esos pronombres se traducirán *me, te* como en la expositiva: v. g. No me lo repitas, *ne me le répette pas*. No te lo compres, *ne te l'achette pas*.

30. Si concurrieren *moi, toi, nous, vous*, con *le, la, les*, estos irán primero: v. g. Repítemelo, *répette-le-moi*; dígamelo vmd. *dites-le-moi*.

31. En las terceras personas, con negacion ó sin ella, se sigue el orden de la expositiva: v. g. Hágalo Pedro, *que Pierre le fasse*. No lo haga Pedro, *que Pierre ne le fasse pas*.

32. Si hubiere dos imperativos unidos por una de las conjunciones *et*, *ou*, el pronombre régimen del último imperativo puede anteponerse, v. g. Dejadme esta cadena ó quitadme la vida, *laissez-moi cette chaîne, ou m'arrachez le jour*. LA HARPE

### ORACION IMPERSONAL.

33. Cuando la oracion, sea expositiva ó interrogativa, es impersonal, tiene por sugeto uno de estos pronombres *il*, *on*, *ce*.

34. Tiene por sugeto *il*, siempre que el verbo sea impersonal propio: v. g. Llueve, *il pleut*.

35. Aunque el verbo no sea impersonal propio, si está usado como tal, tendrá por sugeto *il*: v. g. Sucedió lo que tu dices, *il arriva ce que tu dis*.

36. El *il* se dá por sugeto además á la oracion cuando esta principia por el verbo *être* y un adjetivo; en cuyo caso, suele anteponerse al infinitivo que sigue la partícula *de*: v. g. Es bueno estudiar por la mañana: *il est bon d'étudier le matin*.

NOTA. Muchas veces en castellano esta clase de oraciones, suelen principiarse por el infinitivo precedido de un artículo de nominativo: v. g. El estudiar por la mañana es bueno; pero los principiantes deberán traducir esta oracion impersonalmente y decir, *il est bon d'étudier le matin*.

37. El *on* se dá por sugeto á la oracion impersonal en tres casos: 1.º Cuando el *se* está exprimiendo la pasiva: v. g. Se dice, *on dit*.

38. 2.º Cuando el verbo está en tercera persona del plural sin sugeto determinado ni expresado; en cuyo caso se ha de poner en tercera persona del singular: v. g. Dicen, *on dit*.

39. 3.º Cuando en castellano tenga el verbo por nominativo la voz *uno* que se traduce *on*: v. g. Uno se enfada, *on se fache*.

NOTA. Al *on* se le antepondrá una *l'* con apóstrofo para suavizar la pronunciacion, siempre que esté precedido de *et*, *si*, *ou*; y tambien cuando esté precedido de *que* y la dición que siga principie por las sílabas *con* ó *com*.

### EGEMPLOS.

Y dicen que.....	<i>et l' on dit que.....</i>
Si ven , . . . . .	<i>si l' on voit.</i>
O verán que. . . . .	<i>ou l' on verra que:</i>
Que confiese uno que.	<i>que l' on confesse que.</i>

Excepcion. Aunque el *on* esté precedido de *et*, *si*, *ou*, no se le antepondrá la *l'* eufónica, si está seguido de *le*, *la*, *les*, *lui*: v. g.

Y lo dicen . . . . .	<i>et on le dit.</i>
Si la ven . . . . .	<i>si on la voit.</i>
O los verán ó no.	<i>ou on les verra , ou non.</i>
O le dirán que, . . .	<i>ou on lui dira que.....</i>

40. Debe repetirse el *on* en la segunda ora-

cion, siempre que los agentes de la primera sean los de la segunda: v. g. Cuando uno está pobre y desamparado, qué puede pretender? *Quand on est pauvre et sans protection, que peut-on prétendre?*

41. Si el *on* puede referirse á varios sujetos, no se repetirá para evitar confusiones: no se podrá pues decir *on dit qu' on traite de la paix*, dicen que se trata de paces. El primero designa los que lo dicen, y el segundo los que tratan de paces. Diráse para hablar correctamente *je ouï dire ó le bruit court qu' on traite de la paix*.

42. Aunque el *on* corresponde al género masculino y al número singular, se usa también con nombres femeninos, y con plurales, y entonces los adjetivos y participios (1) toman el signo característico del género femenino y del plural: v. g. Cuando una es casada, no es siempre dueña de su voluntad, *quand on est MARIÉE, on n' est pas toujours maîtresse de sa volonté*. Cuando se aman tiernamente, no son dichosos cuando están separados, *lorsqu' on s' aime tendrement, on n' est pas heureux quand on est SÉPARÉS*.

43. Del *ce* impersonal se usa en los

---

(1) Esta regla podrá estar alguna vez en oposicion con las que se dán acerca de la concordancia del participio, y en este caso, esta no tendrá valor alguno.

casos siguientes: 1.º Cuando la oracion principia por el verbo *être* y un sustantivo ó adverbio, y en este caso se antepone al infinitivo que sigue, *que de*: v. g. Es virtud perdonar los agravios, *C' est une vertu que de pardonner les injures.*

44. 2.º Con el adjetivo cuando viene en fin de cláusula como una especie de adverbio: v. g. Cuanto quiere Vmd. por esa capa? Veinte pesos. Es muy cara. *¿Combien voulez-vous de ce manteau? Vingt piastres. C' est bien cher.*

45. 3.º En las repuestas: v. g. ¿Quién ha dicho eso? Soy yo: *Qui a dit celà? C' est moi.*

46. Se usa tambien del *ce* en estos modos de hablar: ¿Eres tú, hermana? Yo soy. *Est-ce toi, ma sœur? C' est moi.* Es decir, *c' est-à-dire.*

47. *Ce*, con *être* y *que*, se duplican en interrogaciones como la siguiente en que se encuentra *esto*: ¿Qué es esto? *Qu' est-ce que c' est?*

48. El *que*, se triplica en esta otra forma de interrogacion. ¿Que viene á ser tanta camorra? *Qu' est-ce que c' est que tout ce tapage?*

49. *Ce* con *être* corresponde algunas veces á *este*, *esta*, *ese*, *esa*, *esto*, *eso*, *tal*: v. g. Esta ó tal es mi opinion, *C' est mon opinion.*

50. El verbo *être* precedido de *ce* no admite plural sino cuando está inmediatamente segui-

do de una tercera persona del plural; así diremos en singular, *c' est nous*, somos nosotros *c' est l' avarice et l' ambition qui troublent le monde*, son la avaricia y la ambicion las que revuelven el mundo; y en plural *ce sont eux*, ellos son; *ce sont les vices qui dégradent l' homme*, son los vicios los que degradan al hombre.

51. En la interrogativa aunque inmediatamente seguido de tercera persona del plural, suele ponerse en tercera persona del singular para suavizar la pronunciacion, si el tiempo es presente de indicativo ó futuro simple: v. g. Son tus amigos ó serán tus amigos los que verá mañana? *Est-ce tes amis ó sera-ce tes amis que je verrai demain?*

52. Estando el verbo en cualquiera otro tiempo se pondrá en plural, ateniéndose á la regla 50.

Nótese que en la mayor parte de casos en que se usa del verbo *être*, con el *ce*, se usa de los relativos simples, *que*, *qui*; y no de los compuestos *ceux que*, *ceux qui*, &c.

53. La eufonía requiere el uso del *ce*, y que el verbo se ponga en tercera persona del singular, aunque seguido de tercera del plural, en el caso siguiente y en otros semejantes: Aunque fueran mis hijos los que gobernasen, *fût-ce mes fils qui gouvernassent: fussent-ce* sonaria muy mal.

54. Si dos ó mas infinitivos fueren sugetos del verbo *être*, este se pondrá en tercera per-

sona del singular, precedido del *ce* impersonal: v. g. Comer, vever y dormir, es su única ocupacion, *manger, boire et dormir, c' est leur unique occupation.* (DOMERGUE).

55. Cuando no haya mas de un infinitivo, no será de rigor el uso del *ce*, pero debe usarse por ser mas enérgico el language: v. g. Recrearse en todas partes, es el secreto del sábio, *se plaíre en tous lieux, c' est le secret du sage.*

56. Está en uso el decir en la interrogativa; *N' est-ce pas?* en lugar de, *n' est-il pas vrai?* ¿No es verdad?

57. *Ce* tiene lugar á veces de la persona ó cosa de que se ha hablado, y se pone en lugar de *il, elle* &c.: v. g. ¿Ha leído Vmd. á Platon? Es el genio mejor de la antigüedad. *Avez-vous lu Platon? C' est le plus beau génie de l' antiquité.*

58. Si al verbo *être* le sigue un adjetivo ó un sustantivo adjetivado, se hace uso de *il, elle*, &c., y no de *ce*: v. g. Lea Vmd. á Demóstenes y á Ciceron, son muy elocuentes, *lisez Démotène et Cicéron; ils sont très éloquens.*

59. Cuando el pronombre *ce* se halláre al principio de la frase, se ha de repetir en el segundo miembro, si este principia por el verbo *être*: v. g. Lo que me enfada, es que me interrumpen á cada momento, *ce qui me fache, c' est qu' on m' interrompe à tout moment.*

60. Si en el segundo miembro de la



frase el verbo *être* está seguido de un adjetivo no se repetirá el *ce*: v. g. Eso de que Vmd. habla es admirable, *ce dont vous parlez, est admirable.*

61. Si lo que sigue al verbo *être* del segundo miembro es un nombre sustantivo, no es de rigor la repetición del *ce*; pero es mejor repetirlo porque dá mas energía á la oración.

### ORACION CONDICIONAL.

62. La conjunción condicional *si*, suele regir dos verbos, el uno que pone la condición, y el otro que la termina: el primero se llama *condicional*, y el segundo *condicionado*.

63. Si en castellano están esos en pretérito imperfecto de subjuntivo, el condicional se pone en imperfecto de indicativo, y el condicionado en condicional presente: v. g. Si pudieses estudiar te compraría un libro, *si tu pouvais étudier, je t'achetterais un livre* (1).

64. Cuando fueren dos los verbos condicionales y estuvieren en imperfecto, de

---

(1) Algunas veces en frances se suprime la conjunción *si* para mayor elegancia, y entonces la oración toma la forma interrogativa: v. g. Si daba una orden, era con afabilidad, *donnait-il un ordre, c'était avec douceur.*

subjuntivo, el primero se pone en imperfecto de indicativo, el segundo queda en imperfecto de subjuntivo, anteponiéndole la partícula *que*, y el condicionado se pondrá en condicional: v. g. Si yo pudiera estudiar, y estudiara, sería docto, *si je pouvais étudier, et que j' étudiasse, je serais savant* (1).

65. Si el verbo condicional estuviere en presente de indicativo, la oracion seguirá la construccion castellana: v. g. Si vas á la plaza me comprarás pan, *si tu vas au marché, tu m' achetteras du pain.*

66. Si fueren dos los condicionales en presente de indicativo, el segundo se pondrá en presente de subjuntivo precedido de *que*, y el primer condicional y el condicionado como en la regla anterior: v. g. Si vas á la plaza, y tienes dinero, me comprarás pan, *si tu vas au marché, et que tu aies de l' argent, tu m' achetteras du pain.*

---

(1) En la interrogativa con negacion, suele invertirse el orden en castellano: podrá traducirse literalmente; pero teniendo presente para la colocacion de los verbos, que el condicional primero está siempre inmediatamente despues de la conjuncion *si*: v. g. ¿No sería yo docto si pudiera estudiar, y estudiára? *Ne serais-je savant si je pouvais, étudier et que j' étudiasse?*

67. Si el condicional estuviere en futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances, se ha de observar lo siguiente: 1.<sup>o</sup> Si el condicionado está en futuro simple, el condicional se pone en presente de indicativo: v. g. Si perdieres, pagarás, *si tu perds, tu paieras.*

NOTA. Si fueren dos los condicionales, el segundo se pondrá en presente de subjuntivo precedido de *que*, como en la regla 66: v. g. Si te casares, y tuvieres muger docil, vivirás feliz, *si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu oiras heureux.*

2.<sup>o</sup> Si el condicionado está en condicional, el primer verbo ha de ponerse en pretérito imperfecto de indicativo: v. g. Si ganares, comprarías pan, *si tu gagnais tu achèterais du pain.*

68. Alguna vez podrá hallarse el condicionado tácito; véase entonces, si expresado estaría en futuro ó en condicional, y obsérvense las reglas precedentes: v. g. Si ganáres, qué placer! (será ó sería) *Si tu gagnes, ó si tu gagnais, quel plaisir!*

69. Las mismas reglas siguen estas frases condicionales *á ser, á no ser; á decir, á no decir* y otras semejantes: la partícula *á* se traduce por el *si* condicional y el verbo que está en infinitivo, se pone en presente ó en imperfecto de indicativo, segun el verbo condicionado: v. g. A decir todo lo que ha sucedido, te crecré, *si tu dis tout ce qu'il*

*est arrivé je te croirai.* A ser tan docto como tú, yo iria á la corte, *si j' étais aussi savant que toi, j' irais à la cour.*

70. Hay que notar que en estas frases suele tambien hallarse el verbo condicionado en futuro compuesto ó en condicional compuesto; en el primer caso, el verbo condicional se ha de poner en pretérito compuesto, y en el segundo, en pretérito pluscuamperfecto de indicativo: v. g. A correr mucho, habrás llegado temprano, *si tu a couru beaucoup tu seras arrivé de bonne heure.* A correr mucho hubieras llegado temprano, *si tu avais couru beaucoup, tu serais arrivé de bonne heure.*

NOTA. Estando el verbo en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, suelen algunos dejarlo en ese mismo tiempo en frances; pero está mas en uso el ponerlo en pluscuamperfecto de indicativo.

### *Valor y construccion de las particulas Y, EN.*

71. Las referidas partículas equivalen á voces, á adverbios, y otras veces á pronombres relativos.

72. Cuando se usan como adverbios, *y* significa allá ó allí; y *en*, de allá ó de allí.

73. Cuando se usan como pronombres, *y* se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello; y tambien por en él, en ella, en ellos, etc.; y *en* por de él, de ella, de ellos, de ellas, de esto, de eso, de aquello.

74. Sean como adverbios ó pronombres

las dichas partículas se anteponen inmediatamente al verbo: v. g. Allá voy, *j' y vais*. Traigo de esto, *j' en apporte*.

75. Cuando las dos partículas se hallan juntas, la *y* va primera: v. g. Yo llevaré de esto allá *j' y en porterai*.

76. La construcción de estas partículas es siempre la misma, menos en la oración imperativa, en que tiene las variaciones siguientes: En la imperativa sin negación, estas partículas se posponen á todo, menos en las terceras personas en que sigue la construcción antes indicada.

#### EGEMPLOS.

Piensa en ello..... *penses-y* (1).

Traed de esto .....*apportez-en*.

Fíese Vmd. de él.....*fiez-vous-y*.

Lleve él de esto allá...*qu' il y en porte*.

77. Si la oración imperativa tiene negación, estas partículas se anteponen inmediatamente al verbo v. g. No le hables de esto, *ne lui en parle pas*. No pienses en ello, *n' y pense pas*.

78. Con la partícula *en* se ha de usar siempre de los pronombres *me*, *te*, apostrofados y no de *moi*, *toi*; mas con la partícula *y* se usará de estos y no de aquellos, y la *y* irá primero;

---

(1) Véase la excepción 8 pág. 87.

v. g. Dame de esto, *donne m' en*. Espéreme Vmd. allá, *attendez-y-moi* (1).

79. En el caso de ser la partícula *en* expletiva del gerundio, se pospondrá la de *y*: v. g. Yendo allá se murió, *il mourut en y allant* (2).

80. En castellano, no van siempre expresadas las referidas partículas; pero en frances se habrán de poner para hacer relacion al lugar de donde se viene ó á donde se vá, ó cuando en la frase puede subentenderse uno de los pronombres á que equivalen: v. g. Voy á la florida, quieres ir? *je vais à la floride, veux-tu y aller?* es decir allí. Tomaré caldo si lo hay, *je prendrai du bouillon s' il y en a*; es decir, de él.

81. Muchas veces en castellano se hallan expresados los equivalentes de *y en* por los re-

(1) En esta clase de oraciones en que concurren los pronombres *me*, *te*, es mejor traducirlas, á imitacion de muchos literatos, cuando equivalgan á adverbios por estos mismos, y cuando á pronombres con relacion á personas, por los mismos pronombres: v. g. Espéreme Vmd. allá, *attendez-moi là*. Fiese Vmd. de él, *fiez-vous à lui*.

(2) El buen uso no permite juntar el *en* del gerundio con el *en* relativo ó adverbio: El príncipe suaviza el rigor de la autoridad, dividiéndola en muchas personas, *le prince tempère la rigueur du pouvoir, en en partagean les fonctions*; debe traducirse, *le prince, pour tempérer la rigueur du pouvoir a soint d' en partager les fonctions*.

lativos *lo, la, los, las, les*; véase en lugar de qué están y tradúzcanse segun las reglas dadas: v. g. Quiero casarme. Piénsalo bien antes. *Je veux me marier. Penses-y bien auparavant.* El *lo*, está en lugar de *en ello*.

82. Algunas veces la partícula *en* equivale á algunos, algunas, cuando estos están en lugar de de ellos, de ellas: v. g. He comprado peras: te enviaré algunas. *J'ai acheté des poires: je t'en enverrai.*

83. A veces la partícula *en* precede á ciertos verbos, y hace parte de su significacion, dándoles otra distinta de la que tienen cuando van sin dicha partícula. Consúltense los diccionarios.

84. La partícula *y* se suprime por eufonía cuando el verbo que le sigue empieza por *i*: así en vez de decir *il m' a dit qu' il y irait*, se dice *il m' a dit qu' il irait*, me ha dicho que iría allá.

*Construcciones castellanas que no admite el francés.*

85. El francés no permite que se diga como en castellano está comiendo, por come, vé siguiendo, por sigue &c.: todas estas oraciones se construyen poniendo el verbo que está en gerundio en el mismo tiempo y persona en qué estubiere el que le precede, y este se suprime: v. g. Yo lo iré dictando, *je le dicterai*; estoy leyendo, *je lis*.

86. Tambien se suele corresponder algunas veces á estas traducciones (menos cuando el verbo es un

impersonal propio) con el verbo *être* y la partícula *à*, poniendo el verbo que está en gerundio, en presente de infinitivo; pero esto no está tan en uso v. g. Está leyendo, *il est à lire*.

87. La construccion de *haber de*, con infinitivo, se explica en frances por el verbo *devoir*, y el verbo que sigue en infinitivo presente: v. g. Los hombres han de aliviarse los unos á los otros, *les hommes doivent se soulager les uns les autres*.

88. *Tener que*, ó *haber de*, indicando precision absoluta, se traducen por el verbo *falloir*: v. g. Has de pagarme, sino..... *il faut que tu me paies, sinon.....*

NOTA. Hágase la version en castellano con la significacion propia de *falloir*, y esto indicará el tiempo en que deba ponerse el segundo verbo: v. g. Tenia que estudiar, equivale á era menester que estudiase, *il fallait que j' étudiasse*.

### SINTÁXIS DEL ARTÍCULO (1).

89. Cuando hubiere dos ó mas sustantivos seguidos, debe repetirse el artículo antes de cada uno de ellos: v. g. La gloria, las riquezas, los honores, nada mueve su corazon; *la gloire les richesses, les honneurs, rien ne touche son cœur*.

90. Repítase tambien el artículo delante de dos adjetivos enlazados por la conjuncion *et*, cuando no califican á un mismo sustantivo:

---

(1) Téngase presente lo dicho en la pág. 36 regla 48 y siguientes.



v. g. La historia antigua y moderna *l'histoire ancienne et la moderne* (1).

91. Si los adjetivos califican á un mismo sustantivo, y son sinónimos, no se repite el artículo: v. g. El sabio y piadoso Fenelon, *le sage et pieux Fénelon*. Si los adjetivos expresan cualidades opuestas se repite: v. g. *Les vieux et les nouveaux soldats*, los viejos y nuevos soldados.

92. Cuando un adjetivo superlativo precede al sustantivo, el artículo se coloca antes del adjetivo: v. g. *Le plus fidèle ami peut nous tromper*; pero si el sustantivo está primero, los dos recibirán artículo: v. g. *L'ami le plus fidèle peut nous tromper*, el amigo mas fiel puede engañarnos.

93. Antes de los adverbios *plus*, *mieux*, *moins*, se usa de los artículos *le*, *la*, *les*, (el que corresponda) para expresar una comparación: v. g. De todas estas señoras tu hermana estaba la mas afligida, *de toutes ces dames ta sœur était la plus affligée*; pero para expresar una calidad, una cosa llevada hasta el extremo, sin ninguna idea de comparacion, se ha de hacer uso de *le* solamente: v. g. Tu hermana no llora, ni aun cuando mas afligida está, *ta sœur ne pleure pas, lors même qu'elle est le plus affligée*.

---

(1) Estas frases son elípticas, es como si digera, la historia antigua y la historia moderna.

94. Tambien se usa del *le* invariable, delante de los referidos adverbios, cuando modifican un verbo ú otro adverbio: v. g. He aqui el capitán que se portó mejor, y que combatió con mas vizarría; *voilà le capitaine qui s'est le mieux conduit, et qui a combattu le plus vaillamment.*

95. Se usa de los artículos *du, de la, des,* despues del verbo *venir* y todos los que indican vuelta, y de *au, à la, aux,* con el verbo *aller* y los que indican ida, cuando no sigue nombre propio de nacion, comarca, ciudad, villa ó aldea: v. g. Voy á misa, *je vais à la messe.* Vengo de misa, *je viens de la messe.*

96. La misma regla se observa hablando de las regiones de América: v. g. Voy á Méjico, *je vais au Mexique.*

97. Con el verbo *venir* y todos los que indican vuelta se usa tambien de *du, de la, des,* hablando de las cuatro partes del mundo.

98. Si el verbo *aller* y todos los que indican ida, está seguido de algun nombre propio de reino ó comarca, se pondrá la partícula *en,* en lugar de los artículos: v. g. Voy á Francia, *je vais en France.*

99. Con los nombres propios de provincia departamento, ciudad, villa y aldea, así como con los de comarca ó reino (no perteneciente á la Europa), se sigue la construccion castellana, tanto con *aller* como con *venir*: v. g. Voy á Madrid, á la China, *je vais à Madrid à la Chine.*

100. Los nombres de Comarcas y reinos en sentido personificado llevan el artículo correspondiente: v. g. El interes y espíritu mercantil de Inglaterra son conocidos en el mundo, *l' intérêt et l' esprit marchand de l' Angleterre sont connus dans le monde.*

101. En estas expresiones, Francia es buena tierra; España es mas fértil que Austria, &c, es preciso poner el artículo correspondiente: v. g. *La France est un beau pays; l' Espagne est plus fertile que l' Autriche.*

102. Esta expresion: *de edad de*, se traduce à *l' age de*, y tambien *agé de*: v. g. Mi padre murió de edad de cuarenta años, *mon père murut à l' age de quarante ans, ó agé de quarante ans.*

103. Despues del verbo *sonner*, tocar, se usa siempre de *le, la, les*, v. g. Tocar la campana *sonner la cloche.*

NOTA. Despues del verbo tocar, *jouer*, hablando de instrumentos se pone *du, de la, des*: v. g. Tocar el violin, la flauta, *jouer du violon, de la flûte.*

104. Tocar el piano es *toucher du piano* (1): tocar la guitarra, *pincer de la guitare*: tocar la trompa, *donner du cor*: tocar el tambor, *battre la caisse, le tambour.*

#### VARIACIONES DE LA PARTICULA *de*.

105. La partícula *de* se traduce por los

---

(1) Lo mismo se dirá del órgano y demas instrumentos que se toquen del mismo modo.

artículos *aux*, *à la*, *aux* cuando indica el uso de las cosas: v. g. Una jarra de agua; un molino de aceite, *un pot à l'eau; un moulin à huile* (1).

106. En español suele decirse *entender de* y en frances *s'entendre*, *à* ó *se connaître à* ó *en*: v. g. ¿Entiende vmd. de música? *Vous entendez-vous à la musique?* ó *vous connaissez-vous à la musique* ó *en musique?*

107. La partícula *de* se traduce *à* en los casos siguientes: 1.º Despues del verbo dar, con los de comer y beber: v. g. Dar de cenar, *donner à souper*; dar de beber, *donner à boire*.

NOTA. Tambien dar que, es *donner à*: v. g. Dar que hablar, *donner à parler*.

2.º En el equivalente de esta frase *ser amigo de*, (cuando sigue verbo) que se traduce por el verbo *aimer* poniéndolo en el mismo tiempo y persona en que está el verbo *être* en castellano y suprimiendo el sustantivo: v. g.

(1) La preposicion *de* suele tambien traducirse por esos mismos artículos, hablando de ciertas mezclas que los cocineros hacen en los guisos: v. g. Salsa de vinagre, de agraz, &c. *sauce au vinaigre, au verjus*, &c. La misma traduccion se hace tambien en términos de cocina, cuando la preposicion *de* indica la cosa principal de que se compone un plato: v. g. Sopa de fideos, de berza, *soupe aux vermicelles, aux choux*. Dícese sin embargo, sopa de carne, *soupe grasse*; y sopa de vigilia, *soupe maigre*.

Soy amigo de leer, *j' aime à lire.*

NOTA. Si en lugar de verbo sigue un nombre sustantivo, se traduce *aimer le, la, les*; v. g. Soy amigo de los libros, *j' aime les livres* (1).

3.º Después del verbo *être* seguido de infinitivo: Era de temer que, *il était à craindre que.* Advertencia. Es de, ó era de, &c. indicando precision se traduce por el verbo *falloir*: v. g. Es de castigarse ese delito, *il faut châtier ce délit.*

4.º Cuando la dicha partícula *de* indica pertenencia: v. g. ¿De quien es este libro? *A qui est ce livre?* De Pedro, *à Pierre.*

108. Los nombres de rios cuando son femeninos y les precede la voz genérica *rivière*, rio; toman la partícula *de*; pero si son masculinos toman el artículo *du*: v. g. El rio Sena, *la rivière de Seine*; el rio Tajo, *la rivière du Tage.*

#### SUPRESION DE LA PARTÍCULA *á.*

109. La partícula castellana *á* se suprime en los casos siguientes: 1.º Después de un verbo cuyo régimen sea simple, de donde resulta que los artículos de dativo *au, à la, aux,* se

---

(1) El verbo *gustar*, suele tener esta misma traduccion quando en estilo vulgar se dice: me gusta el pan, los niños aplicados, &c; *j' aime le pain, les enfants studieux* &c.; pero se dirá con el verbo *plaire*, el estilo de Fenelon me gusta mucho, *le style de Fénelon me plait beaucoup*, &c.

han de traducir en este caso por los de nominativo *le, la, les*: v. g. He visto á tus hermanos, *j' ai vu tes frères*: lisongean á los ricos, *on flatte les riches* (1).

2.º Despues de los verbos de movimiento seguidos de infinitivo: v. g. Voy á tomar chocolate, *je vais prendre du chocolat*.

3.º Antes de los verbos y voces que indican precio: v. g. ¿A como venden este paño? *combien vend-on ce drap? Vingt réaux l' aune*, A veinte reales la ana.

### VARIACION DE LA PARTÍCULA *á*.

110. Esta partícula se traduce *sur* con los nombres de color y el verbo *tirer*, tirar: v. g. Esta capa tira á negra, *ce manteau tire sur le noir*.

111. Cuando la partícula *á* precede á nombre de reino ó provincia se traduce *en*: v. g. Él va á España, á Andalucía, *il va en Espagne, en Andalousie* (2).

112. La partícula *á* se traduce *le* en las fechas: v. g. A seis de Agosto, *le six août* (3).

(1) Si el régimen es doble se sigue la construcción castellana: v. g. Doy mi hacienda á los pobres, *je donne mon bien aux pauvres*.

(2) Véase la regla 98, pág. 132.

(3) La voz año que suele acompañar en las fechas, no se traduce en frances, y en su lugar se pone la partícula *en*: v. g. Nací en 1812, *je naquis en 1812*.

113. Esta expresion, *á que ó va que*, en sentido de apuesta se traduce por *parier ó gager*, v. g. A que tu primo estudia leyes? *Je parie que ton cousin étudie en droit.*

### SINTÁXIS DEL NOMBRE SUSTANTIVO.

Advertencia. Algunos gramáticos, á imitacion de *M. Chantreau*, dan una tabla de las terminaciones de los nombres para conocer su género, todos la han dado muy inexacta: pero aunque pudiera darse con mas exactitud, nunca sería mas que un laberinto del que no podría desaturdirse un principiante.

El uso es quien mejor y mas pronto enseña á conocer el género de los nombres, la experiencia me ha hecho palpar esta verdad.

Hay algunos nombres, que segun su significacion, es su género; otros que en singular son masculinos y en plural femeninos y viceversa, esto tambien se aprenderá mejor con el uso, que con las reglas que algunos autores dan.

Con respecto al número de los nombres hemos dicho cuanto puede decirse en la formacion del plural, parte segunda pág. 26.

### *Construccion del adjetivo calificativo con el sustantivo.*

114. El adjetivo calificativo debe siempre ponerse despues del sustantivo.

115. Cuando hubiere dos sustantivos de distinto género calificados por un mismo adje-

tivo, y que este sea uno de los que tienen una terminacion para cada género, la eufonía exige que el sustantivo masculino se coloque el último, puesto que el adjetivo ha de ponerse en plural con la terminacion masculina: v. g. Pedro ha hecho ver un valor y una prudencia admirables, *Pierre a montré une prudence et un courage étonants.*

116. Los adjetivos que precedan á la voz *gens* han de ser siempre femeninos, y los que la sigan masculinos: v. g. *Les vieilles gens sont soupçonneux*, los viejos son recelosos. *Toutes les méchantes gens*, las malas gentes.

117. Cuando no precede mas que el adjetivo *tous*, ha de ser masculino: v. g. *Tous les gens qui pensent bien*, todos los que piensan bien.

Tambien se pondrá *tous* antes de la voz *gens* cuando á esta preceda un adjetivo que no tenga mas que una terminacion para los dos géneros: v. g. *Tous les honnêtes gens. Tous les habiles gens, &c.*

118. Los adjetivos *nu*, *demi*, *excepté* y *supposé* son invariables cuando preceden al nombre: v. g. Media hora, *demi-heure* &c.; pero pospuestos al sustantivo, conciertan todos en género y número; menos *demi*: v. g. Supuesto estos hechos, *ces faits supposés.*

119. *Demi*, pospuesto al sustantivo, solo concierta en género: v. g. Dos horas y media, *deux heures et demie*. Solo se escribe en plu-



ral cuando está sustantivado: v. g. Este reloj da las medias, *cette horloge sonne les demies*.

120. El adjetivo *feu*, que equivale á difunto ó á fulano que Dios haya, no concierta sino cuando precede inmediatamente al sustantivo: v. g. *La feu reine*, la difunta reina; invariable será diciendo *feu la reine*, la reina difunta.

121. Hay adjetivos que suelen preceder al sustantivo, y son ordinariamente los monosílabos: v. g. *Un beau jardin*, un hermoso jardín.

122. Hay otros que generalmente se posponen á los sustantivos, tales son los que indican color, sabor, forma, materia, país, &c.: v. g. *Un habit noir*, *une table ronde*, *un fruit amer*, &c.

123. Otros adjetivos hay que van antes ó despues segun el gusto y la eufonía lo requieran, tales son los que indican calidades morales buenas ó malas (1).

124. Algunos adjetivos hacen que varíe la significacion de los sustantivos, segun estén antepuestos ó pospuestos: v. g.

*Une femme sage*, una muger prudente.

*Une sage femme*, una partera ó comadre.

---

(1) Algunos gramáticos han dado listas muy largas de los que se anteponen y posponen; pero ninguna de ellas puede ser exacta. El uso y la lectura de buenos autores solamente pueden enseñar esto.

Une femme grosse, *una muger embarazada, en cinta:*

Une grosse femme, *una muger gorda.*

Le jugement dernier, *el juicio final.*

Le dernier jugement, *la sentencia última que dió el juez.*

Un esprit malin, *un natural maligno.*

Le malin esprit, *el demonio.*

Un homme galant, *un hombre galante.*

Un galant homme, *un hombre de bien.*

Un homme honnêt, *un hombre cortés, atento:*

Un honnêt homme, *un hombre honrado.*

Un homme plaisant, *un hombre chistoso, alegre.*

Un plaisant homme, *un hombre raro.*

Un homme bon, *un hombre de buena consideracion.*

Un bon homme, *un buen Juan.*

Un homme vilain, *un hombre ruin.*

Un vilain homme, *un hombre feo.*

Du vin nouveau, *vino recién hecho.*

Du nouveau vin, *vino diferente del que se acaba de beber (1).*

Le mois dernier, *el mes último pasado.*

Le dernier mois (de l'année), *el último mes (del año).*

Le roi même, *el rey mismo, en persona.*

Le même roi, *el mismo rey, y no otro.*

Une histoire vraie, *una historia verdadera.*

Une vraie histoire, *una fábula, un cuento, &c.*

Un lion furieux, *un leon enfurecido.*

Un furieux lion, *un leon muy grande.*

125. Los adjetivos conservan su termina-

(1) Esta misma diferencia se notará siempre que *nouveau* se anteponga ó posponga.

cion masculina y de singular, cuando se usan como adverbios: v. g. Ellas huelen mal, *elles sentent mauvais*, y no *mauvaises*.

### *Régimen de los adjetivos.*

126. Las diferencias mas notables que se encuentran en el régimen de los adjetivos, de uno á otro idioma, son las siguientes:

Contento con poco, *content de peu*.

Pronto para todo, *prêt à tout*.

Puntual en su deber, *Exact à son devoir*.

El primero en tomar, *le premier à prendre*.

El último en dar, *le dernier à donner*.

Desgraciado en el juego, &c., *malheureux au jeu*, &c.

Ardiente en la ganancia, *âpre au gain*.

No es bueno para nada, *il n' est bon à rien*.

Idóneo para la guerra, *propre à la guerre*.

Agradecido á los beneficios, *reconnaissant des bienfaits*.

Desagradecido á los beneficios, *méconnaissant des bienfaits*.

Fácil de digerir, *facile à digérer*.

Bueno de comer, *bon à manger*.

Impelido de la necesidad, *poussé par la nécessité*.

Un hombre temeroso de Dios, *un homme craignant Dieu*.

Capaz, hábil, para el empleo de capitan, *capable d' être capitaine*.

Incapaz, inhábil, para &c., *incapable de*, &c.

### *Advertencias sobre el comparativo.*

1.<sup>a</sup> Mejor se traduce *meilleur* cuando califica nombre, y *mieux* si califica verbo: v. g. Pedro canta

mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico, *Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.*

2.<sup>a</sup> No deben confundirse las partículas *aussi* y *si* con *autant* y *tant*, las primeras van siempre con adjetivos y adverbios, y las segundas con sustantivos y verbos: v. g. Mi caballo es tan grande como el tuyo. *Mon cheval est aussi grand que le tien*: Yo tengo tanto dinero como tú, *j' ai autant d' argent que toi.*

3.<sup>a</sup> *Aussi* se usa siempre en la afirmativa y *si* en la negativa segun dijimos en la primera parte de esta gramática pág. 40 regla 60.

4.<sup>a</sup> Se usa sin embargo de *si* en la afirmativa cuando el sentido es ponderativo: v. g. Este libro es tan precioso que.... *ce livre est si précieux que....*

5.<sup>a</sup> *Autant* y *tant* se usan indistintamente: el oído y el buen gusto es quien decide.

6.<sup>a</sup> *Cuanto mas, tanto mas*, se traduce por *plus repetido*, observando que el verbo ha de estar siempre en los dos miembros de la frase: v. g. Cuanto mas virtuosos los hombres, son tanto mas estimables, *plus les hommes sont vertueux plus ils sont estimables.*

7.<sup>a</sup> *Tanto menos, cuanto menos* es *moins* guardando el mismo orden que en la regla anterior. Cuanto menos virtuosos los hombres, son menos apreciables, *moins les hommes sont vertueux, moins ils sont estimables* (1).

(1) Debe cuidarse mucho en estas construcciones de poner en francés la oracion determinante antes que la determinada, aunque en castellano esté invertido el orden.

8. *Tanto mayor, cuanto mayor, y tanto menor, cuanto menor*, siguen el mismo orden: v. g. *Cuanto mayor sea el mérito, mayor será la recompensa, plus le mérite sera grand plus la récompense le sera aussi*, y sino *plus la récompense sera grande*. En sentido inverso se dirá: *moins le mérite sera grand, moins la recompense le sera*.

9. La comparacion *tanto mas.....cuanto, tanto menos.....cuanto* se traduce, *d' autant plus y d' autant moins*, poniendo un *que* en el segundo miembro de la frase en lugar de repetir la partícula comparativa: v. g.

*Il a d' autant moins mérité la gloire, qu' il l' a désirée avec une passion injuste.* (FÉNÉLON).

*Les productions de l' Espagne sont d' autant plus dignes d' être connues, qu' elles sont bonnes et abondantes.*

Él ha merecido tanto menos la gloria, cuanto la ha deseado con una pasión injusta.

Las producciones de la España son tanto mas dignas de ser conocidas, cuanto son buenas y abundantes.

10. Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula, las partículas comparativas se repiten antes de cada uno de ellos: v. g. *Él es mas joven y amable que su hermano, pero es menos sábio y prudente. Il est plus jeune et plus aimable que son frère, mais il est moins sage et moins prudent.*

### *Sintáxis de los pronombres.*

## ADVERTENCIAS GENERALES.

1.<sup>a</sup> Como que los pronombres tienen por sí mis-

mos una significacion determinada, no podrán ponerse nunca en lugar de un nombre tomado en sentido indeterminado, esto es, de un nombre que no esté precedido de algun artículo ó pronombre que lo determine; así es que los egemplos que siguen no podrán traducirse literalmente: v. g. Si tiene derecho de responder, quien se lo ha acordado? Pide gracia aunque no la merece. *S' il a droit de répondre, qui le lui a accordé? Il demande grâce, quoiqu' il ne la mérite pas.* Para que estas frases estén correctas, será preciso decir: *S' il a le droit de &c. Il demande sa grâce quoiqu' il &c.*

2. Un mismo pronombre no puede emplearse refiriéndose á dos objetos diferentes; y de consiguiente no podrá decirse: *Samuël offrit son holocauste à Dieu, et il lui fut si agréable qu' il lança au même instant la foudre contre les Philistins*: el primer *il* se refiere á holocausto, y el segundo á Dios. El medio de hacer que estas frases sean correctas, es disminuir los relativos, suprimiendo antecedentes: v. g. *Samuël offrit son holocauste, et Dieu le trouva si agréable qu' il lança &c.*

3. Se ha de cuidar de no poner nunca los pronombres de un modo equívoco, como están en la oracion siguiente: *Virgile a imité Homère dans tout ce qu' il a de beau.* No podria saberse á quien se refiere el pronombre *il*, y de consiguiente ha de ponerse de este otro modo: *Virgile a imité Homère, dans tout ce que celui-ci a de beau*, y sino, *Virgile, dans tout ce qu' il a de beau, a imité Homère.*

## PRONOMBRES PERSONALES (1).

127. La repetición de los pronombres personales usados como nominativos es indispensable en los casos siguientes: 1.º Siempre que las frases estén unidas por cualquiera conjunción que no sea *et*, *ou*, *ni* v. g. Aborrecemos á los malos porque les tememos. *Nous détestons les méchants, parce que nous les craignons.*

128. 2.º Siempre que se pase de la negativa á la afirmativa, aunque se hallen unidas por las conjunciones *et*, *ni*, *ou*: v. g. Yo no doblo y rompo, *je ne plie pas et je romps.*

129. 3.º Si se pasa de la afirmativa á la negativa, puede repetirse ó no, como mejor sonare.

130. Fuera de estos casos, el gusto, el oído y sobre todo la necesidad de expresarse con claridad es lo que ha de consultarse.

131. Los pronombres personales usados como regímenes, han de repetirse indispensablemente antes de cada uno de los verbos: v. g. Mentor le consuela, abraza y anima cuanto es dable, *Mentor le console, l'embrasse, et l'*

(1) Cuando muchas personas son sugetos de un solo verbo en castellano se distinguen cada una por su pronombre, como Vmd. y yo irémos á pasear: en francés además de esos pronombres, se ha de anteponer al verbo un pronombre de la primera dicción que corresponda á la persona en que esté dicho verbo, en esta forma: *vous et moi nous irons nous promener*.

*anime autant qu' il est possible.* (FÉNÉLON).

132. El verbo suele tener por sugeto un pronombre de la primera diccion, y otro de la segunda en los casos siguientes: 1.<sup>o</sup> Cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una accion ó lance: v. g. Se pegó fuego á la casa; yo llamé á fuego, y él fué por agua, *le feu prit à la maison; moi je criai au feu, et lui, il alla chercher de l' eau.*

2.<sup>o</sup> Cuando hay contrariedad en la accion: v. g. Yo dormía y tu estabas velando, *moi je dormais, et toi tu veillais.*

3.<sup>o</sup> Para dar mas fuerza á la oracion: v. g. Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo, *tu ne veux pas le faire toi; eh bien, moi, je le ferai.*

NOTA. Cuando *moi, toi, lui*, están seguidos del relativo *qui*, se suprimen *je, tu, il, &c.*: v. g. Penelope é yo que soy su hijo, *Pénélope et moi qui suis son fils.* FÉNÉLON.

133. El pronombre personal *si* hablando de personas, se traduce *soi* cuando se refiere á indeterminadas, y *lui* cuando á determinadas: v. g. No vivir mas que para sí es estar ya muerto, *ne vivre que pour soi, c' est être déjà mort.* Caton se mató á sí mismo, *Caton se tua lui-même.*

134. Aunque se refiera á persona determinada suele traducirse por *soi* y no por *lui* cuando el sentido pueda ser equívoco, y entonces se refiere siempre al nominativo de la oracion: v. g. Cumpliendo con los deseos de su padre, este jo-



ven trabaja para sí, *en remplissant les volontés de son père ce jeune homme travaille pour soi*. Si se dijese, *pour lui* no se sabría distinguir si estaba en lugar del padre ó del hijo.

135. Cuando se habla de cosas, el pronombre *si* siempre se traduce *soi*: v. g. El imán atrae el hierro hácia sí, *l'aimant attire le fer à soi* (1).

136. Los pronombres *lui*, *leur*, *elle*, *eux*, *elles*. No se usan, cuando están como regímenes, sino hablando de personas y de cosas personificadas: v. g. Esta muger tiene la peste, no se arrime Vmd. á ella, *cette femme a la peste ne vous approchez pas d'elle*.

137. Tambien puede hacerse uso de las partículas *y en*, y de consiguiente estará igualmente bien *n' en approchez pas*.

138. Hablando de cosas, solo puede hacerse uso de las partículas: v. g. Esta casa amenaza ruina, no se arrime Vmd. á ella, *cette maison menace ruine, n' en approchez pas*.

139. Cuando el pronombre *lo*, representa á un sustantivo ó á un adjetivo sustantivado, concierta con él en género y número: v. g. Es Vmd. la enferma? Lo soy. *Etes-vous la malade? Je la suis*. Son Vmds. los novios? Lo so-

(1) Si el nombre de cosa está en plural, es preciso usar de *elles* ó *eux* porque *soi* es siempre del singular: v. g. Estas cosas son indiferentes por sí mismas, *cés choses son indifférentes d'elles-mêmes*.

mos. *Etes-vous les mariés? Nous les sommes.*

140. Representando á un adjetivo ó á un sustantivo adjetivado el pronombre, será *le* invariable, que corresponde al *lo* neutro del castellano: v. g. Señora, está Vmd. enferma? Lo estoy. *Madame êtes-vous malade? Je le suis.* Señores, están Vmds. casados? Lo estamos. *Messieurs, êtes-vous mariés? Nous le sommes.*

### *Pronombres adjetivos posesivos.*

141. Los pronombres adjetivos posesivos *son, sa, ses, leur, leurs*, que se refieren á cosas, no pueden emplearse sino cuando el objeto posesor, es el sugeto de la misma proposicion en que los dichos pronombres estén: v. g. Este vino ha perdido su color, *ce vin a perdu sa couleur.*

142. Cuando el objeto posesor no fuere sugeto de la misma proposicion en que estén los pronombres, estos se sustituirán por uno de los artículos de nominativo, el que corresponda, y se antepondrá la partícula *en* al verbo en esta forma: *cette maison est belle, mais la position ne m' en plaît pas*, esta casa es hermosa, pero su posicion no me gusta.

143. Aunque el objeto posesor no sea el sugeto de la misma proposicion, se hará uso de los pronombres *son, sa, &c.*, siempre que estos vayan precedidos de una preposicion: v. g. *Barceloua es una soberbia ciudad, se admira*

especialmente la hermosura de sus edificios, *Barcelone est une superbe ville, on admire surtout la beauté de ses édifices.*

144. En materia de ciencias se usa tambien de los pronombres, y no del *en*: se dice de un triángulo *ses angles, ses côtés*. Este discurso es hermoso, me gusta su division, *ce discours est beau, sa division me plaît.*

### PRONOMBRES POSESIVOS.

145. Estos pronombres deben referirse siempre á un sustantivo que esté ya enunciado, y de consiguiente no podrá decirse, sin faltar á las reglas gramaticales, *j' ai reçu la vôtre en date du &c.*, como comunmente se dice en castellano, he recibido la de Vmd. de fecha de &c. Para que esté correcto debe decirse, *j' ai reçu votre lettre en date du &c.*

146. Algunas veces se sustituye el pronombre posesivo por el personal, cuando el nombre de cosas se toma por el de personas: v. g. No hay pluma mejor que la suya, *il n' y a point de meilleure plume que lui.*

### PRONOMBRES RELATIVOS.

147. El pronombre *qui*, como sugeto de la oracion, se usa igualmente hablando de personas y de cosas: v. g. El hombre que amontona, *l' homme qui amasse*; el lujo que corrompe

las costumbres, *le luxe qui corrompt les mœurs.*

148. Cuando el relativo *que* castellano está como régimen, ó precedido de alguna preposicion, solo se traduce *qui* hablando de personas ó de cosas personificadas: v. g. El hombre de quien yo hablo, *l'homme de qui je parle.* Selvas, á quienes cuento mis penas, *bois, à qui je conte mes peines.*

149. Si se hablare de cosas ó animales, úsese de *lequel, laquelle, &c., duquel, de laquelle, &c., dont*: v. g. El perro de que me sirvo para cazar, *le chien duquel je me sers pour chasser.*

150. Los pronombres *qui, que, dont, que* se usan hablando de personas y de cosas personificadas, han de reemplazarse por *lequel, laquelle, &c., duquel, de laquelle, &c.*, para evitar equívocos cuando pueda haberlos: v. g. He visto al marido de su hermana de Vmd., quien ha de obtener este empleo, *j'ai vu le mari de votre sœur qui doit obtenir cette place.* No podría saberse si el *qui* es relativo de *mari* ó de *sœur*: diráse de consiguiente, *lequel doit &c.*

151. *Quel*, admite artículo en la interrogativa cuando indica eleccion ó duda: v. g. De estos dos caminos, cuál escogerémos? *De ces deux chemins, lequel choisirons-nous?*

NOTA. *Qué tiene que ver, haciendo comparacion es quelle comparaison y a-t-il*: v. g. Qué tiene que ver este paseo con el del Prado? *Quelle comparaison y a-t-il, entre cette promenade et celle du Prado.*

152. *Dont* equivale á cuyo, cuya, pero no admite género ni número, y su construcción es muy apartada de la del castellano. Siempre que el *dont* no esté precedido de alguna preposición, se ha de guardar en la construcción el mismo orden que en los egemplos siguientes: Pedro, á cuyo hijo conozco. El libro, cuyos errores son infinitos. *Pierre, dont je connais le fils. Le livre dont les fautes sont infinies.*

153. Si al *dont* ha de preceder alguna preposición, el cuyo, cuya, se descompone en *del cual, de la cual &c.*, y se traduce literal: v. g. Pedro, con cuyo hijo he viajado, (es lo mismo que, Pedro, con el hijo del cual he viajado), *Pierre, avec le fils duquel j' ai voyagé.*

154. *Où*, así acentuado, suele ponerse en lugar de *duquel, de laquelle, &c.*: v. g. El peligro del que ha salido, *le péril d' où il est sorti.*

155. Cuando el verbo que sigue al relativo exprime una idea de descendencia, no podrá usarse nunca de *d' où* en lugar de *dont*: *Je jure par le ciel, qui me voit confondue, par ces grands Ottomans dont je suis descendue.* (RACINE).

### PRONOMBRES INDEFINIDOS.

156. Cualquiera que, es *quiconque*: el verbo que siga á este pronombre no puede es-

tar nunca sino en el modo indicativo, y en el mismo tiempo en que estaría en el modo subjuntivo: v. g. Cualquiera que lo haya dicho, *quiconque l' a dit.*

157. La expresion francesa sinónima de *quiconque*, que corresponde exactamente á cualquiera que, es *qui que ce soit qui, qui que c' ait été qui &c.* Con esta puede ponerse el verbo en el mismo tiempo del castellano, previniendo que en este caso, los futuros de subjuntivo se han de traducir por el presente ó pretérito de subjuntivo: v. g. Cualquiera que lo hubiese dicho, *qui que ce soit qui l' ait dit.*

NOTA: Sin el segundo *qui* esa misma expresion corresponde á *sea el que fuere*, como *quel qu' il soit* á sea cual fuere.

158. *Quien*, es tambien *quiconque* en estos modos de hablar: Quien quisiere decir, hacer, &c. *quiconque voudra dire, faire, &c.*

159. *Cualquiera otro que*, se traduce *tout autre que.*

160. *Plusieurs* corresponde á muchos muchas lo mismo que *beaucoup*; pero se usa en lugar de este cuando la cantidad es algo determinada: v. g. Muchos de estos señores digeron que..... *Plusieurs de ces messieurs dirent que....*

161. *Chacun* estando precedido de un plural, pide despues de sí *son, sa, ses, leur, leurs*; pide *son, sa, ses*, cuando está despues del régimen directo ó cuando el verbo no tiene ese

régimen: v. g. Trageron sus ofrendas, cada uno, segun sus facultades. Los dos reyes se retiraron, cada uno á su tienda. *Ils apportèrent leurs offrandes, chacun selon ses moyens. Les deux rois se retirèrent, chacun dans sa tente.*

162. *Chacun* pide *leur*, *leurs*, cuando precede á un régimen directo: v. g. Trajeron cada uno sus ofrendas, *ils apportèrent chacun leurs offrandes.*

163. *L' un l' autre*, el uno al otro, uno con otro: el plural de estos, indicando reciprocidad como ellos, será *les uns*, *les autres*, unos á otros.

NOTA. Cuando con esos pronombres, el verbo tenga un régimen indirecto, se ha de expresar la preposicion: v. g. Los dos ladrones se recelaban uno de otro, *les deux voleurs se méfiaient l' un de l' autre.*

164. En lugar de que esos pronombres ya dichos indican pluralidad y reciprocidad á un mismo tiempo, estos otros *l' un et l' autre*, *les uns et les autres* no indican mas que pluralidad: dirémos pues hablando de Racine y de Boileau: el uno y el otro fueron dos grandes poetas; se apreciaban el uno al otro, *l' un et l' autre furent deux grand poètes ils s' estimaient l' un l' autre.*

#### *Pronombres adjetivos indefinidos.*

165. *Quelque* se escribe de tres modos á saber:

1.º Cuando está seguido de un verbo se escribe en dos palabras, *quel que*, y entonces *quel* es adjetivo, y concierta en género y número con el sugeto del verbo que le sigue; y *que* es conjunción, y de consiguiente invariable: v. g. Sean cuales fueren los derechos de Vmd., *quels que soient vos droits.*

2.º Estando seguido de un nombre sustantivo, *quelque* es adjetivo, y se escribe en una palabra, sin concertar con el sustantivo mas que en número: v. g. Príncipes, por mas razones que podais decirme, *princes, quelques raisons que vous puissiez me dire.* RACINE.

Observacion. Igualmente se escribirá en una palabra y será adjetivo, cuando le siga un adjetivo que esté antepuesto á su sustantivo; en cuyo caso concertará tambien en número con el sustantivo: v. g. Aunque ó por mas que se alimente de vanas esperanzas, *de quelques vaines espérances qu' il se repaisse.*

3.º Cuando *quelque* está seguido de un calificativo, sea adjetivo, participio ó adverbio, ó de un nombre cardinal, se escribe en una palabra, es adverbio y de consiguiente invariable: v. g. Por poderosos que sean, *quelque puissants qu' ils soient.*

166. *Tout*, unas veces es adjetivo y otras adverbio: siendo adjetivo concierta en género y número con el sustantivo ó pronombre á quien califica: v. g. Todo hombre, *tout homme*; todas las mugeres, *toutes les femmes*: siendo adverbio es invariable: v. g. Por severos que



sean , *tout severes qu' ils soient.*

167. *Tout*, aunque adverbio, varía cuando el adjetivo ó participio que le sigue es femenino y empieza por consonante ó *h* aspirada: v. g. Por atrevidas que sean, *toutes hardies qu' elles soient.*

NOTA. Del buen gusto y del oído, es de quien depende principalmente la variación del *tout* cuando es adverbio. NOËL.

168. *Même* es adjetivo ó adverbio: adjetivo cuando precede al sustantivo, y también cuando está pospuesto á un pronombre ó á un solo sustantivo: siendo adjetivo concierta en número con el sustantivo.

*Egemplos de los tres casos.*

1.<sup>o</sup> *Vous retombez dans les mêmes alarmes.* RACINE.

2.<sup>o</sup> *Les Dieux eux-mêmes devinrent jaloux des bergers.* FÉNELON.

3.<sup>o</sup> *Ces murs mêmes, seigneur, peuvent avoir des yeux.* RACINE.

169. *Même* es adverbio, y de consiguiente invariable, cuando está despues de dos ó mas sustantivos, y también cuando califica un verbo.

EGEMPLOS.

*Les animaux, les plantes même étaient au nombre des divinités égyptiennes.* VAILLY.

*Exempts de maux réels, les hommes s' en forment même de chimériques.* MASSILLON

170. *Aucun y nul*, no tienen plural sino cuando se unen á un sustantivo que carece de singular ó á sustantivos que en plural se toman en distinto sentido que en singular: v. g. Ningunos funerales, *aucunes funérailles*. Ningunas tropas están mejor disciplinadas, *aucunes troupes ne sont mieux disciplinées*.

171. La voz *tal* se traduce *certain* en estos modos de hablar: un tal Perez, *un certain Perez*.

172. *Cual* en sentido de *tal* *cuales* *tal* que: v. g. Esta gramática es cual la quieres, *cette grammaire est telle que tu la veux*.

173. La voz *sugeto* haciendo de pronombre indeterminado se traduce *quelqu' un* ó *une personne*. Un sugeto me ha dicho, *une personne* ó *quelqu' un m' a dit*.

174. Suele usarse mejor de *personne* en lugar de *quelqu' un* en la interrogativa, y en términos de duda: v. g. ¿Hay aquí alguno, ó un sugeto, tan capaz como él? *Y a-t-il ici personne d' aussi capable que lui?* Dudo que alguno lo sepa, *je doute que personne le sache*.

## SINTÁXIS DEL VERBO.

*Régimen de los verbos respecto al nombre.*

175. Las diferencias mas notables en el régimen de los verbos respecto al nombre, son las siguientes:

- Acercarse á la ventana, *s' approcher de la fenêtre.*  
 Alimentarse con pan, *se nourrir de pain.*  
 Andar de capa &c., *aller en manteau, &c.*  
 Arder ó abrasarse en deseos &c., *brûler de désir &c.*  
 Arrimarse á la lumbre, *s' approcher du feu.*  
 Asegurar el acierto, *répondre du succès.*  
 Cansarse en alguna cosa, *se fatiguer à quelque chose.*  
 Conformarse con el tiempo, *s' accommoder au temps.*  
 Consentir en algo, *consentir à quelque chose.*  
 Contentarse con poco, *se contenter de peu.*  
 Dar con el palo, *frapper du bâton.*  
 Descubrirse con alguno, *se découvrir à quelqu' un.*  
 Emplearse, ensayarse, ocuparse en algo, *s' employer, s' essayer, s' occuper, à quelque chose.*  
 Estar de centinela, de negocio, &c., &c., con vida, *être en sentinelle, en affaire, en vie, &c.*  
 Hablar con alguno, *parler à quelqu' un.*  
 Olvidarse de alguna cosa, *oublier quelque chose.*  
 Pararse en fruslerías, *s' arrêter à des vagatelles.*  
 Pedir con, ó de justicia, *demander à juste titre.*  
 Pensar en, *penser à.....*  
 Trabajar en los caminos, en las fraguas &c., *travaill-  
 ler aux chemins, aux forges, &c.*  
 Arrostrar los peligros, *affronter les dangers.*  
 Cumplir con su obligacion, *remplir son devoir.*  
 Idolatrar en alguno, *idolâtrer quelqu' un.*  
 Oler á, *sentir le, la, les.*

176. Cuando dos verbos en una frase exigen regímenes indirectos, expresados por distintas preposiciones, es preciso darle á cada uno el que le conviene, y no poner los dos regímenes bajo la dependencia de una misma

preposicion , como se demuestra en la frase siguiente: Un número infinito de navíos entran y salen de este puerto todos los meses. Tradúzcase, *un grand nombre de vaisseaux entrent dans ce port, et en sortent tous mois*. No podría decirse *entrent et sortent de ce port*, como comunmente se dice en español, en atención á que el verbo *entrer* pide *dans*, y *sortir de*.

*Advertencia.* Esta misma regla se aplica á los adjetivos y adverbios, y así para decir ha hablado al mismo tiempo contra y en favor de su amigo, será preciso traducir *il a parlé en même temps contre son ami, et en sa faveur*. La razon es que *contre* no exige ninguna preposicion despues de sí, y *en faveur* exige *de*.

### *Régimen de los verbos respecto á otros verbos.*

177. Los verbos que requieren despues de sí la partícula *de* y el infinitivo presente del verbo que va despues de ellos son los siguientes:

*Résoudre, promettre, S' aviser ó prendre fantaisie, entreprendre, tâcher, se hâter, refuser, proposer, feindre, faire semblant, se flatter, jurer, gager, conseiller, persuader, avertir.*

He resuelto escribir á tu padre, *j' ai résolu d' écrire à ton père*.

178. El verbo *temer* y los que indican temor, rigen *de* y el verbo que les sigue se pone en infinitivo presente, cuando la persona que teme es sugeto del segundo verbo, esto es,

del que debe ponerse en infinitivo: v. g. Temo incomodar á Vmd., *je crains de vous incomoder.*

179. Cuando la persona que teme no es sujeto del segundo verbo, se pone este en el modo subjuntivo, acompañado de *ne* si no se desea lo que expresa dicho verbo, y de *ne pas* si se desea: v. g.

Temo no venga mi padre á cascarme, *je crains que mon père ne vienne me battre.*

Temo no venga mi hermano á ayudarme, *je crains que mon frère ne vienne pas m' aider.*

180. Los verbos *vouloir*, querer; *permettre*, permitir; *commander* ú *ordonner*, mandar; *dé-fendre* prohibir; *prier*, rogar; *empêcher*, embarazar, &c., convienen en el régimen con el castellano: v. g. Quiero, permito, mando que canten, *je veux, je permets, j' ordonne qu' on chante.*

Pero si estos verbos, menos *vouloir*, rigen uno de los pronombres *me, te se, nous, vous*, entonces requieren el *de*, y el segundo verbo en infinitivo: v. g. Suplico á Vmd. que me escriba, *je vous prie de m' écrire.*

181. Los verbos *exhorter*, exhortar; *s' engager*, empeñarse, y otros muchos que omito por no ser demasiado prolijo y porque el uso lo enseña mejor, rigen *de* ó *à* como mejor sonare cuando van seguidos de un infinitivo: v. g. Le obligaron á vivir solo, *on l' obligea à vivre seul.*

NOTA. Es contra el buen uso el poner mas de dos

infinitivos seguidos, y de consiguiente, creo poder ir á ver á tus padres, se traducirá, *je erois que je pourrai aller voir tes parents.*

182. Estas expresiones, me toca, te toca, le toca, &c., se traducen, *c'est à moi à, c'est à toi à, &c.*, en cosas de orden y de turno, y *c'est á moi de, &c.*, cuando se trata de cosas de derecho, de deber &c.: v. g. A mi me toca jugar, *c'est à moi à jouer*; á Vmd. le toca volver por la honra de sus deudos, *c'est à vous de défendre l'honneur de vos parents.*

NOTA. Estas expresiones no tienen uso en los tiempos compuestos, y es preciso traducirlas como en los egemplos siguientes: ¿Me ha tocado jugar? *Mon tour est-il venu?* Te habia tocado jugar, y he jugado por tí, *ton tour était venu, et j'ai joué pour toi.*

*Observaciones que servirán de regla sobre el uso de varios tiempos.*

1.<sup>a</sup> Se usa en francés del pretérito indefinido, cuando el tiempo no se indica determinadamente ó está algo remoto: v. g. Dos años hace que vendió su casa, *il y a deux ans qu'il a vendu sa maison.*

Vi en el paseo al Señor Governador y le hablé de Vmd., *j'ai vu M. le gouverneur à la promenade, et je lui ai parlé de vous.*

2.<sup>a</sup> Después de un tiempo pasado de los verbos que indican duda ó incertidumbre, el imperfecto de subjuntivo que se usa en castellano, se traduce por el de indicativo: v. g. Yo pensaba, me habia figurado que fuese una muger, *je pensais, je m'étais figuré*

*que c' étoit une femme*: pero si el primer verbo está en negativa, el francés sigue la construcción castellana: v. g. Nunca hubiera imaginado que esto pudiese suceder, *je n' aurais jamais imaginé que cela pût arriver.*

3.<sup>a</sup> El sentido de suposición que se da algunas veces al condicional en *ria*, hablando de cosas pasadas, se expresa en francés con el empleo del imperfecto de indicativo, ó del pretérito simple acompañado de algun adverbio que señale provabilidad, ó por medio del infinitivo precedido de un pretérito de los verbos *devoir* ó *pouvoir*: v. g. Ya que Vmd. estaba allí, vería sin duda lo que pasó, *puisque vous y étiez, vous cítez sans doute ce qui se passa.* Habría unos veinte navíos en el puerto, *il pouvoit y avoir vingt vaisseaux dans le port.*

## USO DE LOS FUTUROS.

4.<sup>a</sup> Cuando en castellano hubiere dos verbos en una frase, el uno en futuro y el otro en presente de subjuntivo, en francés se pondrán los dos en futuro: v. g. Yo compraré el caballo que tu vendas, *j' acheterai le cheval que tu vendras.*

5.<sup>a</sup> Si hubiere dos verbos en una frase en presente de subjuntivo, el segundo se pondrá en francés en futuro: v. g. Es menester que yo compre los caballos que tu vendas, *il faut que j' achette les chevaux que tu vendras.*

6.<sup>a</sup> Estando el verbo en presente de subjuntivo precedido de *quando*, se pondrá en futuro: v. g. Cuando se lo digas; *quand tu le lui diras.*

7.<sup>a</sup> Se usa tambien del futuro en las oraciones

siguientes, y en otras semejantes, en que el español se sirve del presente de subjuntivo: v. g. Lo que Vmd. quiera, *ce que vous voudrez*, como Vmd. quiera, *comme vous voudrez* &c., &c.

8.<sup>a</sup> Si estuviese el verbo en pretérito imperfecto ó en pluscuamperfecto de subjuntivo, precedido de un relativo, se traducirá por el condicional simple en el primer caso, y por el compuesto en el segundo: v. g. El que desertase sería ahorcado, *celui qui deserterai serait pendu*.

9.<sup>a</sup> El futuro simple empleado en sentido conjetural, se ha de expresar en francés en términos mas explícitos, y ha de traducirse por el presente de indicativo, ó por el infinitivo precedido del presente de indicativo de uno de los verbos *devoir* ó *pouvoir*, el que requiera el sentido de la oracion: v. g. ¿Cuántas leguas habrá de aquí á Paris? *Combien de lieues y a-t-il ó peut-il y avoir d'ici à Paris?*

NOTA. En cuanto al uso de los tiempos del modo subjuntivo, véase la oracion condicional página 123.

## DE LOS GERUNDIOS (1).

183. Los gerundios de presente convienen en todo con los del castellano.

184. El participio de presente (2) expresa

(1) Los franceses los llaman *participios de presente*.

(2) Los participios de presente franceses corresponden particularmente á esos pocos en *ante* y en *ente* que señala la gramática de la Academia española parte 1.<sup>a</sup> cap. 9 n. 6 y 17.



una accion, tiene el mismo régimen que el verbo de donde sale y es invariable. Puede sustituirsele por cualquiera tiempo del verbo, precedido del relativo *qui*, ó de una de las conjunciones *lorsque*, *parce que*, *puisque*, &c.; v. g. Los moros bajando de sus montes asolaban el África, *les maures descendant de leurs montagnes ravageaient l' Afrique*.

185. El adjetivo verbal que como el gerundio acaba en *ant* expresa la calidad ó la manera de estar de la voz á que se refiere y concierta en género y número con su antecedente: puede construirse con uno de los tiempos del verbo *être*: v. g. *Ces hommes prevoyants ont aperçu le danger*, estos hombres previsores han visto el peligro.

186. El calificativo en *ant*, es participio de presente cuando tiene un régimen directo, porque el régimen será siempre el objeto de una accion: v. g. *Vois ces groupes d' enfants se jouant sous l' ombrage*. DELILLE.

187. Cuando el calificativo en *ant* no tiene ningun régimen, es ordinariamente adjetivo verbal, porque en este caso casi siempre indica el estado: v. g. *Un geste pittoresque et de regards parlants*. (Fr. de Neufchâteau).

188. Si el calificativo en *ant* no tiene sino un régimen indirecto, será participio de presente cuando el sentido indique accion; y adjetivo verbal si indica situacion, ó estado: v. g. *On voit la tendre rosée, dégouttant des feuil-*

*les. Voyez-vous ces feuilles dégouttantes de rosée ?*

En el primer egemplo se marca la accion de gotear, y en el segundo el estado de las ojas que gotean.



### CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO.

189. Todo participio usado sin auxiliar concierta en género y número con su antecedente, lo mismo que sucede en castellano: v. g. *Les inimitiés sourdes et cachées sont plus à craindre que les haines ouvertes et déclarées.*

190. El participio acompañado del verbo *être* concierta siempre en género y número con el sugeto del verbo, aunque esté pospuesto al participio: v. g. *Quand il vit l'urne où étaient renfermées les cendres d' Hippias.* (FÉNÉLON).

191. Cuando tiene el participio por auxiliar el verbo *avoir*, y va seguido de régimen directo, ó si no tiene ninguno de esta naturaleza, es invariable: v. g. Hemos recibido las cartas, *nous avons reçu les lettres.* *Cette armée a péri*, este ejército ha perecido.

192. Aunque el participio tenga por auxiliar el verbo *avoir* si está precedido de un régimen directo, ha de concordar con él: v. g. He aquí la carta que hemos recibido, *voici la*

*lettre que nous avons reçue.* Hemos visto á Vnds., *nous vous avons eus* (1).

193. Los participios de los verbos pronominales siguen las mismas reglas que hemos dado para los verbos cuyo auxiliar es *avoir*.

### EGEMPLOS.

Ellos se han dirigido cartas, *ils se sont adressé des lettres.*

Las cartas que ellos se han dirigido, *les lettres qu' ils se sont adressés.*

194. Los participios de los verbos esencialmente pronominales, esto es, que no pueden conjugarse sino con dos pronombres de la misma persona, conciertan siempre, porque estos verbos tienen por régimen directo el segundo pronombre: v. g. Nos hemos abstenido de todo reparo, *nous nous sommes abstenus de toute observation.*

195. El verbo *s' arroger* arrogarse, es el único pronominal, esencial en que el segundo pronombre no sea régimen directo, y por esto sigue la regla de los pronominales no esenciales: v. g.

---

(1) El régimen directo del participio cuando precede á este, se expresa con uno de los pronombres *que, le, la, les, me, te, nous, vous, se,* ó con un sustantivo precedido de *quel, cual, que de, combien de, cuantos.*

Os habeis arrogado derechos ilegítimos, *vous vous êtes arrogé des droits illégitimes.*

Los derechos ilegítimos que os habeis arrogado, *les droits illégitimes que vous vous êtes arrogés.*

196. El participio de los verbos pronominales formados de un verbo neutro es siempre invariable, como el de los demas verbos neutros. Tales son *se plaire* y sus compuestos, *se parler*, *se succéder*, &c., &c.: v. g. *Ils se sont plu à le faire*, les ha gustado el hacerlo.

Exceptúanse los tres verbos pronominales neutros *se douter*, sospechar; *se prévaloir*, prevalerse; *s' échapper*, escaparse; en los cuales el uso quiere que concuerde siempre el participio con el segundo pronombre: *nous nous étions doutés de cette perfidie*, habíamos sospechado esta perfidia; *ils se sont échappés de prison*, se han escapado de la cárcel; *elles se sont prévalués de notre simplicité*, se han prevalecto de nuestra sencillez.

#### *Observaciones sobre algunos participios.*

Son siempre invariables todos los participios siguientes, fuera de algunos que dejan de serlo en ciertos casos que se señalarán.

1.º El participio de los verbos impersonales: v. g. Han sucedido grandes desgracias, *il est arrivé de grands malheurs.*

2.º El de los verbos neutros que se conjugan con *avoir*: v. g. Las cinco horas que he dormido, *les cinq heures que j' ai dormi.*

NOTA El que en oraciones como la precedente es un régimen indirecto equivalente á *durante los ó las cuales*.

Exceptúanse dos de esos verbos neutros, *coûter*, costar, en el sentido de causar, y *valoir*, valer, en el sentido de procurar, á cuyos participios los autores dan algunas veces un régimen directo: v. g. *Vous n'avez pas oublié les soins que vous m'avez coûtés depuis votre enfance* (FÉNÉLON). No habeis olvidado los cuidados que me habeis costado desde vuestra infancia.

*Que d' éloges ne lui a pas calus sa conduite noble et généreuse!* (THÓMAS). ¡Que elogios no le ha valido su conducta noble y generosa!

3.º El que se encuentra entre dos *que*, pues tiene siempre este participio por régimen directo la conclusion de la cláusula: v. g. Las respuestas que yo habia previsto que le harian á Vmd., *les réponses que j' avais prévu qu' on vous ferait*.

4.º El que tiene por régimen directo el pronombre *le (l')* correspondiente al *lo* castellano: v. g. La cosa es mas seria de lo que yo habia pensado, *la chose est plus sérieuse que je ne l' avais pensé*.

5.º El que tiene por régimen directo un infinitivo que le sigue inmediatamente: v. g. Los libros que han dejado publicar, *les livres qu' on a laissé publier*.

Aunque inmediatamente seguido de infinitivo, el participio concertará si tiene por régimen directo el pronombre que preceda: v. g. Esta es la muger que hemos oido cantar, *c' est la femme que nous avons*

*entendue chanter*. Los he dejado salir, *je les ai laissés sortir* (1).

6.<sup>o</sup> El participio *fait*, hecho, seguido igualmente de un infinitivo: v. g. Los han hecho comparecer, *on les a fait comparaître*.

7. Los participios de *devoir*, deber, *pouvoir*, poder, *vouloir*, querer, cuando en el final de la cláusula se suple el infinitivo del primer verbo: v. g. Le he hecho cuantos favores he debido, querido, podido, *je lui ai rendu tous les services, que j' ai dû, que j' ai pu, que j' ai voulu*, se suple *lui rendre*, hacerle.

8. Los que tienen por régimen un infinitivo precedido de una preposicion: v. g. Nos han encargado que le escribiésemos, *il nous a recommandé de lui écrire*.

9.<sup>o</sup> El participio precedido de *le peu de*...el poco, la poca &c., significando defecto: v. g. El poco afecto que Vmd. le ha manifestado, le ha desanimado, *le peu d' affection que vous lui avez témoigné l' a découragé*.

Pero *le peu* puede tambien significar poquedad, y entonces el participio concuerda con el sustantivo que se junta á esta voz: v. g. El poco afecto que Vmd. le ha manifestado le ha vuelto el valor, *le peu d'*

(1) Se reconoce mecánicamente que el participio seguido de un infinitivo concierta con el régimen directo que le precede, cuando ese infinitivo puede mudarse en gerundio de presente ó en cualquiera otro tiempo precedido de *qui*, *que*. En estos dos egemplos *chanter* y *sortir* pueden traducirse por *chantant*, *sortant*, &c., &c.

*affection que vous lui avez témoignée lui a rendu le courage* (1).

Nótese bien por último que la voz *en* (de esto, de él, &c.,) siendo siempre régimen indirecto, no puede concordar con ella el participio que la sigue: v. g. En cuanto á cumplidos, he recibido muchos, *pour des compliments j' en ai reçu beaucoup*.

*Advertencia.* La mayor parte de los que han escrito gramáticas franco-españolas, han creído inútiles las reglas precedentes, y así es que sus discípulos han ignorado siempre uno de los puntos mas delicados é importantes de la gramática francesa.

## DEL ADVERBIO.

197. *Davantage* no admite régimen, de modo que no puede decirse *davantage de, davantage que* y en su lugar se ha de usar de *plus de, plus que*.

198. No puede usarse tampoco en lugar de *le plus*, que es un superlativo: v. g. De todas las artes la pintura es á la que me aficiono mas, *de tous les arts la peinture est celui que j'aime le plus*.

199. Solo se construye *davantage* con verbos y despues de ellos, especialmente cuando

---

(1) Concierta el participio si *le peu* puede suprimirse sin alterar el sentido, y no concierta si no puede suprimirse: en el último egeemplo pudiera decirse *l' affection que* &c., pero en el primero no puede suprimirse *le peu* sin hacer variar el sentido.

van acompañados de la partícula *en*: v. g. Las buenas leyes son raras; pero su egecucion lo es mas, *les bonnes lois sont rares; mais leur exécution l'est davantage*; Quiere Vmd. mas? *En voulez-vous davantage?*

200. Antes, seguido de *que*, se traduce siempre *avant* y no *devant*: v. g. Antes que lleguemos, *avant que nous arrivions*.

201. El adverbio *matin*, mañana, va siempre solo en la oracion, y *soir* va siempre precedido de *au*: v. g. Mañana por la mañana, *demain matin*; ayer tarde, *hier au soir*.

202. Cuando hubiere dos ó mas adverbios seguidos terminados en *ment*, no se ha de suprimir esta terminacion en los primeros como se hace en castellano con los adverbios en *mente*, sino que se ha de repetir en cada uno de ellos: v. g. No he visto batalla mas valerosa, sábia é ingeniosamente dirigida, *je n'ais pas vu de bataille plus valereusement, plus sagement, et plus ingénieusement dirigée*.

203. La voz *muy* seguida de *para* se traduce *trop*: v. g. Es muy tarde para ir allá, *c'est trop tard pour y aller*.

204. *Tout* se usa algunas veces en lugar de *muy*: v. g. Entre Vmd. muy poco á poco, *entrez tout doucement*.

205. Las locuciones adverbiales no pueden modificarse con *si*, y consiguientemente no podrá decirse *il était si en peine, si en colère* &c.; es preciso anteponerlas un adverbio de



este modo: *il était si fort en peine, si fort en colère, si bien à son aise*, estaba tan ansioso, tan airado, tan á su gusto.

206. *Mal parler*, es hablar mal, con malas palabras, con injurias &c., y *parler mal*, es hablar con impropiedad, faltando á las reglas gramaticales.

207. El adverbio *où* hace veces de pronombre relativo en algunos casos: véase la regla 154 pág. 151.

## DE LA NEGACION.

*Advertencia.* Téngase presente lo dicho en la pág. 55 regla 105 y siguientes.

208. *Ne point* niega con mas fuerza que *ne pas* (1).

209. Despues de las locuciones conjuntivas *à moins que, de peur que, de crainte que*, y del verbo *empêcher* seguido de *que*, se usa siempre de *ne* antes del verbo inmediato: v. g. *À moins que Vmd. le hable, à moins que vous ne lui parliez.*

*Les fautes d' Homère n' ont pas empêché qu' il ne fût sublime.* (BOULEAU).

210. Se usa tambien de *ne* cuando despues

(1) *Pas* y *point* son voces figuradas, cuyo sentido propio es *paso* y *punto*; y así es que, como un paso tiene mas extension que un punto, *pas* niega menos que *point*.

del comparativo ó partículas comparativas viene un verbo que no esté precedido inmediatamente de adverbio ni de conjuncion: v. g. *Él es mas rico de lo que tu piensas, il est plus riche que tu ne penses.*

211. Eso mismo se observa despues de *autre* y *autrement*: v. g. *Él habla muy distinto de lo que piensa, il parle tout autrement qu' il ne pense.* Es muy otro de lo que era, *il est tout autre qu' il n' était.*

*Excepcion.* En los dos casos precedentes dejará de ponerse el *ne* si el primer verbo tiene negacion: v. g. No habla diversamente de lo que obra, *il ne parle pas autrement qu' il agit*; no es mas modesto de lo que parece *il n' est pas plus modeste qu' il le paraît.*

*Observacion.* En los egemplos correspondientes á las reglas 210 y 211 se suprime el *de lo* y se deja solo el *que.*

212. Se usa tambien del *ne* despues del verbo *craindre*, temer, y de todos los que indican temor: v. g. Temo no esté tu abuelo malo, *je crains que ton grand père ne soit malade* (1).

213. Las partículas *pas* y *point* se suprimen en los casos siguientes:

1.<sup>o</sup> En las oraciones condicionales: v. g. Si Vmd. no lo manda, *si vous ne l' ordonnez.*

---

(1) Téngase presente lo dicho en la pág. 158. reglas 178 y 179 acerca del verbo *craindre* temer, y de todos los que indican temor.

2.<sup>o</sup> Despues de la partícula *ni* repetida inmediatamente: v. g. No tengo tinta ni papel, *je n' ai ni encre ni papier.*

3.<sup>o</sup> Antes de la partícula *que* exclusiva: v. g. No tengo mas que un sombrero, *je n' ai qu' un chapeau.*

4.<sup>o</sup> Despues de *que ne* en sentido interrogativo: v. g. ¿Por qué no hablaba Vmd? *Que ne partiez vous?*

5.<sup>o</sup> Cuando al *ne* sigue subjuntivo, y precede el relativo *qui*: v. g. Hay alguno que no lo haya entendido, *est-il quelqu' un qui ne l' ait entendu.*

6.<sup>o</sup> Cuando la partícula *de* indica algun espacio de tiempo: v. g. No le he visto en mi vida, *je ne l' ai ou de ma vie.*

7.<sup>o</sup> Con el adverbio *plus* en significacion de *ya*: v. g. Ya no saldré, *je ne sortirai plus.*

8.<sup>o</sup> Con la palabra *mot* cuando no está acompañada de un numeral: v. g. Él no dice palabra ni media, *il ne dit mot.*

Si la palabra *mot* está determinada por un numeral entonces se pone *pas*: v. g. No ha dicho tres palabras, *il n' a pas dit trois mots.*

9.<sup>o</sup> Despues de saber *savoir* en sentido de *poder* ó indicando incertidumbre: v. g. No puedo decirtelo, *je ne saurais te le dire* (1). No sé donde buscarle, *je ne sais où le chercher.*

*Observacion.* Con los verbos *oser*, *osar*; *cesser*, *cesar* y poder *pouvoir* puede usarse ó no de las partículas *pas* y *point*.

NOTA. *Pas* conviene mejor á cosas pasajeras y ac-

---

(1) Se dice *je ne saurais*, *tu ne saurais* &c. en lugar de *je ne puis*, *tu ne peux* &c.

cidentales, y *point* á cosas habituales y permanentes: v. g. No duerme, *il ne dort pas* (es decir, en este momento); *il ne dort point*, esto es, padece un insomnio habitual.

214. Algunas veces se usa de *pas* y *point* elípticamente sin *ne*, como lo demuestran los ejemplos siguientes: No hay dicha sin la virtud, *point de bonheur sans la vertu*, *pas encore*, *pas un mot*, *point du tout* &c., todavía no, ni una palabra, nada, &c.

### DE LA PREPOSICION.

NOTA. Véase lo dicho en la pág. 106 sobre el régimen de las preposiciones y demás.

215. La preposicion castellana *en* se traduce *dans* en los casos siguientes.

1.º Cuando el nombre está en sentido determinado: v. g. Entre Vmd. en mi jardin, *entrez dans mon jardin* (1).

2.º En las citas de autores ó libros: v. g. He leído en Ciceron, en Virgilio &c., *j' ai lu dans Ciceron, dans Virgile*, &c.

3.º Se usa tambien de *dans* para expresar algun espacio de tiempo, si la pregunta puede hacerse por *cuando*: v. g. ¿Cuándo se marcha Vmd.? Dentro de

(1) A pesar de estar el nombre en sentido determinado se usa de *en* en las dos frases siguientes: Ir á la gloria, *aller en paradis*, al infierno, *en enfer*: Está en mi poder, *il est en mon pouvoir*.

dos dias, de aquí á un mes, &c. *Quand partez-vous?*  
*Dans deux jours, dans un mois &c.*

Se ha de notar que si la pregunta se hace por *en* cuanto se usa de *en* en lugar de *dans*: v. g. ¿En cuanto tiempo se puede venir desde Aranjuez hasta Madrid? *En combien de temps peut-on venir d' Aranjuez à Madrid?* *En deux heures, en peu de temps, &c.,* en dos horas, en poco tiempo, &c.

216. Si la preposicion *en* rige á un nombre que indique algun periodo, se traduce *du, de, sous*: v. g.

En tiempo de los Godos, *du temps des Goths.*

En mi tiempo, *de mon temps.*

En el reinado de Carlos IV, *du règne ó sous le règne de Charles IV.*

217. En sentido de sobre, *en* se traduce *sur*: v. g. Los gatos riñen en el tejado, *les chats se battent sur le toit* (1).

218. *En esto* se traduce *cependant*: v. g. En esto llegó mi padre, *cependant mon père arriva.* Tambien puede decirse, *sur cela mon père arriva.*

219. *En* antes de infinitivo se traduce *à*: v. g. No habia inconveniente en aguardarla, *il n' y avait pas d' inconvénient à l' attendre.*

220. *En* señalando una ciudad, un pueblo,

(1) Se traduce tambien *sur* hablando de algun llano, explanada ó plaza: v. g. En la plaza venden pan; *on vend du pain sur la place.* El general quedó muerto en el campo de batalla, *le général resta mort sur le champ de bataille.* (1)

un lugar, un sitio cualquiera en que se está, se hace ó sucede alguna cosa, es à v. g. ¿Has estado en Valencia? *As-tu été à Valence?* Vivo en Pamplona, *je demeure à Pampelune*. Tenia un libro en la mano, *il tenait un livre à la main*.

221. *Dans* suele indicar lugar, pero rara vez fuera de los casos siguientes :

Estar en su habitacion, *être dans sa chambre*.

Estar en el cuartel, *être dans la caserne*.

Estar en su casa, *être dans sa maison* (1).

NOTAS. 1.<sup>a</sup> No debe confundirse *être en campagne* con *être à la campagne*, el primero se dice solo de la tropa que entra ó está en campaña, y el segundo significa estar en el campo ó en la aldea.

2.<sup>a</sup> Tambien hay diferencia entre *être en ville*, y *être à la ville*, el primero indica estar fuera de casa, esto es, andando por la ciudad, y el segundo significa habitar en la ciudad y tambien ir y venir de ella: v. g. *Où est ton frère? Il est en ville. Et ta sœur? Elle est allée à la ville*. ¿En donde está tu hermano? Está (esto es, vive) en la ciudad. ¿Y tu hermana? Ha ido á la ciudad.

### *De las preposiciones PARA y POR.*

222. *Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, menos en los casos siguientes :

1.<sup>o</sup> Indicando plazo es *au*, *à la*; *aux*: v. g. *Paigaré para San Juan, je paierai à la Saint-Jean*.

---

(1) Mas comunmente se dice *être chez soi*.

2.<sup>o</sup> Con el verbo estar, *estar para* indicando una accion próxima es *être près de*, ó *sur le point de*: v. g. Estoy para marcharme (es decir cerca del momento de marcharme) *je suis près de* ó *sur le point de partir* (1).

3.<sup>o</sup> *No estar para*, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *n' être pas en humeur*, ó *n' être pas en train de*: v. g. No estoy para fiestas, *je ne suis pas en humeur*, de ó *en train de m' amuser* (2).

Si denotase imposibilidad ó un impedimento positivo se traducirá *n' être pas en état*: v. g. No estoy para viajar, *je ne suis pas en état de voyager*.

4.<sup>o</sup> *Para con*, se traduce *envers*: v. g. Para conmigo, *envers moi*, para contigo, *envers toi*, &c. &c.

5.<sup>o</sup> *Para quando*, es *quand*: v. g. Esto ha de estar hecho para cuando el maestro venga, *cela doit être fait quand le maître viendra*.

6.<sup>o</sup> *Para*, indicando el uso de las cosas es *à*: v. g. Tabaco para fumar, *tabac à fumer*; caja para tabaco, *boite à tabac*.

7.<sup>o</sup> En sentido condicional se traduce por el verbo *falloir* precedido de la conjuncion condicional *si*: v. g. Para ir mal acompañado, mas quiero irme solo, *s' il faut aller mal accompagné, j' aime mieux m' en aller tout seul*.

(1) No hay que confundir *être près de*, con *être prêt à*, cuyas significaciones son muy distintas, como lo manifiestan los egemplos siguientes: v. g. *je suis près de mourir*, estoy para (próximo á) morir; *je suis prêt à mourir*, estoy pronto, dispuesto á morir.

(2) En el estilo familiar esta frase se traduce, *je ne suis pas en train*.

8.º *Para* en sentido comparativo, es *en comparaison de*: v. g. Eso es nada para lo que se padece en el infierno, *cela n' est rien en comparaison de ce qu' on souffre en enfer.*

223. *Por* siempre es *pour*, menos en los casos siguientes:

El *por* es *par*, 1.º Cuando indica lugar: v. g. Él anda por las calles, *il court par les rues.*

2.º Cuando indica por quien está hecha alguna cosa: v. g. Tengo una casaca hecha por el sastre del rey, *j' ai un habit fait par le tailleur du roi.*

3.º Cuando indica orden ó mandato: v. g. Esto se ha hecho por real orden, *on a fait cela par ordonnance du roi.*

4.º Siempre que indique modo, causa eficaz, manera, ó medio de hacer ó con que se haya hecho alguna cosa: v. g. Podemos ir al cielo por medio de la penitencia, *nous pouvons aller en Paradis, par la voie de la pénitence.*

*La course d' Atalante et d' Hippomène qui fut vainqueur par le moyen des pommes, d' or.* FÉNÉLON.

5.º El *por* es *par*, cuando con un nombre sin artículo ni pronombre forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la oracion, sustituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano: v. g. *Il le fit par crainte*, lo hizo por temor; *il le dit par malice*, él lo dijo por malicia.

NOTA. Se pudiera decir: Él lo hizo por ser temeroso: él lo hizo maliciosamente.

224. *Por* con nombres que indican tiempo es *au, à la, aux, à*, segun el género y número del nombre: v. g. Él partió de aquí por el



mes de Agosto, *il partit d'ici au mois d' Août*, por Pascua, à *Pâques*.

225. Despues del verbo mirar, es *prendre garde à*: v. g. Que cada uno mire por sí, *que chacun prenne garde à soi*.

226. En sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacerse, es *à*: v. g. Pedro está aun por pagarme, *Pierre est encore à me payer*.

227. Cuando esta en sentido de *en lugar de*, es *au lieu de*: v. g. Por coger la salvadera, cogí el tintero, y por hechar polvos heché tinta, *au lieu de prendre le poudrier, je pris l'écritoire, et au lieu de poudre je mis de l'encre*.

228. *Por*, antes de adjetivo, es *tout* ó *quelque* (1); pero es preciso observar que con *tout*, puede ponerse el verbo en indicativo ó subjuntivo como mejor sonare; mas con *quelque*, ha de ponerse precisamente en subjuntivo: v. g. La virtud, por severa que sea, agrada, *la vertu plaît, tout sévère qu' elle est* ó *qu' elle soit*; y sino, *quelque sévère que soit la vertu, elle plaît*.

229. *Por*, entre un mismo nombre repetido es *à*: v. g. He mirado el libro hoja por hoja, *j' ai parcouru le livre feuille à feuille*; palabra por palabra, *mot à mot*.

230. *Ir por*, es *aller chercher*; *venir por*,

---

(1) Véase lo dicho sobre estos pronombres pág. 153 regla 165 y siguientes.

*venir chercher ; enviar por , envoyer chercher :*  
v. g. *Vé por tu libro , va chercher ton livre.*

231. *Por*, en sentido causal y antes de infinitivo, es *à cause que*; y mejor *parce que*:  
v. g. No te he respondido antes, por haber estado malo, *je ne t' ai pas répondu plutôt , à cause que ó parce que j' ai été malade.*

232. En ese mismo sentido antes de nombre sustantivo, es *à cause de*: v. g. No te he ido á ver por mis ocupaciones, *je ne suis pas allé te voir , à cause de mes occupations.*

233. *Estar por hacer ó decir alguna cosa*, en sentido de tener mucha gana, mucho deseo de, se dice *être tenté de*: v. g. Estoy por pegarle un puntillon, *je suis tenté de lui donner un coup de pied.*

234. *Por eso*, en principio de frase en sentido causal, se traduce *c' est pour*: v. g. Por eso te decia yo que no fueses á la comedia, *c' est pour cela que je te disais de ne point aller à la comédie.*

235. *Por no*, indicando falta, se traduce *faute de*: v. g. Murió por no tener quien le asistiese, *il mourut faute de quelqu' un qui l' assistât.*

236. *Por no*, y *porque no*, indicando temor es, *de peur de ó de crainte de*: Por no enfadarle, no quise hablar, *je ne voulus point parler , de peur ó de crainte de le fâcher.*

237. *Por fin*, se dice *en fin*; y *por entre ó por medio* se traduce *à travers le , la , les,*

y tambien *au travers du, de la, des*: v. g. Por fin se abrió camino por entre los enemigos; *enfin, il s'ouvrit un chemin à travers les ennemis, ó au travers des ennemis.*

238. *Por lo que hace á*, se traduce *à l'égard, ó pour*: v. g. Por lo que hace á lo que me decis, *à l'égard de ce que vous me dites, ó pour ce que vous me dites.*

239. *Por lo que toca á*, es *pour ce qui regarde ó pour*: v. g. Por lo que toca á mí, *pour ce qui me regarde, ó pour moi.*

240. *Por qué no*, en sentido interrogativo se traduce *que ne*: v. g. ¿Por qué no hablais? *Que ne parlez-vous?*

241. *Por mas que*, tiene por equivalente *avoir beau*, poniendo el verbo que le sigue en infinitivo presente, y ese *avoir* en el mismo tiempo y persona en que está en castellano el verbo que se pone en infinitivo en francés: v. g. Por mas que yo hice no pude hacerle venir, *j'eus beau faire, je ne pus pas le faire venir.*

*Observaciones.* 1.<sup>a</sup> No puede ponerse nunca en esa clase de oraciones el verbo *avoir* en el modo subjuntivo: 2.<sup>a</sup> Si lo que quiere expresarse es cosa presente, se corresponderá al presente de subjuntivo con el de indicativo: v. g. Por mas que grites no te oirá, *tu a beau crier, il ne t'entendra pas.* 3.<sup>a</sup> Si es cosa por venir se le corresponderá con el futuro simple: v. g. Por mas que grites no te oirá, *tu auras beau crier il ne t'entendra pas.* 4.<sup>a</sup> Al pretérito de subjuntivo se le corresponde con el pretérito compuesto ó con el

futuro compuesto. 5.<sup>a</sup> Al pretérito imperfecto de subjuntivo se le corresponde con el de indicativo: 6.<sup>a</sup> Si indicare condicion ese mismo tiempo se traducirá por el condicional presente: v. g. Por mas que ganases nunca estarías contento, *tu aurais beau gagner, tu ne serais jamais content.* 7.<sup>a</sup> Al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo se le corresponde siempre por el condicional compuesto.

Nótese la diferencia que hay entre *tomber à terre*, y *tomber par terre*, el primero se dice de lo que no tocando á la tierra cae, y el segundo de lo que tocando á la tierra cae: v. g. Esta teja ha caido por tierra, *cette tuile est tombée à terre*; este hombre y este árbol han caido por tierra, *cet homme et cet arbre son tombés par terre.*

## DEL COMO.

242. Como tiene en francés las variaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Significando deseo se traduce *que*: v. g. Como me alegrára de ver al rey, *que je serais bien aise de voir le roi!*

2.<sup>a</sup> En sentido de epifonema, tambien es *que*: v. g. Como se pasa el tiempo! *Que le temps se passe vite!*

3.<sup>a</sup> En sentido comparativo, es *comme*: v. g. Él obra como dice la ley, *il fait comme la loi dit.*

4.<sup>a</sup> En sentido causal, tambien es *comme*: v. g. Como tu eres, rico te diviertes, *comme tu es riche, tu t' amuses.*

5.<sup>a</sup> En sentido de *con tal que*, es *pourvu que*, v. g. Como leas mucho, hablarás bien, *pourvu que tu lises beaucoup tu parleras bien.*

6.<sup>a</sup> En sentido modal es *comment*: v. g. Yo te diré como has de rezar, *je te dirai comment tu dois prier.*

7.<sup>a</sup> Indicando calidad es *en* ó *en qualité de*: v. g. Vino como embajador, *il vint en qualité d'ambassadeur*; te hablo como amigo, *je te parle en ami.*

8.<sup>a</sup> *Como*, en lugar de *cosa de*, es *quelque* ó *environ*: v. g. Le debo como unos cincuenta doblones, *je lui dois quelque cinquante, ó environ cinquante pistoles.*

9.<sup>a</sup> *Como que?* indicando estrañeza *quoi donc*, como que, pagaré yo lo que no debo? *Quoi donc paierai-je ce que je ne dois pas?*

10. *Como*, en interrogacion *comment*: v. g. ¿Como se hace el pan? *Comment fait-on le pain?*

11. *Como que*, en sentido de fingir ó disimular, *faire semblant de*: v. g. Ella hacia como que lloraba, *elle faisait semblant de pleurer.*

12. *Como* en sentido de *por qué*, es *pourquoi*: v. g. ¿Como no haces tu tarea? *Pourquoi ne fais-tu pas ton devoir?*

## DE LA PREPOSICION *CON*.

243. *Con* indicando modo, causa ó instrumento, es *par*: v. g. Él quedó convencido con la fuerza de estas razones, *il fut convaincu par la force de ces raisons.*

244. Despues del verbo contentarse ó del adjetivo contento, es *de*: v. g. Yo me contenté con saber que está Vmd. bueno, *je me contente de savoir que vous vous portez bien*; él

no está contento con eso, *il n'est pas content de cela.*

245. Despues de los verbos traer ó llevar, con nombres de reliquias, alhajas, armas, &c., &c., es *sur*: v. g. Yo llevaba conmigo un crucifijo, *je portais sur moi un crucifix.*

Con esos mismos verbos seguida de nombres de personas, es *avec*: v. gr. Él lleva consigo á su hermano, *il mène son frère avec lui.*

246. *Con*, en sentido de aunque ó con tal que es *en*, poniendo el verbo que sigue en gerundio de presente, v. g. Con hablar mucho, no adelantarás nada, *en parlant beaucoup, tu ne gagneras rien*; con decir la verdad, no te reñirán, *en disant la vérité, on ne te grondera point.*

247. *Con capa de*, *con achaque de* y *con pretexto de*, se traducen *sous pretexte de*: v. g. Con capa de amistad me está vendiendo, *sous pretexte d'amitié, il me trahit.*

248. *Con mas razon*, es *à plus forte raison*: v. g. Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos, *si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.*

249. *Con qué*, en sentido de como, ó con tal que, es *pourvu que* ó *en* con gerundio: v. g. Con que haga Vmd. lo que le mando, no le pediré mas, *pourvu que vous fassiez, ce que je vous ordonne, je ne vous demanderai pas d'avantage*, ó *en faisant ce que &c.*

250. *Con ser*, en sentido de encarecimiento,

es *tout.....que*: v. g. Tu primo con ser Gallego, me dió la mitad de lo que tenia, *ton cousin, tout Galicien qu' il était, il me donna la moitié de ce qu' il avait.*

251. La preposicion *con* se suprime en algunos casos que el uso enseñará: los que se usan con mas frecuencia son los siguientes.

Con las lágrimas en los ojos, *les larmes aux yeux.*

Con los brazos cruzados, *les bras croisés.*

Con la espada en la mano, *l' épée à la main.*

Con las armas en la mano, *les armes à la main.*

Con el sombrero en la mano, *le chapeau à la main.*

### *Advertencias sobre varias preposiciones.*

252. Las preposiciones *attendu*, *vu*, son invariables: v. g. Atendida su enfermedad, *attendu son infirmité*; vistos sus grandes méritos, *vu ses grands mérites.*

253. *Moyennant*, mediante, y *touchant* tocante á ó por lo que toca á &c., no pueden construirse con pronombres personales, y así no se dirá, *moyennant vous, touchant moi* &c., sino *par votre protection, par votre secours, quand à moi, pour ce qui me regarde, &c.*

254. *Menos*, en sentido exclusivo es *à...près* poniendo el nombre de la cosa excluida entre esas dos preposiciones: v. g. Le han vuelto todos los libros menos la gramática, *on lui a rendu tous les livres à la grammaire près*; menos el diccionario *au dictionnaire près*. Tam-

bien pudiera decirse *excepté la grammaire &c.*

255. Las locuciones *fuera de esto*, *menos*, *excepto* ó *quitado esto*, tienen la misma traducción: v. g. Es altanera, pero fuera de esto es generosa, *elle est altière, mais à cela près elle est généreuse.*

256. *Chez*, se usa algunas veces en lugar de *parmi*, entre; de *dans*, en; y en el sentido de *en la tierra de*, ó *á la tierra de*: v. g.

Entre los Corsos, el mas mínimo agravio no se perdona, *chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*

Esta expresion se encuentra algunas veces en los poetas, *on trouve quelque fois cette expression chez les poètes.*

Llegó á la tierra de los Pigmeos, *il arriva chez les Pigmées*

257. *Entre*, significando un número incierto, es *ou* ó *tan....que*: v. g. Hubo trescientos entre muertos y heridos, *il y eut trois cents tués ou blessés*, y sino *tan tués que blessés*.

258. Las voces *voici*, ved aquí, *voilà*, ved allá, se apartan en francés de la dición castellana; los ejemplos siguientes lo manifestarán mejor que cualquiera otra explicacion.

Aquí estoy, *me voici*, ó *me voilà*.

Aquí estás, *te voici* ó *te voilà*.

Aquí está &c., *le voici* ó *le voilà*.

Aquí está el cocinero, *voici*, ó *voilà le cuisinier*.

Ved aquí lo que tengo que deciros, *voici ce que j' ai à vous dire.*



Ved aquí lo que yo tenia que deciros, *voilà ce que j' avais à vous dire.*

*Voici*, se usa cuando se va á contar, y *voilà* despues de contado.

*Voici* indica mas cercanía que *voilà*.

259. La preposicion francesa *par* seguida de un nombre que señale tiempo, tiene de ordinario por correspondiente *al* ó *cada*, y tambien un adverbio ó un adjetivo formado del nombre del tiempo: v. g. Pago un peso al dia, cada mes, al año, diariamente, mensual &c. *je paie une piastre par jour, par mois &c.*

260. Las demás preposiciones, especialmente, las monosílabas, se repiten cuando sus regímenes no tienen entre sí ninguna analogía: v. g. En la paz y en la guerra, *dans la paix et dans la guerre.*

261. Cuando los regímenes son sinónimos ó casi sinónimos, rara vez se repiten las preposiciones.

## DE LA CONJUNCION.

262. La conjuncion *que*, tiene los usos siguientes:

1.<sup>o</sup> Se emplea en lugar de otra cualquiera conjuncion ya expresada para evitar su repeticion: v. g. Este muchacho está contento cuando baila, canta, ó se pasea. *Ce garçon est content quand il danse, qu' il chante ou qu' il se promène*: no estaría bien dicho *quand il danse, quand il chante &c.*

2.<sup>o</sup> La conjuncion *que* en sentido motival no se

expresa en francés: v. g. Vámonos que yo no quiero aguardar mas, *allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage* (1).

263. *Cuanto*, sin interrogacion, es *autant de* repetido: v. g. Cuantos hombres hay, otros tantos locos, *autant d'hommes, autant de fous*.

264. *Cuanto*, en sentido de todo lo que, es *tout ce que*: v. g. Haré cuanto pudiere por servir á Vmd. *je farai tout ce que je pourrai pour vous servir*.

265. *Cuanto*, en sentido de todo el que, la que, los que &c., es *tout* variable: v. g. He leído cuantos libros me han prestado, *j'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés*.

266. *Cuan*, en sentido exagerativo, es *combien*: v. g. No te sabré decir, cuan fatigado estoy, *je ne saurai te dire, combien je suis fatigué*.

267. *Cuan*, en sentido admirativo, es *que*: v. g. ¡Cuan grande es la bondad de Dios! *Que la bonté de Dieu est grande!*

268. *Antes que*, en sentido adversativo es *plutôt que* cuando acompaña nombre, y *plutôt que de*, cuando á verbo: v. g. Antes pobre, que ladron, *plutôt pauvre que voleur*; antes morir que pecar, *plutôt mourir que de pécher*.

(1) Véanse al final de esta gramática los *Galicismos*, en donde se hallarán la mayor parte de las frases en que entra el *que* en francés sin estar expresado en castellano.

## DE LA ORTOGRAFÍA.

1. Como en francés no se pronuncian la mayor parte de las consonantes finales, es preciso recurrir á las voces derivadas para saber cual es la final de las primitivas; así *plomb* se sabe que ha de terminar en *b* porque su derivado *plomber* tiene *b*; resulta que todas las voces primitivas terminan en la consonante primera de la palabra que se las añade para formar las derivadas.

2. De la regla anterior se exceptúan un gran número de voces que no tienen derivadas: el uso las enseñará mejor que una lista que pudiera darse.

3. En *aire* terminan los sustantivos y adjetivos formados de voces de menos sílabas: v. g. *Actionnaire*, que nace de *action*.

4. El sonido final *ière*, se escribe de ese mismo modo en todos los sustantivos femeninos; menos en *pierre*, piedra: los sustantivos masculinos que tienen ese sonido final, se escriben todos *iaire*; menos *lierre* y *cimetière*.

5. En *ait* terminan *lait*, *souhait*, *fait*, *trait*, y los compuestos de estos dos últimos: todas las otras voces que tienen ese sonido final se escriben *et*: v. g. *Complet*, (primitivo de *complète*).

6. En *er* terminan todas las voces masculinas cuya *e* final está precedida de *i*, *y*, *ill*, *g* ó *ch*: v. g. *Acier*, *noyer*, (nogal), &c.: Se exceptúan *ped*, *congé*, *clergé*, *duché*, *évêché*, *âgé* y los participios que se usan como sustantivos masculinos, como *allié*, *naufagé*, &c.

7. En *is* terminan 1.º los sustantivos formados de un gerundio mudando el *ant* en *is*: v. g. *Gáchis*

(gâchant) *coloris* (colorant), 2.<sup>o</sup> los sustantivos cuya derivacion indica esta terminacion como *bris* (briser), &c.: 3.<sup>o</sup> *débris*, *châssis*, *parvis*, *radis*, *ris*, y algunos otros sustantivos que el uso enseñará, y en los cuales no se sabe de donde dimana la *s* final.

8. De los nombres cuyo sonido final es *o*, se escriben con *au* aquellos en quienes esta final está precedida de otra vocal, como *gruau*, *fléau*, &c.: exceptúanse *duo*, *trio*, *cacao*, *imbroglio*.

Con *eau* se escriben aquellos cuya derivacion trae una *e*; como *tombeau* (tombe), *nouveau* (nouvel).

9. El sonido de *in* (nasal) en principio de dccion se escribe siempre *in* ó *im*: v. g. *Industrie*; exceptúase *ainsi*.

10. En *eindre* terminan todos los verbos pronunciados así en el infinitivo: v. g. *Feindre*, &c.; se exceptúan *contraindre*, *craindre* y *plaindre*: *vaincre* y su derivado *convaincre*, se escriben tambien con *ain*.

11. Con *en* y *em* se escriben todos los verbos que principian así: v. g. *Entrer*, *emporter*: exceptúanse *ancrer*, *antidater*, *anticiper*, *ambitionner*, *amplifier* y *amputer*.

12. El sonido de *an* se escribe *en* en medio de dccion, 1.<sup>o</sup> en los sustantivos cuya final se pronuncia *ansion*: v. g. *Mention*, *ascension*: se exceptúa *expansion*: 2.<sup>o</sup> En todos los verbos en *endre*, como *tendre*, &c.; menos *épandre* y *répandre*.

13. Con *an* se escribe ese mismo sonido en medio de dccion, antes de *q* y antes y despues de *ch*: v. g. *Échange*, *branche*, *méchant*: se exceptúan *venger*, *pencher* y sus derivados.

14. Los nombres cuyo sonido final es *ance* se escriben *an* si son derivados de un gerundio, como

*abondance*, (abondant) : se exceptúan *déference*, *existence*, *préférence*, *semence* y *sentence*. Si no son formados de un gerundio, se escriben todos *en*: v. g. *Urgence*: se exceptúan *aisance*, *balance*, *circumstance*, *distance*, *élégance*, *enfance*, *nuance*, y *puissance*.

15. En *anse* terminan *danse*, *transe*, *panse* y *panser*: los demas que tienen esa terminación se escriben *ense*: v. g. *Défense*.

16. Todas las voces que terminan en *sion* se escriben con *s* sencilla cuando la dicha final está precedida de *l* ó *r*: v. g. *Expulsion*, *aversion*, &c.: exceptúanse *assertion*, *désertion*, *insertion* y *portion*.

Con dos *ss* se escriben las voces que terminan en *ession*, *mission* y *cussion*: v. g. *Procession*, *admission*, *discussion*.

Con *x* se escriben *connexion*, *complexion*, *fluxion*, *flexion*, *réflexion* y *génuflexion*.

Todas las otras voces que terminan en *ion* se escriben con *t*: v. g. *Nation*, *potion*, &c.: se exceptúan *ascension*, *dimension*, *extension*, *pension*, *suspension*, *aprehension*, *passion* y *suspicion*.

17. Los sustantivos formados de un verbo y cuyo sonido final es *ment* se escriben todos con *e* en esa terminación: v. g. *Bâtiment*, *logement*, &c.: se exceptúan *aimant* y *calmant*.

18. En *eur* terminan todos los sustantivos que tienen ese sonido final, sean masculinos ó femeninos: v. g. *Fleur*, *bonheur*, &c.: se exceptúan de esta regla, *heure*, *beurre*, *demeure*, *leurre*.

19. Todos los verbos que tienen el gerundio en *vant* ó en *sant* (con una sola *s*), tienen el infinitivo en *ire*: v. g. *Écrire* (*écrivant*), *lire*, (*lisant*): Aunque servir hace el gerundio en *vant*, el infinitivo es *servir*;

Los demás verbos cuyo sonido final es *ir* se escriben sin *e* final, á excepcion de *bruire*, *frire*, *maudire*, *rire* y *sourire*.

20. En *our* acaban todos los sustantivos cuya final se pronuncia de ese modo: v. g. *Tour*, *contour*: se exceptúan *bravoure* y *bouurre*.

21. En *oir* terminan todos los verbos cuyo sonido final del infinitivo es ese: v. g. *Devoir*: exceptúanse *boire* y *croire*.

Tambien se escriben con *oir* los sustantivos masculinos que tienen ese sonido final, si son formados de un gerundio de presente mudando el *ant* en *oir*: v. g. *Rasoir* (de *rasant*).

Todas las otras voces que acaban con ese sonido se escriben *oire*: v. g. *Icoire*, *armoire*, &c: se exceptúan *espoir*, *dortoir*, *soir* y *noir*.

22. Todas las voces que terminan en *ate*, *ite*, *oute* y *ute* se escriben con una sola *t*: se exceptúan *chatte*, *datte*, *latte*, *natte*, *patte*, il *flatte*, il *gratte*; *être quitte*, il *quitte*, il *aquitte*; *goutte*; *butte*, *hutte*, *lutte*.

23. El sonido de *j* francesa se escribe siempre con *j* antes de las vocales *a*, *o*, *u*: v. g. *Jour*, *judge*: se exceptúan *geai* (grajo), *geôle* y los que de este se derivan (1).

Antes de *e*, *i*, el sonido de *j* francesa se escribe siempre con *g*: v. g. *Gibier*, *berger*: se exceptúan *je*, *jeune*, *jeûne*, *jeu*, *jeudi*, *jeter*, *majeur* *majesté* y los derivados de todos estos.

(1) La *e* es eufónica y tiene en estas voces el mismo uso que en los verbos terminados en *ger*: Véase la observacion 1.<sup>a</sup> pág. 67.

24. Antes de *b*, *p*, *m*, se pone siempre *m* en lugar de *n*: v. g. *Tomber*, *emporter*, *emmener*: exceptúanse *bonbon*, *bonbonnière* y *embonpoint*.

25. Los verbos en *quer* conservan la sílaba *qu* en todos los tiempos y personas: v. g. *Nous fabriquons* &c.

Los nombres que nacen de esos verbos mudan el *qu* en *c*: v. g. *Fabrication*: se exceptúan *croquant* (sustantivo), *marquant* (adjetivo), *attaquable*, *critiquable*, *immanquable*, *remarquable* y *risquable*.

26. Las voces que se derivan de otras que terminan en consonante duplican ordinariamente esa final: v. g. *Donner*, *amasser*, *ferrer* que nacen de *don*, *amas* y *fer*.

*Donation*, *donateur*, *donatrice*, y algunas otras voces poco usadas no duplican la consonante.

27. *B*, *d*, y *g* se duplican solo en *abbaye*, *abbé*, *rabbin*, *sabbat*, *gibbeux*, *gibbosité*; *addition*, *reddition*, *agglomérer*, *agglutiner*, *aggraver*, *suggérer*, y en los derivados de todos estos.

28. Las demás consonantes se duplican en las voces que principian por

*Ac*, como *accourir*: de estas se exceptúan *acabit*, *académie*, *acariâtre*, *acacia*, *acajou*, *acagnarder*, *acanthé*, *acolyte*, *acoquiner*, *acoustique*, los derivados de estos, y algunos nombres de ciencias muy poco usados.

Por *œc* como *occasion*, se exceptúan *ocre*, *oculaire*, *oculiste*.

Por *Af* como *affermir*: exceptúanse *afin*, *Afrique*, *afistoler* y los derivados de estos.

Por *Ef* como *effort*: se exceptua *éfaufiler*.

Por *Dif* como *difforme*.

Por *Of* como *offrir*.

Por *Suf* como *suffrage*:

Por *Al* como *allumer*: de estos se exceptúan *alarme*, *aliéner*, *aligner*, *aliment*, *aliter*, *alerte*, *alène*, *alentours*, *aliquote*, *aloi*, *alouette*, *alourdir*, *alambic*, *alaterne*, *alénois*, (adjetivo), *alépine*, *alevin*, *alexandrin* (adjetivo), *alezan* (adjetivo), *alèze alibi*, *alibiforain*, *aliboron*, *alidade*, *alinéa*, *alazier*, *aloès*, *alors*, *alose*, *aloyau*; *alumine*, *alun*, los derivados de estos y algunos términos científicos poco usados.

Por *Il* como *illusion*: exceptúanse *île*, *îlot*, *ilote*, *iliade*.

Por *Col* como *collège*: se exceptúan *colère*, *colifichet*, *colombe*, *colonel*, *colon*, *colonie*, *colonne*, *colorer*, *coloris*, *colorier*, *colégataire*, *collicant*, *coléoptère*, *coleret*, *colibri*, *colimaçon*, *colique*, *colis*, *colisée*, *colophane*, *coloquinte*, *colosse*, *colure* y los que de estos se derivan.

Por *Com* como *commerce*: se exceptúan *comédie*, *comestible*, *comète*, *comique*, *comices*, *comitat*, *comité*.

Por *Im* como *immortel*: exceptúanse *image*, *imagination*, *imiter*, *iman* y los derivados de estos.

Por *Ap* como *apporter*: se exceptúan *apaiser*, *apannage*, *aparté*, *apathie*, *apercevoir*, *aperçu*, *apacher*, *apéritif*, *apetisser*, *apogée*, *api*, *apitoyer*, *aplanir*, *aplatir*, *aplomb*, *Apocalypse*, *apocryphe*, *Apollon*, *apologie*, *apologue*, *apoplexie*, *apostasie*, *aposter*, *apostille*, *apostolique*, *apostrophe*, *apothéose*, *apothicaire*, *apôtre*, *apurer*, los derivados de estos, y algunos términos científicos poco usados.

Por *Oppo* como *opposition*.

Por *Oppr* como *oppression*.

Ninguna de las demás voces que principian por *op* duplican la *p*.



Por *Sup* como *supplice*; exceptúanse *superbe*, *supercherie*, *superfétation*, *superficie*, *superfin*, *superflu*, *supérieur*, *superlatif*, *superposer*, *superstition*, *supin*, *suprême* y los derivados de estos.

Por *Cor* como *corriger*: se exceptúan *corail*, *correligionnaire*, *coriace*, *coriandre*, *corinthien*, *corolle*, *corollaire*, *coryphée*, los derivados de estos y algunos términos científicos de muy raro uso.

Por *Ir* como *irréfléchi*: exceptúanse *iracible*, *iris*, *ironie*, *irôquois*, y los que de estos se derivan.

Por *At* como *attention*: exceptúanse *atelier*, *aterruyer*, *athée*, *athénée*, *athlète*, *atome*, *atonie*, *atours*, *atout*, *atrabilaire*, *âtre*, *atroce* y los derivados de estos.

29. La *r* se duplica también en el futuro y condicional presente de los verbos *courir*, *mourir*, *pouvoir*, *envoyer*, *coir*, *quérir* y los compuestos de estos.

30. En lugar de duplicar la *q* se la hace preceder de una *c* en las voces siguientes: *acquit*, *acquitter*, *acquiescer*, *acquérir* y los derivados.

31. Ninguna consonante se duplica en los casos siguientes:

1.º Después de una *e* muda: v. g. *Temir*.

2.º Después de una vocal acentuada: v. g. *Même*, *épître* &c.

3.º Después de un sonido nasal: v. g. *Enfanter*.

4.º Entre dos sonidos iguales: v. g. *Malade*: Esta regla tiene un número infinito de voces exceptuadas, que el uso enseñará.

5.º Después de un sonido compuesto de varias vocales como *ai*, *ou*, &c.: v. g. *Plaire*: de esta regla se exceptúan *baisser*, *beurre*, *bourre*, *bourreau*, *bourrique*, *caisse*, *courroux*, *fourrer*, *goutte*, *houpe*,

*houppelande, laisser, nourrir, souffler, souffrir* y los derivados de estos.

32. Las letras mayúsculas tienen el mismo uso que en castellano.

33. La puntuación es la misma que en español, pero es preciso observar que en francés no hay llamadas de interrogante ni de admiración, y de consiguiente para dar el sentido que corresponde se ha de tener presente que las frases interrogativas se conocen por los relativos *que, qui* ó los adverbios *où, d' où, par où, combien* y *comment*, y las que no empiezan así, en que el pronombre sugeto está pospuesto al verbo. Las admirativas tienen varias formas, y solo el uso podrá hacerlas conocer á golpe de vista.

#### DE LA ACENTUACION.

34. Hay tres clases de acentos; agudo, grave y circunflejo.

35. El acento agudo se pone sobre todas las *é* cerradas que terminan sílaba: v. g. *Vérité*.

36. El acento grave se pone; 1.<sup>o</sup> sobre las *èè* abiertas que estén en fin de sílaba ó que precedan á la consonante final *s*: v. g. *Père: mère, exès, après* (1).

(1) La *e* es abierta siempre que termina sílaba y está seguida de una consonante y una *e* muda como en *misère*.

Se exceptúan de esta regla los sustantivos en *ége*, como *piège*; las interrogaciones *aimé-je, donné-je, &c.*, y estas frases exclamativas, *puissé-je, dussé-je* en que la penúltima *é* es cerrada.

2.<sup>o</sup> Sobre las preposiciones *à* y *dès*, y sobre los adverbios *où* y *là* como signo de distincion.

3.<sup>o</sup> Sobre *çà*, *deçà*, *en-deçà*, *déjà*, *holà* y *voilà*.

37. El acento circunflejo se usa; 1.<sup>o</sup> Cuando hay alargamiento de sonido y supresion de alguna letra como en *âge*, *tête*, que antiguamente se escribian *aage*, *teste*: 2.<sup>o</sup> Sobre la *a* larga delante de *ch* y de *t* cuando esta última tiene el sonido del español: v. g. *Lâche*, *tâche*, *bâtiment*: 3.<sup>o</sup> Sobre la penúltima *e* de las voces que terminan en *ême* como *problême*, *extrême*: 4.<sup>o</sup> Sobre la *i* de los verbos en *aître* y *oître*, siempre que esté seguida de *t*: v. g. *Il paît*: 5.<sup>o</sup> Sobre la *o* que preceda á las finales *le*, *me*, *ne*: v. g. *Pôle*, *dôme*, *trône*: Tambien se pone sobre la *o* de los pronombres *nôtre*, *vôtre*. 6.<sup>o</sup> Sobre la penúltima vocal de todas las primeras y segundas personas del plural del pretérito simple: v. g. *Nous allâmes*, *vous fîtes*; y tambien sobre la última vocal de la tercera persona del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo de todos los verbos: v. g. *Il portât*, *il fît*: 7.<sup>o</sup> Sobre la *u* en los adjetivos *mûr* y *sûr*: 8.<sup>o</sup> Sobre la *u* de los participios *dû*, *redû*, *mû*, y *crû* de los verbos *devoir*, *redevoir*, *mouvoir* y *croître*, cuando esos participios son masculinos y del número singular.

#### DEL APÓSTROFO.

38. El apóstrofo marca la supresion de una de las vocales *a*, *e*, *i*.

39. La *a* se suprime en *la*, antes de una voz que principie por vocal ó *h* muda: v. g. *L'ame*, *l'histoire*, *je l'estime*.

40. La *e* se suprime en los casos siguientes: 1.<sup>o</sup>

En *je, me, te, se, de, que, ce, le, ne*, antes de una voz que empiece por vocal ó *h* muda: v. g. *j' aime, je m' égare*, &c.

2.<sup>o</sup> En *lorsque, puisque* y *quoique*; pero solo antes de *il, elle, on, un, une*: v. g. *Lorsqu' il parle*, &c.

3.<sup>o</sup> En *entre* y *presque*, cuando entran en composicion con otras voces: v. g. *Entr' acte, presqu' ile*.

4.<sup>o</sup> En *quelque* antes de *un* y *autre*: v. g. *Quelqu' un, quelqu' autre*.

5.<sup>o</sup> En *grand' mère, grand' messe, grand' chambre, grand' salle, grand' chère, grand' chose, grand' merci, grand' peine, grand' peur*.

41. La *i* se suprime solo en la conjuncion si delante de *il, ils*: v. g. *S' il vient*, &c.

#### DE LA CEDILLA.

42. La cedilla (*ç*) es una especie de coma que se pone debajo de la *c* cuando esta consonante precede á las vocales *a, o, u*, debiendo sonar como *s* doble: v. g. *Façon, façade*, &c.

#### DE LA CREMA Ó DIÉRESIS.

43. La crema (..) son dos puntitos que se ponen sobre las vocales para indicar que no forman diptongo con la vocal precedente, y que deben pronunciarse con su propio sonido: v. g. *Naïf, Saül*, sin la crema debería leerse *nef, sól*.

44. No debe hacerse uso de la crema cuando puede reemplarse por un acento; esto sucede comunmente con la *e*, y así en lugar de escribir como muchos *poësie, poëme, poëte*, &c., debe escribirse *poèsie, poème, poète*.

## DE LA DIVISION.

45. La division, que los franceses llaman *trait d'union*, se usa, 1.<sup>o</sup> entre el verbo y los pronombres *je, moi, tu, toi, nous, vous, il, ils, elle, elles, le, la, les, lui, leur, y, en, ce, on*, cuando están pospuestos á un verbo de quien sean el sugeto ó el complemento: v. g. *Irai-je? Viens-tu?* &c. Si hubiere dos pronombres pospuestos se pondrán dos divisiones: v. g. *Laisse-le-moi.*

NOTA. Cuando los dichos pronombres no sean complementos del verbo precedente, no se pondrá division, así escribiremos, *envoyez la chercher, faites en prendre* sin division, porque los pronombres *la* y *en* son complementos del segundo verbo y no del primero: consiguientemente habrá una gran diferencia entre *faites le lire*, y *faites-le lire*; en la primera frase el *le* es complemento de *lire* y en la segunda de *faites*: la primera debe traducirse *hacedlo leer*, y la segunda *hacedle leer*, es decir *que él lo lea*.

2.<sup>o</sup> Antes y despues de la letra eufónica *t*: v. g. *Parle-t-il.*

NOTA. Cuando la *t* estubiere apostrofada y precedida de una division, indicará que es el pronombre *te* y no la *t* eufónica: v. g. *Va-t' en.*

3.<sup>o</sup> Antes ó despues de *ci* y *là* cuando acompañan á nombre, pronombre, preposicion ó adverbio, de los cuales hagan parte de la significacion: v. g. *Celui-ci, celui-là, ci-contre, là-haut*, &c.

4.<sup>o</sup> Para unir *très* á la voz que sigue: v. g. *Très-riche.*

5.<sup>o</sup> Para unir *même* al pronombre que anteceda: v. g. *Lui-même.*

6.º Para reemplazar la conjuncion *et* antes de un número que no pase de diez y nueve: v. g. *Dix-sept, vingt-deux, soixante-dix-neuf*, &c. El buen uso hace que *quatre-vingts* se escriba con division aunque no hay que reemplazar la conjuncion *et*.

7.º Para unir dos ó mas palabras que en el sentido no formen mas que una: v. g. *Marc-Aurèle, chef-lieu*.

46. El paréntesis y demas signos ortográficos tienen los mismos usos que en español.



*Voces que forman una expresion idéntica con el verbo á que se refieren.*

**AVOIR**, Faim, soif, dessein, hon te, coutume, pitié, compassion, froid, chaud, mal, besoin, part, envie, raison.

**CHERCHER**, Fortune, querelle, midi à quatorze heures, minuit en plein midi.

**COURIR**, Fortune, risque, péril, chance, terres et mers.

**DEMANDER**, Raison, vengeance, justice, grâce, pardon.

**DIRE**, Vrai, faux, matines, vêpres.

**DONNER**, Prise, envie, jour, parole, avis, atteinte, leçon, cours, rendez-vous, caution, reçu, quit-tance, congé, audience.

**ENTENDRE**, Raison, raillerie, malice.

**FAIRE**, Cas, tort, vie, bonne chère, envie, réflexion, honte, honneur, peur, plaisir, alliance, marché, argent, provision, semblant, route, front, face, difficulté, choix, fortune, banqueroute, voile, naufrage, compagnie, visite, soleil, beau, mauvais, froid, chaud, bien, mal, pitié, compassion.

**GAGNER**, gros.

**METTRE**, Fin, ordre.

**PARLER**, Vrai, raison, bon sens, latin, anglais, français, espagnol.

**PORTER**, Envie, bonheur, malheur, compassion.

**PRENDRE**, Garde, patience, séance, médecine, congé, conseil, parti, jour, leçon, garde, racine.

**RENDRE**, Service, amour pour amour, visite, compte, témoignage.

**SENTIR**, Bon, mauvais.

**TENIR**, Parole, ferme, bon.

*Galicismos, ó modos de hablar muy usados entre los franceses.*

<i>Parler, discourir d' a</i>	Hablar, perorar espon-
<i>bondance.</i>	táneamente.
<i>Du premier abord.</i>	A primera vista.
<i>Accommoder le feu.</i>	Componer la lumbre.
<i>Etre, tomber, rester, d'</i>	Estar, venir, quedar con-
<i>accord sur.</i>	formes en.
<i>Un homme achevé; un</i>	Un hombre perfecto; un
<i>fou achevé.</i>	tonto rematado.
<i>Par manière d' acquit.</i>	Por cumplir.
<i>Des tours d' adresse; mon</i>	Juegos de mano; las se-
<i>adresse.</i>	ñas de mi casa.
<i>Mélez-vous de vos affaires.</i>	Métase V. en sus negocios.
<i>Voilà votre affaire.</i>	Esto es lo que os conviene.
<i>Tirer, se tirer d' affaire.</i>	Sacar, salirse de algun
	apuro.
<i>Avoir des affaires par-</i>	Estar abrumado de ne-
<i>dessus la tête.</i>	gocios.
<i>N' avoir aucune affaire.</i>	No tener nada que hacer.
<i>Faire un affront.</i>	Hacer un desaire.
<i>Aimer ses aises.</i>	Gustar de sus comodida-
	des.
<i>Il y va de la vie.</i>	En esto va la vida.
<i>Il s' en va midi, trois</i>	Son cerca de las doce, de
<i>heures etc.</i>	las tres, etc.
<i>Cela va sans dire.</i>	Esto va por supuesto.
<i>Souhaiter la bonne année.</i>	Dar el año nuevo.
<i>Dessiner d' après nature.</i>	Dibujar al natural.
<i>Messurer les autres á son</i>	Medir á los demas con la
<i>aune.</i>	misma vara.



<i>Etre tout autre.</i>	Ser otro enteramente.
<i>Plier bagage.</i>	Marcharse.
<i>Baisser pavillon.</i>	Arriar bandera.
<i>Faire main basse sur l'ennemi.</i>	Pasar á cuchillo al enemigo.
<i>Mettre chapeau bas.</i>	Quitarse el sombrero.
<i>A bas le tyran, le ministre etc.</i>	Muera el tirano, el ministro &c.
<i>Il l'a échappé belle.</i>	De buena se libró.
<i>Il nous l'a donné belle.</i>	Buen chasco nos ha dado.
<i>Payer en argent blanc.</i>	Pagar en moneda de plata.
<i>Ce papier boit.</i>	Este papel se cala.
<i>Manger, boire, à tire-la-rigot.</i>	Comer, beber, quanto se pueda.
<i>Triste comme un bonnet de nuit.</i>	Triste como la noche.
<i>Pousser sa patience à bout.</i>	Apurar á uno su paciencia.
<i>Brisons là-dessus; passons sur ce chapitre.</i>	Dejemos de hablar de eso.
<i>Broder comme il faut.</i>	Inventar cuentos á lo largo.
<i>Se brouiller avec quelqu'un.</i>	Quebrar la amistad con uno.
<i>Etre en butte à.</i>	Estar espuesto á ser el blanco de.
<i>De pied en cap; des pieds à la tête.</i>	De pies á cabeza.
<i>Rire sous cape; demeurer capot.</i>	Reir para sí; quedar sin saber que decir.
<i>Parler d'une manière cavalière.</i>	Hablar con descaro.
<i>Faire sauter la cervelle à</i>	Levantarse á uno la tapa

<i>quelqu' un.</i>	de los sesos.
<i>Donner le change ; ne pas prendre le change.</i>	Chasquear ; no dejarse chasquear.
<i>Batir des châteaux en Espagne.</i>	Formar castillos en el aire.
<i>De son chef ; chemin faisant.</i>	Por sí ; de camino.
<i>Chercher midi à quatorze heures.</i>	Buscar quisquillas.
<i>Apprendre , savoir par cœur.</i>	Aprender , saber de memoria.
<i>Se parler cœur à cœur.</i>	Hablarse sin reserva.
<i>Coiffer une bouteille.</i>	Tapar con lacre una botella.
<i>Pour comble de malheur.</i>	Por mayor desgracia.
<i>Il en a pour son compte.</i>	Tiene lo suyo.
<i>A son compte ; à ce compte.</i>	Segun su opinion ; siendo así.
<i>Prendre sur son compte , être de bon compte.</i>	Tomar por su cuenta ; ser razonable.
<i>Perdre connaissance ; se trouver mal.</i>	Perder el sentido ; desmayarse.
<i>Les oreilles lui cornent.</i>	Le zumban los oídos.
<i>A corps perdu ; quel drôle de corps !</i>	A todo trance ; que gracioso de hombre !
<i>Coucher par écrit.</i>	Sentar por escrito.
<i>Chaque coup portoit ; à coup sûr.</i>	No se perdió tiro ; á cosa hecha.
<i>Sans coup férir ; couper court.</i>	Sin dar golpe ; abreviar.
<i>A dater de ; de par le Roi.</i>	Contando desde ; en nombre del Rey.
<i>Une bone , une belle défaite.</i>	Un bueno , hermoso efugio.

- Une taille dégagée; un air dégagé.* Un cuerpo airoso; un aire despejado.
- Je n'ai rien à démêler avec lui.* No tengo nada que ajustar con él.
- Il n'y en a pas à demi.* No es poco lo que hay.
- Ne pas desserrer les dents.* No despegar los labios.
- Soit dit, sans vous déplaire.* Dígase pues sin que V. se agravie.
- Rire à gorge déployée.* Reir á moco tendido.
- Voilà de quoi rire; il n'y a pas de quoi rire.* Es digno de risa; no es asunto de reir.
- Une rue, un chemin détourné.* Una casa, un camino estraviado.
- Dût-il m'en coûter la vie.* Aunque debiese costarme la vida.
- Prendre le devant.* Tomar la delantera.
- Devoir au tiers et au quart.* Deber por todas partes.
- Se mettre en devoir de.* Prepararse á.
- Piquer des deux.* Meter las dos espuelas al caballo.
- Cela soit dit en passant.* Digamos de paso.
- Ce vin donne à la tête.* Este vino sube á la cabeza.
- Donner dans le piège, dans le panneau.* Caer en la trampa.
- Doubler le pas; doubler un habit.* Apretar el paso; forrar un vestido.
- Dire des duretés; les cheveux lui dressent.* Decir sequedades; se le erizan los cabellos.
- Qui trop embrasse, mal étreint.* Quien mucho abarca poco aprieta.
- Il s'en faut de beaucoup; en pure perte.* Muy lejos de esto; sin efecto ninguno.

*J' en suis de même ; le  
plus bel endroit de sa  
vie.*

*Autant de pris sur l' en-  
nemi.*

*Il lui prit envie d' aller à.  
Presser l' ennemi l' épée  
dans les riens.*

*Menton à double étage ;  
être de son pays.*

*Etre bon cheval de trom-  
pette.*

*Donner les étrivières.*

*Qu' est-ce que cela me  
fait ?*

*S' en est fait ; comment  
se fait-il que ?*

*Un faux feu ; se faufiler.*

*Un feu de joie ; des feux  
d' artifice.*

*Un village de vingt, de  
cent feux.*

*C' est un fier menteur.*

*C' est un franc menteur,  
ivrogne, etc.*

*Se flanquer devant ; flan-  
quer un souflet.*

*Il fut un temps que j' au-  
rais pu le faire.*

*C' est en Dieu qu' il faut  
esperer.*

*C' est là que je le rencon-*

Lo mismo me sucede ; lo  
mejor de su vida.

Del lobo un pelo.

Le vino la gana de venir á.  
Ir á los alcances del ene-  
migo.

Barba con papada ; ser  
simple.

No alterarse para nada.

Dar una zurra.

Qué tengo yo que ver con  
eso ?

Esto es hecho , como es  
que ?

Dar fogonazo ; introdu-  
cirse

Una candelada ; fuegos ar-  
tificiales.

Un pueblo de veinte, cien  
casas.

Es un terrible embustero.

Es un perfecto embustero,  
borracho, etc.

Ponerse delante de ; des-  
cargar un bofetón.

Hubo un tiempo en que  
hubiera podido hacerlo.

Es Dios en quien se ha de  
esperar.

Allí es donde le encontré.

<i>traí.</i>	
<i>C' est ainsi que...</i>	Así es como...
<i>S' il l' a fait , c' est que je l' ai voulu.</i>	Si lo ha hecho, es porque yo lo he querido.
<i>Mensonges que tout cela.</i>	Todo son mentiras.
<i>Je lui fais autant de bien qu' il m' a fait de mal.</i>	Le hago tanto bien cuanto mal me ha hecho.
<i>Je ne partirai point que tout ne soit prêt.</i>	No partiré sin que esté todo pronto.
<i>Je ne serai tranquille que je ne l' aie trouvé.</i>	No estaré tranquilo hasta que le encuentre.
<i>Je cède, non que je craigne.</i>	Cedo, no porque tema.
<i>Malheureux que je suis!</i>	¡Desdichado de mí!
<i>Madame, j' ai l' honneur de vous saluer.</i>	A los pies de V., señora:
<i>Comment vous portez-vous</i>	¿Como está Vd.?
<i>Fort bien, monsieur, et vous même?</i>	Muy bien, caballero ¿y V.?
<i>A votre service.</i>	Para servir à V.

---

@@@

### MODELO ORDINARIO DE CARTAS.

*Bayona 20 de Junio 1844.*

Muy Señor mio, por la de Vmd. de 10 del corriente, veo sus favorables intenciones para conmigo, y la de dar á nuestras relaciones mayor actividad de la que las circunstancias han permitido hasta ahora.

Si puedo ser á Vmd. útil en el negocio que

ha emprendido, cuente Vmd. conmigo.

Mientras espero nuevas órdenes de Vmd., me repito por su mas atento S. S. Q. B. S. M.

*P. Hugon.*

*MONSIEUR,*

*C'est avec le plus grand plaisir que je vois par votre lettre du 10 courant, vos bonnes intentions à mon égard, et celle où vous êtes de donner à nos relations, plus d'activité que les circonstances ne l'ont permis jusqu'à présent.*

*Si je puis vous être de quelque utilité dans l'affaire que vous avez entreprise, veuillez compter sur moi.*

*En attendant vos nouveaux ordres, je suis avec respect,*

*MONSIEUR,*

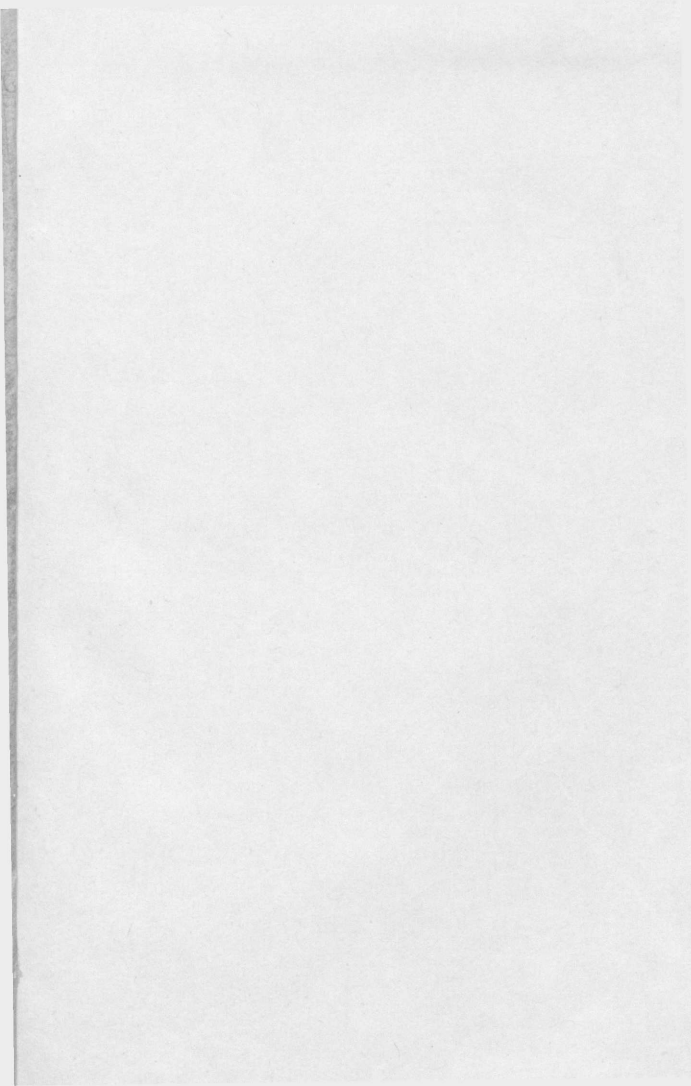
*Votre très-humble serviteur,*

*P. Hugon.*

*Bayonne le 20 Juin 1844.*

NOTA. Únicamente me he propuesto en esta carta hacer ver en que forma principian y como concluyen ordinariamente las cartas en francés; mas como esto varia segun á quien se escriba, debe verse en un formulario, á quien toca explicarlo mas cumplidamente.

**FIN.**



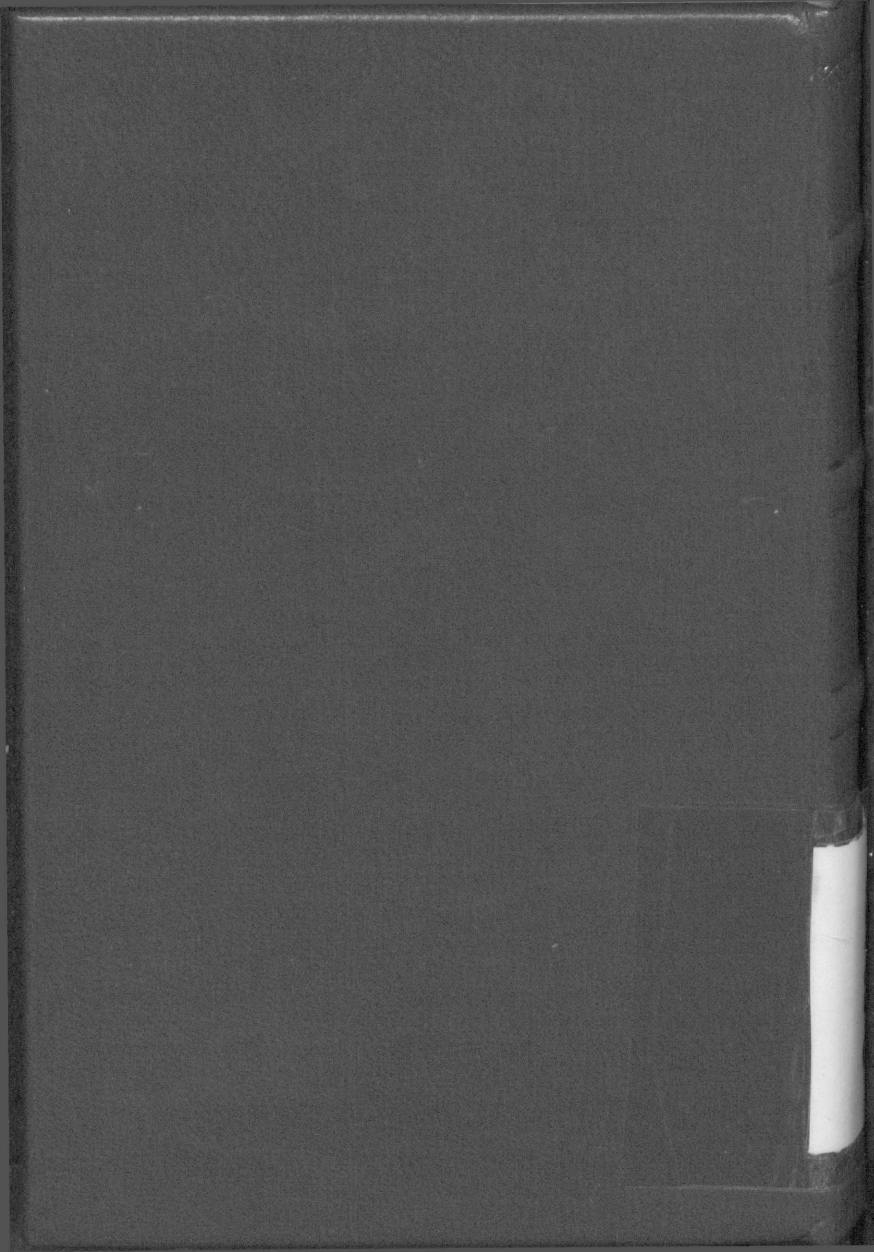












G 59682